

ЧИ(МОНГ)

Т-506

1139

Б. Х. Т О Д А Е В А

# ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

изд

411/Мощ.)  
Т 506

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т Н А Р О Д О В А З И И

Б. Х. Т О Д А Е В А

ДУНСЯНСКИЙ  
ЯЗЫК

- 1139 -  
Л  
1976  
1977  
1985

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1961



Ответственный редактор  
Г. Д. САНЖЕЕВ

## ВВЕДЕНИЕ

Дунсяне — одна из монгольских народностей, проживающая в провинции Ганьсу Китайской Народной Республики. По переписи 1953—1954 гг. дунсян насчитывается около 155,5 тыс.

Слово «дунсян» (букв. «Восточное село» — название высокогорной местности к востоку от г. Линься) — китайского происхождения.

Существует предание, что Чингис-хан для охраны западных границ своих владений привел предков дунсян в Ганьсу.

Основное занятие дунсян — земледелие. Неблагоприятные природные условия (горы, отсутствие воды) вынудили часть населения оставить обжитые места и уйти в другие районы.

Дунсянский язык до последнего времени не был изучен. В специальной литературе вообще не упоминалось о дунсянах как о монголоязычной народности, живущей на территории Китая. Лишь в работе Г. Н. Потанина «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия»<sup>1</sup> мы находим первые сведения о так называемых широнгол-монголах, которые в конце XIX в. жили отдельными островками вдоль северного и южного берегов Хуанхэ.

Таковыми островками на северной стороне реки были Сань-чуань, окрестности городов У-ян-бу и Му-Байшинту (транскрипция Г. Н. Потанина), на южной — местность, названная Г. Н. Потаниным Тун-сян, а также район около г. Боу-нань. Приводимые Г. Н. Потаниным названия местностей сейчас заменены другими: Сань-чуань — теперешний Миньхэ (центр уезда, в котором живут миньхэские монголы), У-янбу — Хучжу (центр уезда хучжуских монголов), Му-Байшинту — Датун (центр уезда датунских монголов). Названия же Тун-сян

---

<sup>1</sup> [Г. Н. Потанин] «Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886», т. I—II, СПб., 1893.

и Боу-нань сохранились до сих пор; в этих местностях живут дунсяне и баоань.

Таким образом, в составе широнгол-монголов, о которых писал Г. Н. Потанин, оказались монголы, дунсяне и баоань — три самостоятельные народности.

В религиозном отношении широнгол-монголы делятся на мусульман и немусульман; «... в Тун-сяне все широнгольские деревни мусульманские»<sup>2</sup>.

«... Язык широнголов монгольский», — писал Г. Н. Потанин, но он отличается от языка монголов, живущих на равнине, следующим:

1) избытком чуждых элементов, примесью китайского, а у боунаньских и частью уяббуских широнголов — употреблением тангутских слов; встречаются в языке широнголов и тюркские слова;

2) наличием слов, известных только широнголам;

3) особым произношением монгольских слов (гортанным *х*, начальным придыханием, вставкой лишних согласных и др.).

Из грамматических особенностей им замечены:

1) употребление глагольного суффикса прошедшего времени *-джонь* вместо монгольского *-сэн*, например: *ухуджонь* 'умер', *идиджонь* 'ел';

2) наличие в настоящем времени глаголов суффикса *-лонь*: *гелонь* 'говорит', *идилонь* 'ест';

3) употребление таких глагольных форм с отрицанием, как *читадаана* 'невозможно', *удана* 'нельзя пить', *яудана* 'нельзя проехать' и др.<sup>3</sup>.

Эти языковые особенности соответствуют данным диалекта миньхэ монгорского языка<sup>4</sup>.

Особый интерес представляет «Собрание слов широнгольского и шира-ёгурского наречий»<sup>5</sup> Г. Н. Потанина. Большинство слов «Собрания...» имеет параллели в языке широнгол-монголов различных мест. Из 630 слов, приводимых Г. Н. Потаниным, 168 были записаны им «в дер. Сунь-чжя-чыр, которая населена переселенцами из местности Тун-сян, лежащей между г.г. Лань-чжоу и Хэ-чжоу»<sup>6</sup>, но, как пишет автор, в местности Тун-сян он не был: «Тун-сян я только пересек осенью 1884 г. по дороге из

<sup>2</sup> Там же, т. I, стр. 360.

<sup>3</sup> Там же, стр. 346, 347.

<sup>4</sup> Г. Н. Потанин зиму 1884/85 г. провел в одном из широнгольских дворов в Сань-Чуани (нынешнем центре уезда Миньхе), где проживают миньхэские монголы.

<sup>5</sup> См. *Тангутско-тибетская окраина Китая...*, т. II, стр. 410—425.

<sup>6</sup> Там же, стр. 410.

Лань-чжоу в Хочжоу и видел всего одну деревню Со-ло-ба»<sup>7</sup>.

Таким образом, помимо этих немногих сведений, касающихся так называемых широнгол-монголов и их языка, до последних лет мы не располагали никакими новыми данными.

Б. Я. Владимирцов неоднократно указывал, что большинство монгольских наречий совсем не исследовано или исследовано недостаточно. О монголах, живущих группами среди иноязычного населения в различных местах Азии, известно лишь, что говорят они по-монгольски, но нельзя определить, какие говоры им присущи. «...Некоторые данные, — отмечал Б. Я. Владимирцов, — имеются по языку шара-югуров (уйгуров), живущих на юго-западе от г. Гань-чжоу, и по языку далда или чжа-хор (широнголов), обитающих по Желтой реке, выше г. Ланьчжоуфу, и в других местах Амдо, но данные эти недостаточны для того, чтобы можно было так или иначе классифицировать эти диалекты»<sup>8</sup>.

Лишь в последние годы дунсянский язык стал предметом всестороннего изучения. В 1955—1956 гг. в Китайской Народной Республике работали специальные лингвистические экспедиции, ставившие своей задачей изучение всех монгольских языков и диалектов КНР и выяснение их взаимоотношений.

Экспедиции были организованы Центральной академией национальных меньшинств в Пекине, Институтом языкознания Академии наук Китая, Обществом по изучению монгольского языка в автономном районе Внутренняя Монголия (КНР).

В течение двух лет в провинции Ганьсу работал и особый дунсянский отряд. Он побывал во всех местах проживания дунсян, изучал их язык, знакомился с жизнью и бытом.

Собранные экспедициями материалы показали, что дунсянский язык — один из языков монгольской группы, сохранивший некоторые архаичные черты, утраченные другими монгольскими языками. В этом отношении дунсянский сближается с дагурским, монгорским, баоаньским и могольским языками.

В экспедициях 1955 и 1956 гг. непосредственное участие принимал автор настоящей работы, написанной на основе

<sup>7</sup> Там же, т. I, стр. 345; Со-ло-ба — ныне Сунаба — центр Дунсянского автономного уезда.

<sup>8</sup> Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, Л., 1929, стр. 12.

материалов, собранных и записанных им лично и частично дунсянским отрядом экспедиции.

Результатом экспедиционного изучения дунсянского языка явились работы Б. Х. Тодаевой: «Предварительные итоги изучения дагурского, монгорского, дунсянского и баоаньского языков» («Чжунго юйвэнь», Пекин, 1957, № 9 — на китайском языке); «Über die Sprache der Tung-hsiang» («Acta orient. Hung.», I, IX, f. 3, 1959); «Монгольские языки и диалекты Китая» (М., 1960); «Предварительные итоги изучения дунсянского языка» («Известия Академии педагогических наук», вып. III, 1960) и работа Цэнгэлтэя «Языки монгольских народностей Китая и диалекты монгольского языка» («Монгол хэл бичиг», Хухэ-хото, 1957, № 11, 12; 1958, № 1—4, 6, 7, 12 — на монгольском языке).

## ФОНЕТИКА

### ГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке шесть гласных звуков: *а, о, у, э, і, ы.*

*а* — гласный заднего ряда нижнего подъема неогубленный: *мабала* 'шапка', *арасун* 'шкура', 'кожица', *туман* 'туман', *саби-* 'ждать' *катасун* 'гвоздь'.

*о* — гласный заднего ряда среднего подъема огубленный: *орон* 'место', *лото* 'недоуздок', *мо* 'дорога', *тобо-лоң* 'хромой'.

*у* — гласный заднего ряда верхнего подъема огубленный: *усуң* 'волосы', *тура (шура)* 'земля', 'прах', *фуруң* 'губа', *тубунча* 'теленки', *мутун* 'дерево'.

*э* — гласный переднего ряда среднего подъема неогубленный: *һэ* 'он', *фуніэбэ* 'лисица', *бэбэн* 'сноха', 'жена брата', *эмэ (кун)* 'женщина'.

*і* — гласный переднего ряда верхнего подъема неогубленный: *ш ніэ-* 'смеяться', *ірулу-* 'гноиться', *біджіэн* 'мы', *шыні* 'новый'.

*ы* — гласный заднего ряда верхнего подъема неогубленный: *тыка* 'курица', *чына-* 'варить', *тыджы* 'пуговица', *чыджэ* 'цветок'.

Таким образом, все гласные можно разделить: а) по положению языка — на гласные заднего ряда: *а, о, у, ы* и переднего ряда: *і, э*; б) по степени подъема языка — на гласные верхнего подъема: *і, ы, у*, среднего: *э, о* и нижнего — *а*; в) по участию губ — на огубленные: *о, у* и неогубленные: *а, ы, і, э*. Классификация гласных представлена в табл. 1

Таблица 1

| Ряд \ Подъем | Передний     | Задний     |          |
|--------------|--------------|------------|----------|
|              | неогубленные | огубленные |          |
| Верхний      | <i>i</i>     | <i>ы</i>   | <i>у</i> |
| Средний      | <i>э</i>     |            | <i>о</i> |
| Нижний       |              | <i>а</i>   |          |

### Особенности вокализма

1. До сих пор в дунсянском языке сохранились отдельные слова в формах, утерянных другими монгольскими языками еще в XII—XIII вв., например: монг. письм. *taγa-*, дунс. *таба-*, совр. монг. *таа-* 'отгадывать' и др.

2. Имеется небольшое количество слов, характерных для монгольской речи XIII—XIV вв., в которых впоследствии исчез интервокальный согласный *γ*, в результате чего образовалось сочетание двух неодинаковых гласных:

| Дунсянский    | Современный монгольский | Монгольский письменный |           |
|---------------|-------------------------|------------------------|-----------|
| <i>ниу-</i>   | <i>нуу-</i>             | <i>ниγу-</i>           | 'прятать' |
| <i>джалау</i> | <i>залуу</i>            | <i>žalaγu</i>          | 'молодой' |
| <i>ниэ-</i>   | <i>нээ-</i>             | <i>неге-</i>           | 'открыть' |

3. В отличие от других монгольских языков гласные дунсянского языка по долготе и краткости не различаются.

| Дунсянский   | Современный монгольский | Монгольский письменный |              |
|--------------|-------------------------|------------------------|--------------|
| <i>аса-</i>  | <i>асуу</i>             | <i>асаγу-</i>          | 'спрашивать' |
| <i>ула</i>   | <i>уул</i>              | <i>aγula</i>           | 'гора'       |
| <i>наду-</i> | <i>наад-</i>            | <i>naγadu-</i>         | 'играть'     |

Гласные непервых слогов редукции не подвергаются:

| Дунсянский    | Современный монгольский | Монгольский письменный |          |
|---------------|-------------------------|------------------------|----------|
| <i>арасун</i> | <i>арс</i>              | <i>arasun</i>          | 'кожа'   |
| <i>уна-</i>   | <i>уна-</i>             | <i>упа-</i>            | 'падать' |

| Дунсянский     | Современный монгольский | Монгольский письменный |           |
|----------------|-------------------------|------------------------|-----------|
| <i>кара</i>    | <i>хар</i>              | <i>хар-а</i>           | 'черный'  |
| <i>дарасун</i> | <i>дарс</i>             | <i>дарасун</i>         | 'вино'    |
| <i>сара</i>    | <i>сар</i>              | <i>sara</i>            | 'месяц'   |
| <i>дансун</i>  | <i>давс</i>             | <i>dabusun</i>         | 'соль'    |
| <i>соносу-</i> | <i>сонс-</i>            | <i>sonus-</i>          | 'слышать' |

4. Гармонии гласных в том строгом виде, в каком она проявляется в остальных монгольских языках, в дунсянском языке не наблюдается.

Сущность гармонии гласных в монгольских языках, в частности в современном монгольском, заключается в том, что гласные одного ряда не могут находиться в одном и том же слове вместе с гласными другого ряда. Исключение составляет нейтральный гласный *i*. Немалую роль играет явление губного притяжения. Оно проявляется в том, что после гласного *a* не может следовать *o*, тогда как после *o* может следовать гласный *a* только через один слог; также после гласного *э* в последующем слоге не может быть гласного *ө*, тогда как после *ө* гласный *э* следует через слог.

В дунсянском языке гармония гласных имеет следующие особенности;

а) после гласных заднего ряда *a*, *o*, *y* первого слога в слове могут следовать гласные переднего ряда *э* и *i*: *сан* 'гребенка' — *сандэ* 'гребенку'; *саби-* 'ожидать' — *сабидэнэ* 'ожидавши'; *моби* 'змея' — *мобибала* 'змеей'; *сумэбэ* 'шило' — *сумэбэла* 'шилья' и т. д.;

б) после гласного *y* в первом слове слова может следовать гласный *o*: *кутубо* 'нож' — совр. монг. *хутга*; *субо* 'слепой' — совр. монг. *сохор*; *кубо-* 'доставить' — совр. монг. *хүргэ-*; *гунзо* (кит. *гуңцзо*) 'работа';

в) после гласного *o* первого слога в следующем слове может стоять гласный *y*, тогда как в остальных монгольских языках подобное явление допускается только через один слог, например: *долу-* 'лизать', *тобун* 'потник', *болу-* 'быть', 'становиться';

г) как и в других монгольских языках, в дунсянском за гласным *a* не может следовать гласный *o*; после же гласного *o* может стоять *a* только через один слог: *нофон* 'зеленый' — *нобора-* 'зеленеть'; *боло* 'далеко', 'далекий' — *болода-* 'удаляться';

д) в дунсянском языке обычно происходит уподобление гласного *i* первого слога гласному следующего слога:

| Дунсянский      | Современный монгольский | Монгольский письменный |         |
|-----------------|-------------------------|------------------------|---------|
| <i>нурун</i>    | <i>нуруу</i>            | <i>niruᠷun</i>         | 'спина' |
| <i>джабасун</i> | <i>загас</i>            | <i>Jlγasun</i>         | 'рыба'  |
| <i>сумэбэ</i>   | <i>шөвөг</i>            | <i>sibūge</i>          | 'шило'  |
| <i>нудун</i>    | <i>нүд</i>              | <i>nidün</i>           | 'глаз'  |
| <i>чусун</i>    | <i>цус</i>              | <i>čisun</i>           | 'кровь' |
| <i>шува</i>     | <i>шавар</i>            | <i>sibar</i>           | 'глина' |

В некоторых словах гласный *i* (после шипящих — *х*) ассимиляции не подвергается:

| Дунсянский     | Современный монгольский | Монгольский письменный |          |
|----------------|-------------------------|------------------------|----------|
| <i>чына-</i>   | <i>чана-</i>            | <i>čina-</i>           | 'варить' |
| <i>миба</i>    | <i>мах(ан)</i>          | <i>mih-a</i>           | 'мясо'   |
| <i>джыда</i>   | <i>жад</i>              | <i>jida</i>            | 'копье'  |
| <i>шydун</i>   | <i>шүд</i>              | <i>sidun</i>           | 'зуб'    |
| <i>джыбуан</i> | <i>зургаа</i>           | <i>Jirγuγan</i>        | 'шесть'  |
| <i>шыра</i>    | <i>шар</i>              | <i>sir-a</i>           | 'желтый' |

### СОГЛАСНЫЕ

В дунсянском языке 23 согласных звука: *б, в, г, б, д, дж, з, j, к, k, л, м, н, џ, п, р, с, т, ф, х, h, ч, ш*.

*б* — губно-губной взрывной звонкий согласный, встречающийся в начале и в середине слова: *бара-* 'кончать', *шунбун* 'комар', *биэдун* 'толстый'.

*в* — губно зубной звонкий спирант: *ваба-* 'мыть', 'стирать', *вочыра-* 'встречать', *эвэ* 'рога'. Чаще всего этот согласный встречается в словах, заимствованных из китайского языка, например: *вэнзы* 'комар' (кит. *вэньцзы*), *вэн* 'письменность' (кит. *вэнь*), *ван* 'чашка' (кит. *вань*). Перед начальным гласным *у* в словах китайского происхождения появляется согласный *в*: кит. *у* 'пять' — дунс. *ву*.

*г* — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *гага* (кит. *гэсэ*) 'старший брат', *киэ-* 'делать', *шэнгигэн* 'жидкий', *гуа* 'дыня' (кит. *сяньгуа*), *гојіэ* 'сам', 'лично'.

*б* — заднеязычный взрывной звонкий согласный: *мабашы* 'завтра', *буби* 'воровство', *бура-* 'убирать', 'собирать'.

*д* — переднеязычный взрывной звонкий согласный: *даву-* 'переходить', 'перевалить', *донду-* 'чирикать', *дундаду* 'средний', 'срединный', *хэндэ* 'там'. Этот согласный не сочетается с *i*, поэтому заимствования из китайского языка с

префиксом *ди-* передаются в дунсянском через *джи*: кит. *ди-и* 'первый' — дунс. *джији*; кит. *дило* 'падать' — дунс. *джила-*.

*дж* — переднеязычная звонкая аффриката: *джиэсун* 'веревка', *джиуэ* 'сердце', *джи-* 'вытягивать ноги', *джун-джиуа* 'детеныш животного', *джун* 'игла', *джочын* 'гость', 'сват'.

*з* — переднеязычный звонкий спирант; в основном встречается в словах, заимствованных из других языков: *база* 'город', 'городок' (тюрк. *базар*), *банзы* 'доска' (кит. *бань-цзы*).

*ј* — среднеязычный звонкий спирант: *јиба* 'чашка', *јиман* 'коза', *јаву-* 'ходить', 'идти', *јара* 'рана', *јэсун* 'девять'.

*к* — переднеязычный взрывной глухой согласный: *тулубуку-* 'толкать', *киджиэ-* 'лежать', *комураба-* 'перевертывать', *кыван* 'сын', 'мальчик'.

*к* — язычковый (увулярный) взрывной глухой придыхательный согласный. Образуется сближением маленького язычка с задней частью спинки языка. Он употребляется как в начале, так и в середине слова: *каласэ* 'откуда', *каруба* 'ребро', 'бок', *окобан* 'коротковатый', *тыка* 'курица', *ката* 'уздечка'. Аналогичный согласный встречается в миньхэском диалекте монгольского языка.

*л* — переднеязычный боковой звонкий согласный: *лачын* 'листва', *лун* 'дракон', *лоји-* 'падать' (кит. *ло*), *сумула-* 'думать', *улату* 'гористый', *хулара-* 'становиться красным'.

*м* — губно-губной носовой согласный: *ниаман* 'восемь', *манлэу* 'лоб', *асыман* (перс.) 'небо', 'небеса', *амин* 'жизнь', *амуса-* 'пробовать', 'отведывать', *манта-* 'копать', *суму-* 'вытягиваться'.

*н* — переднеязычный носовой звонкий согласный: *танлэи* 'твердое небо', *соносу-* 'слушать', *хунла-* 'обманывать', 'провести' (кит. *хун*), *надун* 'игра', *наран* 'солнце', *хантула-* 'объединиться', 'работать вместе', *кан* 'огонь';

*ң* — заднеязычный носовой звонкий согласный, встречающийся в конце слога, например: *фуруң* 'губа', *куруң* 'мука', *насуңла-* 'достичь возраста', *усуң* 'волосы'.

*п* — губно-губной взрывной глухой придыхательный согласный, встречается в коренных дунсянских словах и в словах китайского происхождения: *пишэ* 'пояс', *путусэн* 'целый', 'исправный', *по* 'дырявый' (кит. *по*), *пуји-* 'стлать', 'стелить' (кит. *пу*), *патара-* 'расцветать', *пичы-* 'писать'.

В других монгольских языках согласный *п* в качестве самостоятельной фонемы обычно не встречается. Г. Д. Сан-

жеев считает, что «... губные *ш* и *п*, будучи лишь комбинаторными вариантами *б*, не являются самостоятельными фонемами. Только в заимствованных русских и китайских словах последнего периода сильный взрывной *п* оказывается самостоятельной фонемой...; в заимствованных словах более раннего периода иноязычный *п* полностью уподобился собственно монгольскому *б*, претерпевая вместе с ним все его комбинаторные изменения»<sup>9</sup>.

*р* — переднеязычный дрожащий звонкий согласный, встречающийся в середине слова, иногда в начале и в конце: *соторо* 'внутри', *тэрэсыла* 'они', *шыбара* 'нога', *морэн* 'река', *кэрэу-* 'использовать', *варада-* 'кричать', 'орать', *рымн* 'народ' и др.

*с* — переднеязычный глухой спирант: *олиэсу-* 'проголодаться', *суру-* 'учиться', *ясун* 'кость', *косунни* 'сухой', *осун* 'трава', *хуласун* 'осина'.

*т* — переднеязычный взрывной глухой придыхательный согласный: *кытун* 'твердый', *лотуэ* 'верблюды' (кит. *лото*), *отолу-* 'резать', 'рубить', *тавуан* 'пять', *тай-* 'ставить', *тумала-* 'покрываться туманом'.

*ф* — губно-зубной глухой спирант; встречается в коренных дунсянских словах и в словах, заимствованных из других языков: *фудубан* 'длинноватый', *футу* 'удобный' (кит. *фу*), *фураба-* 'измениться', 'перемениться', *фуніэсун* 'зола', *фуру* 'вниз'.

*х* — заднеязычный глухой спирант. Встречается лишь в начале слова, а в заимствованных словах — в начале и в середине слов: *хабарі-* 'разбиваться', *ходун* 'звезда', *хупулабан* 'красный-красноватый', *хон* 'год', *холу-* 'бегать', *хэрілі-* 'рычать'.

*н* — гортанный глухой спирант, встречается, как правило, в начале слова: *ханба* 'ладонь', *ханту* 'вместе', *начы* 'внук', *нэубун* 'принадлежащий ему', *нэліэ* 'коршун', *хамура-* 'отдыхать', *харуан* 'десять'.

*ч* — переднеязычная глухая придыхательная аффриката: *матачын* 'забывчивый', *очіэнні* 'старый', 'пожилой', *очы-* 'пить', *чыджэлі-* 'распускаться' (о бутонах), *чына-* 'варить', *чыні* 'твой'.

*ш* — переднеязычный глухой спирант: *шібі-* 'испаряться', 'высыхать', *шінла-* 'пригласить' (кит. *цин*), *шува-* 'мазать', *шыджан* 'умный', 'мудрый', *ташы* 'камень', *бадашы* 'наружу', *башы* 'восемьдесят' (кит. *баши*).

Классификация согласных представлена в табл. 2.

<sup>9</sup> Г. Д. Санжеев. *Сравнительная грамматика монгольских языков*, т. I, М., 1953, стр. 86.

| По месту образования   |           | Губные                   |              | Язычные        |               |              | Язычковые<br>(увулярные) | Гортанные |
|------------------------|-----------|--------------------------|--------------|----------------|---------------|--------------|--------------------------|-----------|
|                        |           | губно-губные             | губно-зубные | переднеязычные | среднеязычные | заднеязычные |                          |           |
| По способу образования |           |                          |              |                |               |              |                          |           |
| Шумные                 | взрывные  | звонкие непридыхательные | <i>б</i>     |                | <i>д, г</i>   |              | <i>б</i>                 |           |
|                        |           | глухие придыхательные    | <i>п</i>     |                | <i>т, к</i>   |              | <i>к</i>                 |           |
|                        | спиранты  | звонкие непридыхательные |              | <i>в</i>       | <i>з</i>      | <i>ж</i>     |                          |           |
|                        |           | глухие непридыхательные  |              | <i>ф</i>       | <i>ш, с</i>   |              | <i>х</i>                 | <i>h</i>  |
|                        | аффрикаты | звонкие непридыхательные |              |                | <i>дж</i>     |              |                          |           |
|                        |           | глухие придыхательные    |              |                | <i>ч</i>      |              |                          |           |
| Сонорные               | носовые   |                          | <i>м</i>     |                | <i>н</i>      |              | <i>ң</i>                 |           |
|                        | боковые   |                          |              |                | <i>л</i>      |              |                          |           |
|                        | дрожащие  |                          |              |                | <i>р</i>      |              |                          |           |

### Особенности консонантизма

1. В начале многих слов, начинающихся в некоторых монгольских языках на гласный, в дунсянском могут употребляться спиранты *ф*, *х* и *h*, что характерно для консонантизма среднемонгольского периода (XIII—XIV вв.). Помимо дунсянского, они сохранились в монгорском (*ф*, *х*) дагурском (*х*) и баоаньском (*ф*, *h*, *х*) языках. Начальные *ф*, *х* имеются еще в языке желтых уйгуров, говорящих на одном из языков монгольской группы.

Губно-зубной начальный спирант *ф*, как правило, стоит перед гласным огубленным *у*:

Дунсянский

Монгольский  
письменный

*фуду*

*urtu*

'длинный'

*фумуби*

*ïtekei*

'тухлый', 'зловонный'

(Сокр. ск., 152: *hutekai*)

Дунсянский Монгольский  
письменный

|          |                |   |
|----------|----------------|---|
| фуніэ    | <i>uniyar</i>  | 'мгла', 'дымка'                                   |
| фуніэбэ  | <i>ünegen</i>  | 'лиса'  |
| фуніэсун | <i>ünesün</i>  | 'зола', 'пепел' (Сокр. ск., 87: <i>hunesun</i> )  |
| фугіэ    | <i>yeke</i>    | 'большой'   |
| фугу-    | <i>ükü-</i>    | 'умирать'   |
| фуру     | <i>uruγu</i>   | 'вниз' (Сокр. ск., 5: <i>hurui</i> )              |
| фугіэр   | <i>üker</i>    | 'рогатый скот' (Сокр. ск., 252: <i>hukercin</i> ) |
| фуда     | <i>siγudai</i> | 'мешок'   |
| фурэ     | <i>ür-e</i>    | 'семена'  |

Заднеязычный спирант *x* встречается перед гласными заднего ряда *a*, *o*, *y*:

Дунсянский Монгольский  
письменный

|         |                 |  |
|---------|-----------------|--|
| хамі-   | <i>ani-</i>     | 'закрывать, смыкать глаза'             |
| хѳ      | <i>aγur</i>     | 'гнев'                                 |
| ходун   | <i>odun</i>     | 'звезда' (Сокр. ск., 183: <i>hot</i> ) |
| хоро-   | <i>oriya-</i>   | 'обвертывать'                          |
| хон     | <i>on</i>       | 'год' (Сокр. ск., 126: <i>hon</i> )    |
| хуласун | <i>uiiyasun</i> | 'осина'                                |
| хуја-   | <i>ууа-</i>     | 'привязывать', 'завязывать'            |

Гортанный спирант *h* предшествует, в основном, неогубленным гласным *a* и *э*:

Дунсянский Монгольский  
письменный

|          |                |  |
|----------|----------------|--|
| хамура-  | <i>amura-</i>  | 'отдыхать'                                 |
| ханба    | <i>алаγa</i>   | 'ладонь' (Сокр. ск., 147: <i>halagan</i> ) |
| харуан   | <i>arban</i>   | 'десять' (Сокр. ск., 10: <i>harban</i> )   |
| ханкула- | <i>alxula-</i> | 'шагать'                                   |
| начы     | <i>ači</i>     | 'внук'                                     |
| hэ       | <i>*i</i>      | 'он'                                       |
| hэсыла   | <i>*a</i>      | 'они'                                      |
| hэндэ    | <i>ende</i>    | 'здесь'                                    |
| hэчэбу   | <i>ečegü</i>   | 'усталый'                                  |

|                 |                           |             |
|-----------------|---------------------------|-------------|
| Дунсянский      | Монгольский<br>письменный |             |
| <i>hэчэ-</i>    | <i>еёе-</i>               | 'уствовать' |
| <i>hунтура-</i> | <i>унта-</i>              | 'спать'     |

Как видно из примеров, в дунсянском языке имеется значительное количество слов, начинающихся со звуков *ф*, *х*, *h*. Сопоставление с данными древнейшего монгольского памятника середины XIII в. «Сокровенное сказание» свидетельствует о том, что слова, имеющие в памятнике начальным *h*, в дунсянском могут начинаться с *h*, *ф* или *х*. Кроме того, многие слова утратили начальные *ф*, *х*, *h*, хотя в «Сокровенном сказании» эти слова начинаются с *h*.

В небольшом количестве дунсянских слов встречается начальный спирант *ш*:

|                 |                           |  |
|-----------------|---------------------------|--|
| Дунсянский      | Монгольский<br>письменный |  |
| <i>шiнiэдун</i> | <i>iniyedün</i>           | 'смех', 'насмешка'                           |
| <i>шiнiэ-</i>   | <i>iniye-</i>             | 'смеяться', 'насмеяться'                     |
| <i>шiлиу</i>    | <i>ilegü</i>              | 'излишек', 'слишком'                         |
|                 |                           | (Сокр. ск., 174: <i>hi.u</i> )               |
| <i>шiлиубан</i> | <i>ilegükün</i>           | 'с избытком', 'чересчур'                     |
| <i>шiэ-</i>     | <i>ege-</i>               | 'согреваться', 'выставить<br>для согревания' |
| <i>шyджэ-</i>   | <i>ičiye-</i>             | 'стесняться', 'стыдиться'                    |

2. Для дунсянского консонантизма характерно выпадение согласных—дрожящего *p*, взрывного *g*, бокового *l* и спиранта *v*, которые сохраняются в тех же словах других монгольских языков. Потеря этих согласных, по-видимому, связана с особенностями слогораздела<sup>10</sup>.

Выпадение *p* и *g* происходит как в конце, так и в середине слова, выпадение *l* и *v* — только в середине слова.

Выпадение *p*:

|                           |                            |             |            |
|---------------------------|----------------------------|-------------|------------|
| Монгольский<br>письменный | Современный<br>монгольский | Дунсянский  |            |
| <i>хажагар</i>            | <i>хазаар</i>              | <i>ката</i> | 'уздечка'  |
| <i>хабар</i>              | <i>хамар</i>               | <i>кава</i> | 'нос'      |
| <i>ахур</i>               | <i>ахар</i>                | <i>око</i>  | 'короткий' |
| <i>едүр</i>               | <i>өдөр</i>                | <i>уду</i>  | 'день'     |

<sup>10</sup> Об этом см. стр. 18 наст. изд.

| Монгольский<br>письменный | Современный<br>монгольский | Дунсянский             |                  |
|---------------------------|----------------------------|------------------------|------------------|
| <i>xojar</i>              | <i>хоёр</i>                | <i>буа</i>             | 'два'            |
| <i>γar</i>                | <i>гар</i>                 | <i>ка</i>              | 'рука'           |
| <i>öndür</i>              | <i>өндөр</i>               | <i>унду</i>            | 'высокий'        |
| <i>γazar</i>              | <i>газар</i>               | <i>баджа</i>           | 'земля', 'почва' |
| <i>xačar</i>              | <i>хачар</i>               | <i>кача</i>            | 'щека'           |
| <i>bergen</i>             | <i>бэргэн</i>              | <i>бэбэн</i>           | 'жена', 'сноха'  |
| <i>xuraγ-a</i>            | <i>хурган</i>              | <i>кубаң</i>           | 'ягненок'        |
| <i>martatartarγun</i>     | <i>марта-<br/>тарган</i>   | <i>мата-<br/>табун</i> | 'забыть'         |
| <i>erte</i>               | <i>эрт</i>                 | <i>эчиэ</i>            | 'рано', 'прежде' |
| <i>xurdan</i>             | <i>хурдан</i>              | <i>буджин</i>          | 'быстрый'        |

Выпадение г:

| Монгольский<br>письменный | Современный<br>монгольский | Дунсянский   |            |
|---------------------------|----------------------------|--------------|------------|
| <i>bulay</i>              | <i>булаг</i>               | <i>була</i>  | 'родник'   |
| <i>xudduγ</i>             | <i>худаг</i>               | <i>будэу</i> | 'колодец'  |
| <i>čag</i>                | <i>цаг</i>                 | <i>ча</i>    | 'время'    |
| <i>čečeg</i>              | <i>цэцэг</i>               | <i>чыджэ</i> | 'цветок'   |
| <i>nigen</i>              | <i>нэг(эн)</i>             | <i>нiэ</i>   | 'один'     |
| <i>soγtu-</i>             | <i>согт-</i>               | <i>содо-</i> | 'опьянеть' |

Выпадение л и в:

| Монгольский<br>письменный | Современный<br>монгольский | Дунсянский   |             |
|---------------------------|----------------------------|--------------|-------------|
| <i>saγulγa</i>            | <i>суулга</i>              | <i>сауба</i> | 'ведро'     |
| <i>xulaγai</i>            | <i>хулгай</i>              | <i>буби</i>  | 'воровство' |
| <i>ebesün</i>             | <i>өвс(өн)</i>             | <i>осун</i>  | 'травя'     |
| <i>tabi-</i>              | <i>тави-</i>               | <i>таi-</i>  | 'ставить'   |
| <i>tobči</i>              | <i>товч</i>                | <i>тыджы</i> | 'пуговица'  |

Вследствие выпадения перечисленных выше согласных в дунсянском языке установился несколько иной состав слогов, чем в других монгольских языках.

3. Звуковые соответствия дунсянского и других монгольских языков.

Дунсянский согласный *н* в ряде случаев соответствует латеральному *л* и носовому *м* других монгольских языков:

| Бурятский      | Калмыцкий    | Современный монгольский | Дунсянский     |            |
|----------------|--------------|-------------------------|----------------|------------|
| <i>алта(н)</i> | <i>алтн</i>  | <i>алт</i>              | <i>антан</i>   | 'золото'   |
| <i>алда-</i>   | <i>алд-</i>  | <i>алд-</i>             | <i>анда-</i>   | 'терять'   |
| <i>бал</i>     | <i>бал</i>   | <i>бал</i>              | <i>бан</i>     | 'мед'      |
| <i>гурил</i>   | <i>гуйр</i>  | <i>гурил</i>            | <i>куруң</i>   | 'мука'     |
| <i>худал</i>   | <i>худл</i>  | <i>худал</i>            | <i>будан</i>   | 'ложь'     |
| <i>явдал</i>   | <i>йовдл</i> | <i>явдал</i>            | <i>јавудан</i> | 'походка'  |
| <i>гал</i>     | <i>гал</i>   | <i>гал</i>              | <i>кан</i>     | 'огонь'    |
| <i>малта-</i>  | <i>малт-</i> | <i>малт-</i>            | <i>манта-</i>  | 'копать'   |
| <i>гэм</i>     | <i>гем</i>   | <i>гэм</i>              | <i>гiэн</i>    | 'болезнь'  |
| <i>сам</i>     | <i>сам</i>   | <i>сам</i>              | <i>сан</i>     | 'гребенка' |

В единичных случаях дунсянским *л* и *м* в современном монгольском соответствует *н*:

| Современный монгольский | Дунсянский     |                  |
|-------------------------|----------------|------------------|
| <i>навч</i>             | <i>лачын</i>   | 'листва'         |
| <i>чис-</i>             | <i>мiсы-</i>   | 'лететь'         |
| <i>нүцгэн</i>           | <i>мучубун</i> | 'голый', 'нагой' |
| <i>хаана</i>            | <i>кала</i>    | 'где', 'куда'    |
| <i>ногт</i>             | <i>лото</i>    | 'недоуздок'      |

Подобные соответствия наблюдаются и в некоторых монгольских диалектах Китая.

Аффриката *дж* как в начале, так и в середине многих слов соответствует согласному *д* остальных монгольских языков:

| Современный монгольский | Дунсянский      |                  |
|-------------------------|-----------------|------------------|
| <i>дээр</i>             | <i>джiэрэ</i>   | 'наверху'        |
| <i>дээс(эн)</i>         | <i>джiэсун</i>  | 'веревка'        |
| <i>дүү</i>              | <i>джiау</i>    | 'младший брат'   |
| <i>бид(эн)</i>          | <i>биджiэн</i>  | 'мы'             |
| <i>дөрв(өн)</i>         | <i>джiэруан</i> | 'четыре'         |
| <i>ид-</i>              | <i>иджiэ-</i>   | 'есть', 'кушать' |
| <i>мэд-</i>             | <i>мэджiэ-</i>  | 'знать'          |

Причем, если слово заимствовано из китайского языка и слог начинается на *ди* или на *д* + другой гласный, оно подчиняется нормам дунсянского языка: *ди сань*—*джисан* 'третий', *дундэ*—*дунджирэ* 'понимать'.

В немногих словах переднеязычному *т* других монгольских языков соответствует аффриката *ч*:

| Современный монгольский | Дунсянский     |            |
|-------------------------|----------------|------------|
| <i>тэжээ-</i>           | <i>чиджиз-</i> | 'кормить'  |
| <i>өтгөн</i>            | <i>очэбан</i>  | 'густой'   |
| <i>хүитэн</i>           | <i>куичиэн</i> | 'холодный' |

Аффрикате *ц*, отсутствующей в дунсянском языке, иногда соответствует аффриката *дж*, например: *куджа-* 'лять' — совр. монг. *хуц-*.

Аффрикате *дз* других монгольских языков также соответствует аффриката *дж*:

| Современный монгольский | Дунсянский     |              |
|-------------------------|----------------|--------------|
| <i>зал-</i>             | <i>джала-</i>  | 'направлять' |
| <i>зүрх</i>             | <i>джубэ</i>   | 'сердце'     |
| <i>зургаан</i>          | <i>джьбуан</i> | 'шесть'      |
| <i>хэзээ</i>            | <i>киэджэ</i>  | 'когда'      |

Изредка встречаются случаи употребления аффрикаты *ч* вместо заднеязычного спиранта *х*:

| Современный монгольский | Дунсянский        |           |
|-------------------------|-------------------|-----------|
| <i>хөрөө</i>            | <i>чирэу</i>      | 'пила'    |
| <i>хөрөөд-</i>          | <i>чирэуджиз-</i> | 'пилить'  |
| <i>охин</i>             | <i>очин</i>       | 'девушка' |

Вместо заднеязычного спиранта *х*, выступающего в начале слова и особенно в конечном слоге других монгольских языков, в дунсянском иногда встречается заднеязычный *б* или язычковый *к*:

| Современный монгольский | Дунсянский     |           |
|-------------------------|----------------|-----------|
| <i>хадаас</i>           | <i>катасун</i> | 'гвоздь'  |
| <i>тохой</i>            | <i>тоби</i>    | 'локоть'  |
| <i>сахи-</i>            | <i>саби-</i>   | 'ожидать' |

Обращает на себя внимание сочетание *би* (иногда *кы*), которое, как известно, не встречается в других монгольских языках, например: *ноби* 'собака', *джанби* 'волк', *кыби* 'свинья', *моби* 'змея', *саджыби* 'сорока', *бьмусун* 'ногти', 'когти' и т. д.

### СЛОГ

По структуре слогов дунсянский язык резко отличается от остальных монгольских языков. В нем преобладают открытые слоги, которые могут состоять из одного гласного, согласного + гласный или согласного + сочетание гласных.

Закрытые слоги могут состоять из гласного + *н* (или *ң*), согласного + гласный + *н* (или *ң*), согласного + сочетание гласных + *н* (или *ң*).

Иногда закрытые слоги оканчиваются на *м* или *р*, например: *нам-ра-* 'утихать', *шун-бун* 'комар', *ум-ба-* 'купаться', *фу-гээр* 'рогатый скот', *шы-эр* 'двенадцать' (кит. *ши-эр*), *эр-ван* 'двадцать тысяч' (кит. *эрвань*).

В конце закрытых слогов употребляются только сонорные согласные. Стечение двух (или более) согласных в слог не допустимо.

### УДАРЕНИЕ

Ударение в дунсянском языке силовое, экспираторное. Гласный звук первого слога отличается наибольшей ясностью и четкостью в произношении. Это дает основание говорить о существовании ударения на первом слоге слова, например: *манта-* 'копать', *баджа* 'земля', 'местность', *фуніэбэ* 'лиса' и др.

Отсутствие редуцированных гласных в непервых слогах, по-видимому, указывает и на возможное второстепенное ударение на последнем слоге слова, например: *арасун* 'кожа', 'кожица', 'шкура'; *сумулаку* 'думать', 'обдумывать'.

О возможности второстепенного ударения на последнем слоге монгольских слов говорил и Б. Я. Владимирцов: «Благодаря второстепенному ударению на последнем слоге, которое, возможно, в период возникновения монгольского письменного языка было более сильным, гласные непервого слога обладали достаточной ясностью и определенностью...»<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Б. Я. Владимирцов, *Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика*, стр. 111.

## МОРФОЛОГИЯ

В дунсянском языке выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, местоимение, имя числительное, глагол, наречие, послелог, союзы, частицы и междометия.

### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное имеет категорию числа и падежа. Категория грамматического рода в дунсянском языке отсутствует.

#### Категория числа

Имена существительные различают два числа: единственное и множественное. Единственное число не имеет показателя, множественное число оформляется специальными суффиксами *-ла*, *-тан* и иногда суффиксом *-сыла* — причем необходимо отметить, что при словообразовании и словоизменении суффиксы не имеют фонетических вариантов в зависимости от характера гласного основы, как это наблюдается в других монгольских языках.

Суффикс *-ла* присоединяется к любым именным основам, например: *лачын* 'лист' — *лачынла* 'листья'; *біэрі* 'жена' — *біэріла* 'жёны'; *чыджэ* 'цветок' — *чыджэла* 'цветы'; *морі* 'конь' — *моріла* 'кони'; *һэ* 'он' — *һэла* 'они'; *кун* 'человек' — *кунла* 'люди' и т. д.

В остальных монгольских языках суффикс *-ла* не встречается, только в баоаньском имеется его фонетический вариант — *-лэ*. По-видимому, дунсянский *-ла* и баоаньский *-лэ* образовались от аффиксов множественного числа *-лар*, *-лер* тюркских языков. Как известно, и в некоторых тюркских языках наблюдаются случаи полной потери конечного *р* аффиксами *-лар*, *-лер*.

Суффикс *-тан* присоединяется к именным основам, обозначающим людей; помимо множественности может обозначать и собирательность: *гага* 'старший брат' — *гагатан* 'старший брат и другие'; *Јунусы* 'Юнус' — *Јунусытан* 'Юнус и другие'.

Очень редко для обозначения множественного числа используется суффикс *-сы*, который не имеет самостоятельного употребления и встречается только в сочетании с суффиксом *-ла* — *-сыла*, например: *кыван* 'мальчик' — *кывасыла* 'мальчики'. При присоединении *-сыла* конечный *н* основы выпадает.

Кроме суффикса *-сыла*, двойных суффиксов множественного числа в дунсянском языке нет.

Как и в остальных монгольских языках, в дунсянском имя, обозначая множественность, может стоять в единственном числе. Это возможно в следующих случаях:

1) при обозначении предметов, не требующих исчисления;

2) когда количество предметов определено количественным числительным: *бі тавуан чіэмбі* (кит. *цзяньби*) *кэрэунэ* 'мне нужны пять карандашей'; *һэ ула джіэрэ долон боні осун ідж эджызэ* 'на той горе семь овец едят траву';

3) когда при определяемом имеется неопределенно-множественное слово, указывающее на совокупность предметов: *міні гагані гідэ олон кун ірэвэ* 'к моему старшему брату пришло много народа'.

### Склонение имен существительных

Имя существительное имеет восемь падежей: именительный, родительный, дательно-местный, винительный, исходный, орудный, соединительный и направительный.

Именительный падеж имеет нулевой показатель; по форме совпадает с основой, например: *кан* 'огонь', *гі-эн* 'болезнь', *антан* 'золото', *бунджу* 'птица', *баджа* 'поле', *осун* 'трава', *кава* 'нос', *сара* 'месяц'.

Родительный и винительный падежи оформляются суффиксом *-ні (-ji)* и совпадают по форме: *мабала* 'шапка' — *мабалани* 'шапку', 'шапки'; *осун* 'трава' — *осунні* 'траву', 'травы'; *кыван* 'мальчик' — *кыванні* 'мальчика'; *туліэн* 'топливо' — *туліэнні* 'топливо', 'топлива'; *баджа* 'земля' — *баджанні* 'землю', 'земли'. Значение падежа выясняется из контекста, например: *энэ моріні јавудан гау вэ* 'бег этой лошади хорош' (*моріні* — род. пад.); *кыван моріні андабавэ* 'мальчик выпустил коня' (*моріні* — вин. пад.); *энэ мутунні лачын саібан вэ* 'листья этого дерева красивы' (*мутунні* — род. пад.); *һэ мутунні чы уджэ!* 'ты посмотри на это дерево!' (*мутунні* — вин. пад.).

Дательно-местный падеж имеет суффикс *-дэ*: *була* 'родник' — *буладэ* 'роднику'; *база* 'город' — *базадэ* 'в город', 'городу'; *абын* 'село' — *абындэ* 'в селе'; *осун* 'сено' — *осундэ* 'сену', 'за сеном'. При указании на местонахождение предмета суффикс *-дэ* опускается: *бі мабашы база эчыјэ* 'я поеду в город завтра'.

Исходный падеж образуется при помощи суффикса *-сэ*: *нудун* 'глаз' — *нудунсэ* 'из глаза'; *сара* 'луна' — *сарасэ* 'от луны'; *чусун* 'кровь' — *чусунсэ* 'от крови'; *ган* 'сталь'

(кит. *ган*) — *гансэ* 'из стали'; *ада* 'отец'—*адасэ* 'от отца'.  
 Орудный падеж образуется присоединением к основе суффикса *-бала*: *иуеа* 'глина'—*иуеабала* 'глиной'; *ташы* 'камень'—*ташыбала* 'камнем'; *чирэу* 'пила'—*чирэубала* 'пилой'; *ганбі* 'ручка'—*ганбібала* 'ручкой'.

Соединительный падеж имеет суффикс *-лэ*: *гага* 'старший брат'—*гагалэ* 'со старшим братом'; *кыван* 'мальчик'—*кыванлэ* 'с мальчиком'; *очін* 'дочь'—*очінлэ* 'с дочерью'; *чыджэ* 'цветок'—*чыджэлэ* 'с цветком'. Имя существительное в соединительном падеже часто употребляется с послелогом *һанту* 'вместе': *һэ кыванлэ һанту ірэвэ* 'он пришел вместе с сыном'.

Направительный падеж образуется посредством суффикса *-бун*: *ула* 'гора'—*улабун* 'к горе', 'по направлению к горе'; *баджа* 'поле'—*баджабун* 'к полю', 'по направлению к полю'.

При обозначении места, по которому или на поверхности которого что-либо совершается, используют суффикс *-рэ*: *ула* 'гора'—*уларэ* 'по горе'. Для выражения направления действия формы на *-рэ* и *-бун* употребляются без каких-либо стилистических оттенков: *матан һэ уларэні (улабунні) торилэ јавујэ* 'пойдемте гулять к той горе' (по направлению к той горе); *уіліэ кіэсэн орокрэ (оронбун) һэ ірэвэјэ?* 'не приходил ли он к месту (на место), где работают?'

В дунсянском языке три типа склонения—простое, двойное и притяжательное.

Простое склонение. При простом склонении к основе имени существительного присоединяется соответствующий падежный суффикс<sup>12</sup>.

Таблица 3

| Падеж        | Суффикс | Склоняемое слово  |                        |
|--------------|---------|-------------------|------------------------|
|              |         | <i>ула</i> 'гора' | <i>джабасун</i> 'рыба' |
| Именительный | —       | <i>ула</i>        | <i>джабас н</i>        |
| Родительный  | -ні     | <i>улані</i>      | <i>джабасунні</i>      |
| Винительный  |         |                   |                        |

<sup>12</sup> В дунсянском языке имена существительные не группируются по типам склонения, характерным, например, для калмыцкого языка, где в зависимости от основ наращиваются различные варианты тех или других падежных суффиксов.

| Падеж            | Суффикс | Склоняемое слово  |                        |
|------------------|---------|-------------------|------------------------|
|                  |         | <i>ула</i> 'гора' | <i>джабасун</i> 'рыба' |
| Дательно-местный | -дэ     | <i>уладэ</i>      | <i>джабасундэ</i>      |
| Исходный         | -сэ     | <i>уласэ</i>      | <i>джабасунсэ</i>      |
| Орудный          | -бала   | <i>улабала</i>    | <i>джабасунбала</i>    |
| Соединительный   | -лэ     | <i>улалэ</i>      | <i>джабасунлэ</i>      |
| Направительный   | -бун    | <i>улабун</i>     | —                      |

Двойное склонение. В отличие от остальных монгольских языков, в дунсянском вторичная основа, от которой образуются двойные падежные формы, может состоять из существительного в родительном падеже и суффикса *-бун*. При этом суффикс родительного падежа *-ни* меняет конечный *i* на гласный *у*, образуя суффикс *-нубун*: *аба* 'отец' — *абанубун* 'принадлежащий отцу'.

От вторичной основы образуются следующие падежи двойного склонения:

а) родительно-дательно-местный: *гага* 'старший брат' — *гагани* 'старшего брата' — *гаганубун* 'принадлежащий старшему брату' — *гаганубундэ* 'принадлежащим старшему брату';

б) родительно-винительный: *Абуду* (собств. имя) — *Абудуни* (род. пад.) — *Абудучубун* 'принадлежащий Абуду' — *Абудунубунни* 'принадлежащего Абуду';

в) родительно-исходный: *аба* 'отец' — *абани* 'отца' — *абанубун* 'принадлежащий отцу' — *абанубунсэ* 'от принадлежащего отцу';

г) родительно-орудный: *кыван* 'мальчик' — *кыванни* 'мальчика' — *кываннубун* 'принадлежащий мальчику' — *кываннубунбала* 'принадлежащим мальчику';

д) родительно-соединительный: *очин* 'девушка' — *очинни* 'девушки' — *очиннубун* 'принадлежащий девушке' — *очиннубунлэ* 'принадлежащим девушке'.

Кроме того, вторичной основой может служить существительное в дательно-местном падеже, причем от нее непосредственно образуется только дательно-местно-исходный падеж: *гизэ* 'дом' — *гизэдэсэ* (*кидэсэ*) 'из дома'.

Когда же к основе в дательно-местном падеже присоединяются суффиксы остальных падежей, то между суф-

фиксом дательного-местного падежа и присоединяемым к нему суффиксом другого падежа вставляется суффикс *-ду*, например: *гіэ* 'дом'—*гіэдэ* 'в доме'—*гіэдэду* 'находящийся в доме'—*гіэдэдусэ* 'от находящегося в доме'—*гіэдэдулэ* 'с находящимся в доме'—*гіэдэдубала* 'находящимся в доме' и т. д.

Притяжательное склонение образуется следующим образом: к существительному в соответствующей падежной форме прибавляются особые частицы личного или возвратного притяжания, указывающие на принадлежность предмета, что дает возможность выделять в нем личное и возвратное склонения.

В значении личного притяжания 1-го и 2-го лица обоих чисел употребляются личные местоимения в форме родительного падежа, для 3-го лица используется суффикс *-ні*. Лично-местоименные определения находятся в постпозиции по отношению к определяемому: *морі міні* 'моя лошадь', *морі чыні* 'твоя лошадь', *моріні* 'его лошадь'.

Возвратное притяжание оформляется посредством частицы *-нэ*, которая присоединяется ко всем падежным суффиксам, за исключением именительного падежа.

В винительном падеже с присоединением частицы возвратного притяжания *-нэ* падежный суффикс опускается, например: *энэ біэрі кываннэ эріджывэ* 'эта женщина ищет своего сына'; *чоруннэ вабадэнэ санлазэ* 'вымыла свою голову и причесалась'.

Парадигмы притяжательного склонения представлены в табл. 4.

Таблица 4

| Падеж              | Частица притяжания  | Склоняемое слово   |                     |
|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------|
|                    |                     | <i>мо</i> 'дорога' | <i>кан</i> 'огонь'  |
| Родительный        | } <i>-(нубун)нэ</i> | <i>мо(нубун)нэ</i> | <i>кан(нубун)нэ</i> |
| Винительный        |                     | <i>модэнэ</i>      | <i>кандэнэ</i>      |
| Дательного-местный | } <i>-нэ</i>        | <i>мосэнэ</i>      | <i>кансэнэ</i>      |
| Исходный           |                     | <i>мобаланэ</i>    | <i>канбаланэ</i>    |
| Орудный            |                     | <i>молэнэ</i>      | <i>канлэнэ</i>      |
| Соединительный     |                     | <i>мобуннэ</i>     | —                   |
| Направительный     |                     |                    |                     |

### Словообразование имен существительных

Производные существительные могут образовываться как от имен, так и от глаголов при помощи сравнительно небольшого числа суффиксов.

От имен существительных образуются существительные, обозначающие названия лиц по роду деятельности. Словообразующим суффиксом является *-чын*, присоединяемый к основе имени, например: *чы шы уаншыкусэ мэл эшыда бі сурубачын вэіджывэ* 'я работал учителем, перед тем как ты поступил учиться'; *һэ шы асунчын вэ* 'он — пастух'.

Образование имен существительных от глагольных основ происходит при помощи следующих суффиксов:

-дан: *јаву-* 'идти', 'ходить' — *јавудан* 'ходьба', 'походка'; *шіджіэ-* 'шить' — *шіджіэдан* 'шов';

-сун: *ката-* 'прибивать' — *катасун* 'гвоздь'; *бэнджэ-* 'рвать' — *бэнджэсун* 'рвота';

-лан: *бајасу-* 'радоваться' — *бајасулан* 'радость'; *чуду-* 'быть сытым' — *чудулан* 'сытость';

-дун: *шініэ-* 'смеяться' — *шініэдун* 'смех'; *уіла-* 'плакать' — *уіладун* 'плач';

-ліэн: *сугіэ-* 'ругать' — *сугіэліэн* 'ругня'; *эбы-* 'бить' — *эбыліэн* 'битье';

-н: *тобу-* 'седлать' — *тобун* 'подседельник'; *туліэ-* 'топить' — *туліэн* 'топливо'.

Помимо суффиксального способа словообразования имен существительных, в дунсянском языке словообразование может происходить и путем словосложения. Сложные слова образуются сочетанием двух синтаксически равноправных основ имен существительных, каждая из которых может функционировать как самостоятельное слово. Это главным образом имена существительные, обозначающие родственные или семейные отношения, например: *бадунмэкэ* 'свекровь' [*бадун* 'родня' (по жене или мужу), *экэ* 'мать']; *эрэмэ* 'супруги' [*эрэ(кун)* 'мужчина', *эмэ(кун)* 'женщина']; *бадунмаба* 'деверь' (*аба* 'старший брат'). Как видно из примеров, между основами имен существительных вставляется согласный *м*, при этом иногда происходит выпадение гласного *э* (*эрэмэ*).

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

### Качественные прилагательные

Качественные прилагательные обозначают качество или свойство предмета, заключенное непосредственно в самой его природе. Значение качественности выражается корневым элементом прилагательного, например: *око* 'короткий', *тугу* 'сырой', *унду* 'высокий', *шыні* 'новый', *бобоні* 'низкий', *косун* 'сухой', *кышун* 'горький', *очіэн* 'старый', *боло* 'далекий', *арун* 'чистый', *шыра* 'желтый', *кытун* 'твердый', *фуду* 'длинный', *біэдун* 'толстый', *калун* 'горячий', *хулан*

'красный', *буджін* 'быстрый', *гау* 'хороший', *гунду* 'тяжелый' и т. д.

Сравнение предметов может быть передано сочетанием имени существительного или местоимения (в исходном падеже) с именем прилагательным, причем имя прилагательное не изменяется: *чусунсэ хулан чыджэ* 'цветок краснее крови'; *гизэ ундуні мутун* 'дерево выше дома'; *кансэ калун кэі* 'ветер жарче огня'; *масэ унду* 'выше меня'; *чымасэ мэіла* 'меньше тебя' (ростом) и т. д.

В сравнительных сочетаниях такого типа прилагательное находится в постпозиции по отношению к слову, обозначающему предмет, с которым сравнивается данный предмет. Оно называет качество, свойственное другому предмету в большей степени, чем первому: *уласэ унду* 'выше горы' (букв. 'от горы высокое'); *усуңсэ нарун* 'тоньше волос' (букв. 'от волос тонкий'); *хаисэ гун* 'глубже моря' (букв. 'от моря глубокий'); *тасэ фугіз* 'больше вас' (букв. 'от вас большой') и др.

Однако не все качественные прилагательные могут образовывать сравнительные конструкции; некоторые из них по своему лексическому значению не допускают образований подобного типа.

Качественные имена прилагательные могут передавать и высшую степень качества, присущую какому-либо лицу или предмету, в силу чего данное лицо или предмет выделяется из ряда других. В дунсянском, как и в остальных монгольских языках, нет специальных суффиксов для выражения высшей степени качества, она образуется следующим образом:

1) сочетанием полной формы прилагательного с его усеченной формой (первым слогом прилагательного), например: *кара* 'черный' — *ка кара* 'черный-пречерный'; *чыбан* 'белый' — *чы чыбан* 'белый-пребелый'; *нобон* 'зеленый' — *но nobon* 'зеленый-презеленый';

2) постановкой частицы *пу* после первого слога основы и прибавлением в конце прилагательного суффикса *-бан*, например: *хулан* 'красный' — *хупулабан* 'красный-прекрасный'; *шыра* 'желтый' — *шыпурабан* 'желтый-прежелтый'. Ср. калмыцк.: *күкнә халх ув улаһн* 'щеки у девушки красные-прекрасные'.

Наличие усиленного качества в том или ином предмете передается также посредством слова *чу* (кит. *цзуй* 'самый'):

*мутунла дунда энэ шы чу ундуні вэ* 'среди деревьев это самое высокое'; *энэ шы базані чу фугіз гизэ вэ* 'это самый большой дом в городе'; *һэні мусысэн джизэң чу саiban вэ* 'одетая на нем одежда — самая красивая одежда'.

## Относительные прилагательные

Относительные имена прилагательные называют признаком, основанным на значении соответствующего предмета, к которому обладатель признака находится в определенном отношении. По своей структуре они являются производными от различных частей речи.

Наиболее продуктивен способ образования относительных имен прилагательных от основ имен существительных при помощи суффикса *-ту*: *ташыту баджа эдэ олодавэ* 'каменистых мест здесь много'; *чымадэ фуданэ эдэ огиданэ, намадэ ніз таранту фуда вэ* 'не могу дать тебе свой мешок: у меня есть только один мешок с зерном'; *энэндэ усуту орон чэбуан вэ* 'здесь мало местностей с водой'.

При именном способе образования относительных прилагательных менее продуктивны суффиксы *-ду*, *-ра* и *-ча*:

*-ду* — с присоединением этого суффикса прилагательное приобретает значение «находящийся где-то»: *кідэду* 'находящийся в доме'; *бададу* 'находящийся вне'. Последнее прилагательное может иметь значение и «чужой», «посторонний»; *энэ шы баданэду кун вэ* 'это — чужой (посторонний) человек';

*-ра* — прилагательное, образованное при помощи этого суффикса, приобретает значение «склонный к чему-либо»: *тосун* 'масло' — *тосура* 'становиться жирным, маслянистым';

*-ча*: *кіэлэн* 'речь', 'язык' — *кіэлэнча* 'разговорчивый'.

От глагольных основ относительные прилагательные образуются присоединением суффикса *-бу*, придающим прилагательному то же значение, что и суффикс *-ра*, и суффикса *-н*: *хојі-* 'смешать' — *хојібу* 'смешанный'; *уіла-* 'плакать' — *уілабу* 'плаксивый'; *дуру-* 'наполнять' — *дурун* 'наполненный'.

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском прилагательные могут субстантивироваться, приобретая предметное значение. Субстантивированные имена прилагательные выполняют в предложении роль подлежащего или дополнения. В этом случае они изменяются по падежам и могут принимать частицу личного притяжания. Например: *осун агісэ косунніні агіджы ірэ* 'если покупать сено, то купи и привези сухое'; *біджіэн морісэнэ хэзошэдэ гауніні огівэ* 'мы из коней своих отдали кооперативу хорошего'. В этих двух предложениях слова *осун* 'сено' и *морі* 'конь' опущены, их заменяют — *косунніні* 'сухое' и *гауніні* 'хорошего'.

Частица личного притяжания *-ні* указывает на пропущенное имя существительное, которое легко восстанавливается по контексту: *гундуніні агіджы Јавујэ* 'возьмем тяжелые [вещи]' (букв. 'тяжелую ее...'); *хуланні саїбан вэ* 'красиво красное' (букв. 'красное — его...'); *чы аїбуніні* 'хэндэ бу эчы' 'ты не ходи к боязливому' (букв. 'боязливо-го — его туда...').

## МЕСТОИМЕНИЕ

В дунсянском языке, как и в других монгольских языках, местоимения отличаются от существительных несколько иным образованием множественного числа, а также иным склонением. Эти особенности местоимений сводятся к следующему:

а) множественное число личных местоимений в некоторых случаях образуется супплетивно. В отличие от местоимений большинства современных монгольских языков в дунсянском имеется личное местоимение 3-го лица обоих чисел, причем 3-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе местоимения именного суффикса множественности *-ла*. Подобным же путем образуются и указательные местоимения множественного числа;

б) склонение, например личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа, сопровождается изменениями, происходящими внутри основы.

По значению местоимения делятся на следующие разряды: личные, указательные, вопросительные, отрицательные, определительные.

### Личные местоимения.

|        | Единственное число |                       | Множественное число   |       |
|--------|--------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| 1-е л. | <i>бі</i>          | 'я'                   | <i>біджіэн, матан</i> | 'мы'  |
| 2-е л. | <i>чы</i>          | 'ты'                  | <i>та</i>             | 'вы'  |
| 3-е л. | <i>һэ</i>          | 'он', 'она',<br>'оно' | <i>һэла</i>           | 'они' |

Особенностью склонения местоимения 1-го лица единственного числа *бі* является наличие двух параллельных основ: *ма* и *нама*, от которых образуются винительный, дательный-местный, исходный и соединительный падежи.

Склонение личного местоимения 1-го лица  
единственного числа *би 'я'*

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| Именительный     | <i>би</i>                       |
| Родительный      | —                               |
| Винительный      | <i>намі</i> } <i>міні, міји</i> |
| Дательно-местный | <i>мадэ, намадэ</i>             |
| Исходный         | <i>масэ, намасэ</i>             |
| Орудный          | <i>бібала</i>                   |
| Соединительный   | <i>малэ, намалэ</i>             |

Как видно из парадигмы склонения, родительный и винительный падежи по форме частично совпадают: *міні, міји* и, кроме того, имеется самостоятельная форма винительного падежа — *намі*: *кысан кэліэ: міні (міји) будэудэ бауфасэнну шинсианла кээліэндуні соносудэнэ бі бајаджэээ* 'человек говорит: «Когда меня (в тот раз) бросили в колодез, я подслушал разговор божеств и стал богат»'; *нэ намі гээ даурасэ баданэ кэрибавэ* 'он меня выгнал из комнаты на улицу'.

Основа орудного падежа полностью совпадает с основой именительного падежа, чего не наблюдается во многих других монгольских языках. Ср. например: *чы імуту гундуні бібала лајину?* (калм. *чи ім кунд јуміг нанар здлэгнч?*) 'ты такую тяжесть мною (на мне) хочешь перевозить?' — от местоимения *би 'я'* образованы формы с совершенно различными основами: *бібала* — калм. *нанар*.

Местоимение 1-го лица множественного числа имеет формы инклюзива *біджэн 'мы'* (вместе со слушающим) и эксклюзива *матан 'мы'* (без слушающего), которые служат основой для образования остальных падежей множественного числа.

До сих пор существовало мнение, что местоимение *биде (бида, бид) 'мы'* в монгольских языках пережиточно сохранилось только в именительном падеже, тогда как местоимение *мадн* встречается во всех прочих падежах. Проф. Г. Д. Санжеев по этому поводу писал: «...некоторые монгольские языки и диалекты прочно и предпочтительно сохраняют основу исключительного местоимения. От включительного местоимения сохраняется преимущественно форма номинатива, а от основы исключительного — формы прочих падежей»<sup>13</sup>.

В отличие от других монгольских языков дунсянский

<sup>13</sup> Г. Д. Санжеев, *Сравнительная грамматика монгольских языков*, т. I, М., 1953, стр. 149.

язык сохранил формы всех без исключения падежей от местоимений *біджіэн* и *матан*. Что касается генезиса инклюзивного местоимения *бідэ* (*бида*) и эксклюзивного *ба* в монгольских языках, то на этот счет существуют различные предположения: «...включительное *биде~бида* и исключительное *ба* вышли и сложились из одной и той же основы различными путями и, стало быть, в разное время: первое — путем сочетания местоимения *би* 'я' с элементом *-де~да*, т. е. путем агглютинации; сложилось оно в тот период, когда местоимение единственного числа как такое уже было налично в речи. Второе, исключительное, местоимение *ба* появилось и сложилось в результате использования в семантических целях сложившегося или, точнее, складывающегося тогда чередования гласных (первоначальная внутренняя флексия)»<sup>14</sup>.

Вместо монгольского *ба* в качестве эксклюзивного местоимения используется *матан*, которое чаще всего употребляется с глаголами 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного наклонения; в этом случае говорящий обращается с просьбой или побуждением совершить совместное с другим лицом действие: *энэ уду матан баудэи шіјэ* 'уберем-ка мы сегодня пшеницу' (букв. 'выдернем-ка руками'); *ніэ удудэні біэридэнэ кіэліэ*: «*Матан буа кывасыланј ніэ віджіэн кэріҗайэ*» 'Как-то он говорит своей жене: «Отправим детей в другое место»'.

Оба местоимения имеют широкое распространение и употребление.

#### Склонение личных местоимений *біджіэн* и *матан*

|                  |  |
|------------------|--|
| Именительный     | <i>біджіэн, матан</i>                              |
| Родительный      | <i>біджіэнні</i> { <i>матанні</i><br><i>мані</i> } |
| Винительный      |  |
| Дательно-местный | <i>біджіэндэ, матандэ</i>                          |
| Исходный         | <i>біджіэнсэ, матансэ</i>                          |
| Орудный          | <i>біджіэнҗала, матанҗала</i>                      |
| Соединительный   | <i>біджіэнлэ, матанлэ</i>                          |

Местоимение 2-го лица *чы* 'ты' может выступать и в обобщенном значении, обозначая не конкретное лицо, а всякого вообще человека: *чы кан туліэ* 'ты разведи огонь'; *морі чыні даҗалавэ ма?* 'не ожеребилась ли твоя лошадь?'; *бі чымадэ һэні кіэліэвэ* 'я говорил тебе о нем'; *һэ ірэсэн чымалэ эчіэ вэ* 'он пришел раньше тебя'; *бі чымалэ һанту сауджывэ* 'я сижу вместе с тобой'.

<sup>14</sup> Там же, стр. 150.

Склонение местоимения 2-го лица  
единственного числа *чы* 'ты'

| Падеж            | Дунсянский язык    | Монгорский язык    | Калмыцкий язык |
|------------------|--------------------|--------------------|----------------|
| Именительный     | <i>чы</i>          | <i>чи</i>          | <i>чи</i>      |
| Родительный      | <i>чыни (чыји)</i> | <i>чине</i>        | <i>чини</i>    |
| Винительный      |                    |                    |                |
| Дательно-местный | <i>чымадэ</i>      | <i>чиму (чимѣ)</i> | <i>чамд</i>    |
| Исходный         | <i>чымасэ</i>      |                    |                |
| Орудный          | <i>чыбала</i>      | <i>чимула</i>      | <i>чамар</i>   |
| Соединительный   | <i>чымалэ</i>      |                    |                |
| Совместный       | —                  | —                  | <i>чамтѣ</i>   |

Как видно из парадигмы склонения, падежи родительный и винительный совпадают, имея общую форму *чыни* (*чыји*). Основой орудного падежа служит именительный падеж *чы*, к которому присоединяется суффикс орудного падежа *-бала*, что отличает дунсянское местоимение от такого же местоимения в других монгольских языках.

Падежи дательно-местный, исходный и соединительный образуются от основы *чыма*.

Местоимение 2-го лица множественного числа *та* 'вы' в падежах дательно-местном, исходном и соединительном имеют основу *тан*: *тандэ*, *тансэ*, *танлэ*. Формы родительного и винительного падежей совпадают — *тани*, *таји*. Орудный падеж образуется от основы именительного падежа *та* + суффикс *-бала*. Следует отметить, что дунсянские местоимения в орудном падеже (*бибала* 'мною', *чыбала* 'тобою', *табала* 'вами') используются редко.

До сих пор в монголоведении утверждалось, что личные местоимения 3-го лица в монгольских языках и диалектах вообще не сохранились, и только классический монгольский язык зарегистрировал формы некоторых падежей этого местоимения:

единственное число: \**i* (именит. пад.), *ипи* (род. пад.), *итайи* (вин. пад.), *имадур* (дат.-местн. пад.);

множественное число: \**a* (именит. пад.), *апи* (род. пад.), *апи* (вин. пад.)<sup>15</sup>.

Исследования в области дагурского языка показали, что в нем имеются личные местоимения 3-го лица единственного числа *ин* 'он' и множественного — *ан* 'они', причем место-

<sup>15</sup> Там же, стр. 152.

имение *лн* в некоторых косвенных падежах образуется от основы *јам*:

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Винительный           | <i>јам'т</i> |
| Дательно-мест-<br>ный | <i>јамдă</i> |
| Орудный               | <i>јамар</i> |
| Исходный              | <i>јамас</i> |
| Совместный            | <i>јамтi</i> |

Это дает возможность говорить не только о сохранении всех форм личных местоимений 3-го лица обоих чисел, но и о наличии и других местоимений 3-го лица в некоторых монгольских языках, распространенных на территории Китайской Народной Республики, в частности в дунсянском, что резко отличает его от современного монгольского, бурятского, калмыцкого и других языков.

Местоимение 3-го лица единственного числа *һэ* 'он' имеет начальный спирант *һ*, не встречающийся ни в одном из других монгольских языков. Множественное число этого местоимения образуется от основы местоимения единственного числа того же лица присоединением суффикса множественности — *-ла*: *һэла* (иногда *сыла*: *һэсыла*). Эта форма служит основой для образования всех косвенных падежей.

Склонение личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа  
*һэ* 'он', *һэла* 'они'

| Падеж                          | Единственное число | Множественное число |
|--------------------------------|--------------------|---------------------|
| Именительный                   | <i>һэ</i>          | <i>һэла</i>         |
| Родительный }<br>Винительный } | <i>һэни</i>        | <i>һэлани</i>       |
| Дательно-местный               | <i>һэндэ</i>       | <i>һэладэ</i>       |
| Исходный                       | <i>һэсэ</i>        | <i>һэлансэ</i>      |
| Срудный                        | <i>һэбала</i>      | <i>һэлабала</i>     |
| Соединительный                 | <i>һэлэ</i>        | <i>һэлалэ</i>       |

Примеры: *һэла һэни чучібаву?* 'видели ли они его?'; *бідж-ээн һэни моріні барівэ* 'мы поймали его коня', *чы һэнсэ мэлішыдавэ* 'ты пришел раньше его' ('ты его опередил'); *біджээн һэлалэ һанту тарівэ* 'мы сажали с ними вместе'.

Указательные местоимения *энэ* 'этот' и *тэрэ* 'тот' указывают на предмет, выделяемый из круга других однородных предметов.

Местоимение *энэ* служит для обозначения предметов находящихся в непосредственной близости:

*энэні тэрэндэ оги* 'этот отдай ему'; *энэбала чы јан кіэнэ?* 'что ты будешь делать этой (вещью)?'; *энэ моріні бі унуја ма* 'я поеду на этом коне'.

Местоимение *тэрэ* указывает на предмет отдаленный *энэ тэрэні һэндэсэ агіджы ірэсэн вэ* 'это он принес от него (оттуда)', *һэ тэрэлэ һанту ірэвэ* 'он пришел вместе с тем (человеком)'.

Множественное число указательных местоимений образуется при помощи суффикса множественности *-ла*, присоединяемого к местоимению единственного числа: *энэ* 'этот' — *энэла* 'эти'; *тэрэ* 'тот' — *тэрэла* 'те'. Указательные местоимения склоняются так же, как имена существительные.

#### Склонение указательных местоимений

| Падеж            | Единственное число       | Множественное число                |
|------------------|--------------------------|------------------------------------|
| Именительный     | <i>энэ, тэрэ</i>         | <i>энэла, тэрэла</i>               |
| Родительный      | <i>энэні, тэрэні</i>     | <i>энэлані, тэрэлані</i>           |
| Винительный      |                          |                                    |
| Дательно-местный | <i>энэндэ, тэрэдэ</i>    | <i>энэладэ, тэрэладэ</i>           |
| Исходный         | <i>энэсэ, тэрэсэ</i>     | <i>энэласэ, тэрэласэ</i>           |
| Орудный          | <i>энэбала, тэрэбала</i> | <i>энэлабала, тэрэла-<br/>бала</i> |
| Соединительный   | <i>энэлэ, тэрэлэ</i>     | <i>энэлалэ, тэрэлалэ</i>           |

**Вопросительные местоимения.** В эту группу входят местоимения: *кіэн?* 'кто?', *јан?* 'что?', *али?* 'какой?', *матунні?* (*матубанні*) 'который?'.

Основы вопросительных местоимений *ка-* (*ке-*) и *ја-* (*је-*) Г. И. Рамстедт относил к древним основам: «... Трудно судить о том, какое исконное различие существовало в значении этих четырех основ. Современное их положение в различных языках является результатом разнообразных перемещений и новообразований»<sup>16</sup>.

Местоимение *кіэн?* употребляется по отношению к предметам одушевленным, *јан?* — к предметам неодушевленным: *віджіэн куіна баісэн кіэн вэ?* 'кто тот, который стоит за дверью?'; *чы шуні кіэндэ огівэ?* 'кому ты отдал книгу?';

<sup>16</sup> См. Г. И. Рамстедт, *Введение в алтайское языкознание*, М., 1957, стр. 76.

*та кіэнсэ мэджіэвэ? 'вы от кого (это) узнали?'; чы учу-буду јан кіэджіэвэ? 'что ты делал вчера?'; јан кіэліэсэнні һэ соносудаэвэ 'что сказали, он не слышал'.*

Склонение вопросительных местоимений *кіэн?* 'кто?'  
*јан?* 'что?'

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| Именительный     | <i>кіэн, јан</i>             |
| Родительный      | } <i>кіэнні, јанні</i>       |
| Винительный      |                              |
| Дательно-местный | <i>кіэндэ, јандэ</i>         |
| Исходный         | <i>кіэнсэ, јансэ</i>         |
| Орудный          | <i>(кіэнҗала), (јанҗала)</i> |
| Соединительный   | <i>кіэнлэ, јанлэ</i>         |

Местоимение *али* и *мату(җан)ни* употребляются по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам: *али ніэ шы чыні мори вэ?* 'который из них твой конь?'; *энэ моріні бі унујэ ма, јавудан матуҗан вэікуні бі улиэ мэджіэнэ* 'я поеду на этом коне; (но) насколько хорош его ход, я не знаю'.

**Отрицательные местоимения** образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *да* и *ма*, которые имеют обобщающее значение при утвердительных конструкциях, отрицательное значение — при отрицательных. Например:

*һэ ірэджі ірэвэ ма, јама (јан ма) эсэ кіэліэвэ* 'приходить-то он приходил, но ничего не сказал'; *бі эчывэ ма, јама (јан ма) уіліэ кіэдаэвэ* 'я ходил (хотя я и ходил), но ничего не смог сделать'.

**Определительное местоимение** *ман* 'весь' имеет собирательное значение:

*һэла ман манталэ эчывэ* 'они все ушли копать'; *чы ніэ фа эчысэда ман уджэджі бараҗаданэ* 'хотя и пойдемь (еще) раз, но все не сумеешь посмотреть'.

В дунсянском языке в значении «сам» употребляется слово *годжіа (гојіэ)*, чаще с суффиксом возвратного притяжания *-нэ*: *годжіанэ (гојіэнэ)*, например:

*энэні чы годжіанэ кіэ ба* 'это ты сам сделай'; *һэ гојіэнэ ірэнэ гіэнэ, эсэ ірэвэ* 'он сам сказал, что придет, но не пришел'.

При склонении падежный суффикс располагается между основой и частицей возвратного притяжания: *һэла удам хом гојіэдэнэ гіэ баіҗавэ* 'они в прошлом году построили себе дом'.

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В дунсянском языке выделяются количественные, порядковые, собирательные, разделительные и дробные числительные.

Количественные числительные служат базой для образования всех остальных разрядов числительных.

Количественные числительные от одного до десяти включительно — общемонгольские.

### Числа от одного до десяти

|                 |          |                |          |
|-----------------|----------|----------------|----------|
| <i>нiэ</i>      | ‘один’   | <i>джибуан</i> | ‘шесть’  |
| <i>буа</i>      | ‘два’    | <i>долон</i>   | ‘семь’   |
| <i>буран</i>    | ‘три’    | <i>ниаман</i>  | ‘восемь’ |
| <i>джиэруан</i> | ‘четыре’ | <i>јэсун</i>   | ‘девять’ |
| <i>тавуан</i>   | ‘пять’   | <i>харуан</i>  | ‘десять’ |

В отличие от числительных многих современных монгольских языков дунсянские *нiэ* ‘один’, *буа* ‘два’, *харуан* ‘десять’ имеют следующие особенности: 1) в числительном *нiэ* ‘один’ выпал согласный *г* (ср. другие имена с выпавшим *г*: *була* ‘родник’ — совр. монг. *булаг*); 2) в числительном *буа* ‘два’ отпал конечный *р* (ср. совр. монг. *хојар*, калм. *хојір*); 3) в числительном *харуан* ‘десять’ перед гласным первого слога имеется спирант *h*, отсутствующий в этом положении в ряде других монгольских языков (ср. бур. *арбан*, калм. *арвн*, совр. монг. *арван*).

Примеры: *учубуду бiдјiэн нiэ фунiэбэ эбывэ* ‘вчера мы убили одну лису’; *нэ буа муфундуджывэ* ‘те две (коровы) бодаются’; *бураннi карiдјы, тавуаннi эчывэ* ‘три (из них) вернулись, а пять — ушли’; *эчiэдэнэ нiэ нiэнэi-гiэдэ дјiэруан очiн вэ* (2)<sup>17</sup> ‘когда-то у одной старухи было четыре дочери’; *долон чоруннi пiндјiдјы агiсэ долон сьдасун кэридјы iрэнэ* (4) ‘если отрубить семь его голов, то обнаружатся семь жил’;

Числительные свыше десяти заимствованы из китайского.

### Числа от одиннадцати до девятнадцати

Китайский язык      Дунсянский язык

|             |             |               |
|-------------|-------------|---------------|
| <i>шии</i>  | <i>шыјi</i> | ‘одиннадцать’ |
| <i>шиэр</i> | <i>шыэр</i> | ‘двенадцать’  |

<sup>17</sup> Здесь и далее в скобках даются номера текстов, помещенных в приложении, из которых взяты примеры.

Китайский язык Дунсянский язык

|               |              |                 |
|---------------|--------------|-----------------|
| <i>шисань</i> | <i>шысан</i> | 'тринадцать'    |
| <i>шисы</i>   | <i>шысы</i>  | 'четыренадцать' |
| <i>шиу</i>    | <i>шыву</i>  | 'пятнадцать'    |
| <i>шилю</i>   | <i>шылю</i>  | 'шестнадцать'   |
| <i>шичи</i>   | <i>шычи</i>  | 'семнадцать'    |
| <i>шиба</i>   | <i>шыба</i>  | 'восемнадцать'  |
| <i>шицзю</i>  | <i>шыджю</i> | 'девятнадцать'  |

Десятки

Китайский язык Дунсянский язык

|               |              |               |
|---------------|--------------|---------------|
| <i>эрши</i>   | <i>эршы</i>  | 'двадцать'    |
| <i>саньши</i> | <i>саншы</i> | 'тридцать'    |
| <i>сыши</i>   | <i>сышы</i>  | 'сорок'       |
| <i>уши</i>    | <i>вушы</i>  | 'пятьдесят'   |
| <i>люши</i>   | <i>люшы</i>  | 'шестьдесят'  |
| <i>чиши</i>   | <i>чишы</i>  | 'семьдесят'   |
| <i>баши</i>   | <i>башы</i>  | 'восемьдесят' |
| <i>дзюши</i>  | <i>джюшы</i> | 'девяносто'   |

Сотни, тысячи и т. д.

Китайский язык Дунсянский язык

|              |              |                |
|--------------|--------------|----------------|
| <i>ибай</i>  | <i>јібаі</i> | 'сто'          |
| <i>ицянъ</i> | <i>јічэн</i> | 'тысяча'       |
| <i>иванъ</i> | <i>јіван</i> | 'десять тысяч' |
| <i>шиван</i> | <i>шыван</i> | 'сто тысяч'    |

Следовательно, только числительные первого десятка имеют в дунсянском языке общемонгольские наименования. Начиная со второго десятка (от 11 и дальше) дунсяне используют числительные, заимствованные из китайского языка. В сложных числительных на первом месте ставится единица высшего разряда (десятки, сотни, тысячи), а затем единицы низшего разряда; при этом, как и в китайском языке, сложные числительные образуются простым сочетанием числительных от одного до девяти с названиями разрядов: десятки — с числительным *шы* 'десять', сотни — с числительным *баі* 'сто', тысячи — с числительным *чэн* 'тысяча', например:

*ингіэджы энэ кыван шылю волувэ, джауни шыву в олувэ(1)*

'так пасынку исполнилось 16, а его младшему брату 15 лет'; *энэ кун пысэ джйушыджйугйэ бунджу баривэ* (4) 'этот человек опять выловил 99 птиц'; *хэндэсэ база жйбай саншы сы лі мо вэ* 'отсюда до города 134 ли пути'.

При обозначении года названия разрядов опускаются: *энэ кыван шы жйджйувуліу нйэндэ волусэн вэ* 'этот мальчик родился в 1956 году' (букв. 'один девять пять шесть').

Когда необходимо передать приблизительный подсчет, употребляются подряд два числительных:

*эдэ хэ долон нйаман волунэ* 'ему сейчас лет семь-восемь'; *энэ кыван кйэлйэ: «Мадэ гйэ буа буран байба...»* (6) 'этот мальчик сказал: «Заставьте построить для меня два-три дома»; *энэдэ нйэ очйн вэ. Насуңні шычй-шыба волунэ* (5) 'у него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать'; *бйджйэн бабачыджы ву-ліу нйэн волудэнэ хэні нйэ чучйбавэ* 'мы встретили его опять, когда прошло (после первой встречи) лет пять-шесть'.

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи суффикса *-да*:

*буа* 'два' — *буада* 'второй',  
*буран* 'три' — *бурада* 'третий',  
*джйэруан* 'четыре' — *джйэруада* 'четвертый',  
*тавуан* 'пять' — *тавуада* 'пятый' и др.

Использование этих числительных в качестве порядкового определения ограничивается небольшим кругом существительных, главным образом связанных с обозначениями родства:

*хэ хэні буада очйнні агйвэ* 'он женился на его второй дочери'; *энэ шы міні бурада гајі вэ* 'это мой третий брат'; *хэндэ тавуада кыван волуджывэ* '[жена] ему родила пятого сына'.

Как видно из примеров, конечный *н* основы перед суффиксом порядковых числительных выпадает: *буран* 'три' — *бурада* 'третий'.

Кроме того, порядковые числительные могут образовываться при помощи *джй-* (показатель порядковых числительных в китайском языке *ди-*<sup>18</sup>), например;

Китайский язык      Дунсянский язык

|               |               |          |
|---------------|---------------|----------|
| <i>ди</i>     | <i>джйјі</i>  | 'первый' |
| <i>дисань</i> | <i>джйсан</i> | 'третий' |

<sup>18</sup> Относительно происхождения китайского префикса *ди-* см. А. А. Драгунов, *Исследования по грамматике современного китайского языка*, М., 1952, стр. 194.

|             |              |           |
|-------------|--------------|-----------|
| <i>диу</i>  | <i>джіву</i> | ‘пятый’   |
| <i>диба</i> | <i>джіба</i> | ‘восьмой’ |
| <i>диши</i> | <i>джішы</i> | ‘десятый’ |

Образование порядковых числительных при помощи *джи-*, а также образование числительных свыше десяти идет исключительно по типу образования их в китайском языке, что отличает дунсянский от остальных монгольских языков, распространенных на территории КНР.

Как и в китайском языке, в дунсянском возможно употребление краткой формы числительных в значении порядковых:

*кыванні нїэ уджэвудэ ананї тулгудэнэ бауѳавэ. Энэнї нїэ эр таїдэ джілавэ (1)* ‘когда сын стал смотреть в колодец, мать столкнула его. Он удержался только на второй ступеньке’. В этом предложении числительное *эр* ‘два’ использовано при порядковом счете<sup>19</sup>.

Собирательные числительные до десяти включительно образуются от количественных прибавлением суффикса *-ла*:

*Буа* ‘два’ — *Буала* ‘вдвоем’,  
*Буран* ‘три’ — *Бурала* ‘втроем’,  
*джіэруан* ‘четыре’ — *джіэруала* ‘вчетвером’,  
*тавуан* ‘пять’ — *тавуала* ‘впятером’,  
*джыбуан* ‘шесть’ — *джыбуала* ‘вшестером’,  
*ніаман* ‘восемь’ — *ніамала* ‘ввосемьмером’ и т. д.

Примеры: *ана аба буала очінні гїэдэ эчынэ гїэджывэ* ‘мать и отец (вдвоем) собираются пойти к дочери (в дом дочери)’; *матан буала осун эрілэ јавујэ* ‘мы (вдвоем) пойдем искать сено (чтобы искать сено)’; *бїджіэн бурала база эчывэ* ‘мы втроем ехали в город’; *нэла тавуала энэндэ ірэджывэ* ‘они впятером приезжали сюда’.

Особенность этих числительных заключается в том, что они сочетаются главным образом с именами существительными (одушевленными) или местоимениями (личными). Собирательное числительное *буала* ‘вдвоем’ часто употребляется с послелогом *һанту* ‘вместе’: *бїджіэн буала һанту холуджы ірэвэ* ‘мы вдвоем вместе прибежали’.

Числительные, оканчивающиеся на согласный *н*, с присоединением суффикса *-ла* теряют конечный *н*: *тавуан* ‘пять’ — *тавуала* ‘впятером’.

<sup>19</sup> Там же, стр. 197.

Образование собирательных числительных свыше десяти и далее и числительных до десяти, заимствованных из китайского, характеризуется присоединением китайского счетного слова *гіэ* 'штука' и суффикса множественности *-ла*:

*вушы ву* 'пятьдесят пять' — *вушы вугіэла* 'в количестве пятидесяти пяти',

*шыба* 'восемнадцать' — *шыбагіэла* 'в количестве восемнадцати',

*эршы сан* 'двадцать три' — *эршы сангіэла* 'в количестве двадцати трех'.

**Разделительные числительные** от одного до десяти включительно образуются от количественных числительных присоединением суффикса *-джіа*:

*буа* 'два' — *буаджіа* 'по два',

*тавуан* 'пять' — *тавуаджіа* 'по пяти',

*харуан* 'десять' — *харуаджіа* 'по десяти'.

Как видно из примеров, числительные с конечным *н* при наращении суффикса *-джіа* теряют этот согласный.

Как и в числительных собирательных, при использовании разделительных числительных, заимствованных из китайского, между числительным и суффиксом *-джіа* вставляется счетное слово *гіэ*:

*шыву* 'пятнадцать' — *шывугіэджіа* 'по пятнадцати'

*сышы сан* 'сорок три' — *сышы сангіэджіа* 'по сорок три'

*лиуши жі* 'шестьдесят один' — *лиуши жігіэджіа* 'по шестидесяти одному' и т. д.

**Дробных числительных** в дунсянском нет, для обозначения дробей используются китайские числительные. В редких случаях могут встречаться дробные числительные, образуемые следующим образом: знаменатель — количественное числительное в исходном падеже, числитель — количественное числительное в именительном падеже: *Бурансэ ніэ* 'одна треть'. В остальных монгольских языках дробные числительные выражаются родительным падежом знаменателя и именительным падежом числителя: калм. *тавна хојір* 'две пятых' (подразумевается слово *хув* 'доля (единицы)').

В значении дробных используются числительные *оліэні* 'половина' и *джарун* 'пол-': *энэ очіндэ аліма оліэні огі* 'дай этой девочке половину груши'. Понятие «полтора» складывается из числительного *ніэ* 'один' и *оліэні* 'половина' (букв. 'один половина'): *бі пузысэ ніэ оліэні джуан ча агівэ* 'я купил в лавке полтора кирпича чая'. Ср. в других монгольских языках: халх. *хагас* 'половина', *бүтэн хагас* 'полтора'; калм. *брәл* 'половина', но *кус дундур*

‘полтора’ (состоит из *күц* ‘полный’, ‘целый’ и *дундур* ‘неполный’, ‘половина’).

В значении «пол-» («неполный») встречается слово *джарун*: *біджіэн нэлалэ ханту джарун удун сауэ* ‘мы с ними просидели полдня’; *чы мадэ учунні джарун жіба кіэ* ‘ты налей нам полчашки напитка’. Иногда слово *джарун* сливается с именем существительным, образуя сложное слово. При этом *джарун* теряет конечное *ун*, присоединяя к себе следующее за ним существительное: *джарун удун — джарудун* ‘полдня’; *джарун жіба — джаржіба* ‘полчашки’. Присоединение суффикса *-ту* к *джарун* дает *джарунту* ‘инвалид’.

В значении «половина» встречается и китайское слово *бан* (кит. *бань*), которое ставится непосредственно за единицей измерения: *јіджін бан эсэ волуджывэ* ‘еще нет половины второго’.

Имена числительные всегда являются количественными определителями имен. Употребляясь самостоятельно, числительные могут субстантивироваться. В этом случае они склоняются так же, как и имена существительные.

#### Склонение количественных, порядковых и собирательных числительных

| Падеж           | Количественные числительные | Порядковые числительные | Собирательные числительные |
|-----------------|-----------------------------|-------------------------|----------------------------|
| Именительный    | <i>буа</i>                  | <i>буада</i>            | <i>буала</i>               |
| Родительный     | <i>буани</i>                | <i>буадани</i>          | <i>буалани</i>             |
| Винительный     |                             |                         |                            |
| Дательноместный | <i>буадэ</i>                | <i>буададэ</i>          | <i>буаладэ</i>             |
| Исходный        | <i>буасэ</i>                | <i>буадасэ</i>          | <i>буаласэ</i>             |
| Орудный         | <i>(буабуала)</i>           | <i>(буадабуала)</i>     | <i>(буалабуала)</i>        |
| Соединительный  | <i>буалэ</i>                | <i>буадалэ</i>          | <i>буалалэ</i>             |

### ГЛАГОЛ

#### Образование глагольных основ

Глагольные основы образуются от основ имен существительных, прилагательных и от глаголов (заимствованных из китайского языка) при помощи специальных суффиксов.

##### 1. *-да*, *-дэ*:

*гау* ‘хороший’ — *гауда-* ‘стать хорошим’,  
*ташы* ‘камень’ — *ташыда-* ‘бить камнем’,  
*унду* ‘высокий’ — *ундуда-* ‘стать высоким’,

*фугіэ* 'большой' — *фугіэда-* 'стать большим',  
*бофоні* 'низкий' — *бофонідэ-* 'стать низким',  
*сы* (кит.) 'рвать' — *сыда-* 'измерять'.

*Джіэфан кіэдэнэ міні уліэ гаудаваэ* 'после освобождения страны я стал жить лучше' (букв. 'мое дело улучшилось'); *энэ очінла кіэліэ: «мутун, мутун! бофонідэ, бофонідэ...»* (2) 'эти девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким...»'; *кывасыла морэндэ ташыдаваэ* 'мальчики бросили камни в реку'; *учубудусэ калундаваэ* 'с вчерашнего дня стало теплее'; *чы мадэ саібан босы сы-даджи оги* 'ты дай (измерь) мне красивую матерію'.

2. -ла:

*сан* 'гребенка' — *санла-* 'расчесывать',  
*тыджи* 'пуговица' — *тыджила-* 'застегнуть',  
*шыра* 'желтый' — *шырала-* 'желтеть',  
*табун* 'полный', 'толстый' — *табула-* 'полнеть',  
'толстеть',  
*дань* (кит.) 'нести на плече' — *данла-* 'нести на плече',  
*цин* (кит.) 'приглашать' — *шинла-* 'приглашать'  
и др.

*наран шіэсэ осун шыраланэ* 'когда солнце греет, трава желтеет'; *морі чыні дабалавэ ма?* 'ожеребилась ли твоя кобыла?'; *һэла јавукудэ віджіэнні созылавэ* (кит. *соцза* 'замок') 'когда они уходили, закрыли дверь на замок'.

Вариант суффикса -ла — -ліэ:

*бі ніэ джэуджін джэуджіліэвэ* 'мне снился один сон'; *таулэіні ноґі бэліэ эчыджывэ* (кит. *бэй* 'спина') 'собака унесла зайца на спине'; *біэрі агічэнла куджы эчысэ очінні гіэнуфунла джіэліэджи оронэ* (кит. *цзе* 'встречать') 'когда приезжают за невестой, то родственники невесты встречают их и проводят в комнату'.

3. -ра, -рэ:

*нофон* 'зеленый' — *нобора-* 'зеленеть', 'стать зеленым',  
*нінкэн* 'тонкий' — *нінкэрэ-* 'стать тонким',  
*куічэн* 'холодный' — *куічэрэ-* 'стать холодным',  
'похолодать'.

*мэнсун нінкэрэвэ* 'лед стал тонким'; ... *часунсэ куіна куічэрэвэ* '...после снега стало холоднее (похолодало)'; *улані осунла ноборавэ* 'трава в горах зазеленела'.

4. -ту:

*чыбан* 'белый' — *чыбанту-* 'стать белым', 'побелеть',  
*мэіла* 'маленький', — *мэілату-* 'стать маленьким',  
'уменьшаться'.

*ингээсэ морэн мэлатувэ... (2) 'река тогда стала ма-  
ленькой...'; һэни часун муту чыбатыувэ 'то стало белым  
как снег'.*

5. -*джі* — присоединяется к основам глаголов:

*энэ очинни һэ кывандэ дуанджівэ* (кит. *дуань* 'опреде-  
лить') 'эту девушку определили тому человеку'; ... *һэ кун  
биджіэнни гуанджінэ* (кит. *гуань* 'управлять', 'заведовать')  
'... тот человек может нами управлять'; *мо джіэрэ  
эчысэ нэ кун пэнджівэ* (кит. *пэн* 'встречать') 'в пути ей  
встретился один человек'.

### Образование залогов

В дунсянском языке имеются действительный, побуди-  
тельный, взаимный и совместный залогов.

Страдательного залога, известного в большинстве мон-  
гольских языков (современном монгольском, бурятском,  
калмыцком и дагурском), в дунсянском языке нет.

Действительный залог не имеет специальных показа-  
телей.

**Побудительный залог** образуется при помощи суффикса  
-*ба*. Параллельные варианты суффиксов побудительного за-  
лога, встречающиеся в остальных монгольских языках, в  
дунсянском отсутствуют, поэтому нет и двойных за-  
логовых форм, зачастую имеющих и словообразователь-  
ное значение, ср., например: калм. *ук*- 'умирать', *укүл*-  
'убивать', *укүлүл*- 'заставить убивать'.

Побудительный залог в зависимости от лексического  
содержания сочетающегося с ним глагола имеет значение  
«заставлять кого-нибудь сделать что-нибудь», «позволить»,  
«дать возможность кому-нибудь сделать что-нибудь». По-  
буждение к совершению действия исходит обычно от вто-  
рого или третьего лица:

*чонбунни һэ мини нэбавэ* 'она заставила меня открыть  
окно'; *хуаи джіэрэ кэрісэ ча очыбанэ* 'когда гости усе-  
лись на кан, их угостили чаем'; *һэни мѣба кіджыба* 'заставь  
его разрезать мясо'; *гагані јан кіэбанэ?* 'что заставите де-  
лать брата?'

В последних двух примерах реальные исполнители дей-  
ствия — логические субъекты, как и объекты действия, пе-  
реданы винительным падежом (*һэни*, *гагані*), при этом  
логический субъект оформлен суффиксом винительного, а  
объект действия выражен словом в неформленном вини-  
тельном падеже. Субъект — реальный исполнитель дей-  
ствия — осуществляет действие по воле другого субъекта.

Побудительный залог может быть образован как от основ

переходных, так и от основ непереходных глаголов. Непереходные глаголы, присоединяя суффикс побудительного залога, становятся глаголами переходными: *інгіэдэнэ энэ очінні кэрібавэ* (4) 'так подняли [раньше него] ту де-вушку'.

В дунсянском языке при глаголе в форме побудительного залога, независимо от его переходности или непереходности, может быть два субъекта: субъект — подлежащее предложения (чаще опускается) в именительном падеже и субъект логический, грамматически оформленный суффиксом винительного падежа и очень редко — суффиксом дательно-местного падежа<sup>20</sup>:

*чы кыванні кала эчыбавэ?* 'ты куда отослал сына?'; *та энэ уіліэні һэні кіэба* 'вы заставьте его выполнить это дело'; *бі энэ уіліэні чыні гагадэ кіэбайэ* 'я это дело поручу сделать твоему старшему брату'.

Глаголы, оформленные суффиксом побудительного залога, могут передавать обычную переходность:

*һэ карадэ удунэ давабаджывэ* (8) 'он [крот] проводил свои дни в темноте'; *басы шыдуннэ ніэ јіджэйбасэ тэрэ јэ ніэ јіджэйбанэ* (7) 'если тигр скалит свои зубы, он также скалит [зубы]'.

**Взаимный залог**, образуемый при помощи суффикса *-нду*, указывает на действие, совершаемое совместно действующими друг на друга лицами. Глаголы взаимного залога могут образовываться от основ переходных глаголов, при этом каждый субъект воспринимается как исполнитель действия и объект того же действия:

*очінла касэнэ баріндуджывэ* 'девочки держатся за руки'; *һэла ніэ ніэндэнэ мурэ кубондуджывэ* 'они отправляли друг другу подарки'.

Несколько иной оттенок значения выражают глаголы взаимного залога, образованные от основ непереходных глаголов. В этом случае они указывают на действие одновременное, совершаемое совместно:

*нукун баданэ кэрісэ һэліэ энэні бауджйбадэнэ кіэліэ: «Эдэ матан буала бабачандујэ»* (4) 'когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой распростимся»; *шіэнідэні буран шынсіан даваджы ірэдэнэ будэу булундэ һамурандувэ* (1) 'ночью подошли три божества и отдышали у колодца'; *һэла һэ ула дэ эчындувэ* 'они пошли к той горе'; *матан мабашы ула кэ-*

<sup>20</sup> В некоторых монгольских языках логический субъект может быть оформлен не только винительным и дательно-местным падежами, но и орудным.

*ріндујэ* 'мы завтра поднимемся на ту гору'; *моріла на-рандуджывэ* 'лошади мчатся'; *оліэн аралусэ энэла чіјіндувэ* 'когда облака прояснились, они отправились в путь'.

Показатель взаимного залога *-нду* употребляется иногда в значении совместного залога (см. ниже), иногда для передачи множественности, например:

*һэла саудэнэ давусэн үіліэлані кіэліэндуджывэ* 'они сидели [и] разговаривали о прошлых делах'; *буала эбынду-джывэ* '[вдвоем] били друг друга'.

**Совместный залог** образуется при помощи суффикса *-нчэ*. Глаголы совместного залога передают действие, совершаемое совместно:

*һэлані һэндэ бі ніэ ча кіэліэнчэлэ эчынэ* 'я пойду туда, чтобы немного поговорить с ними'; *һэ кіэліэнчэсэнні соносувэ* 'он слушал то, что они говорили'; *һэла сугіэнчэ-вэ* 'они ругались'.

Глаголы совместного залога используются редко.

В дунсянском возможно употребление одновременно суффиксов двух залогов, например, совместного (*-нчэ*) и взаимного (*-нду*):

*біджіэн энэндэ кіэліэнчэндујэ* 'мы здесь поговорим друг с другом'; *бі ніэ танічэн кунлэ кіэліэнчэндувэ* 'я разговаривал с одним знакомым человеком'.

Другие сочетания форм залогов в дунсянском языке не установлены.

### Наклонения

**Повелительно-желательное наклонение.** В дунсянском языке по сравнению с остальными монгольскими языками зафиксировано небольшое число форм повелительно-желательного наклонения. Эти формы относятся к строго определенному лицу, выражая побуждение, приказ, предложение, пожелание на будущее.

Форма повелительно-желательного наклонения 1-го лица единственного и множественного числа оформляется суффиксом *-јэ*:

*бі чыні морі унујэ* 'я поеду на твоём коне'; *бі һэні шу-ні ніубајэ* 'я спрячу его книгу'; *бі баданэ кэріјэ* 'я пойду на улицу'; *кыван кіэліэ: «Маһашы чы міні баджа джіэрэ удуджы јавудэнэ арэу даура комуру ма. Һэндэ бі кіэліэ-јэ» (3)* 'мальчик говорит: «Ты завтра возьми меня с собой на поле и спрячь под корзинку. Я ему сам скажу»; *матан һэ уларэ торіјэ* 'мы погуляем по этой горе'; *гојіэ кывандэ-нэ кіэліэ: «Міјі кыван, біджіэн чыні һэ будэудэ тулгујэ ма, чы інгіэджы ніэ бајаджэ» (1)* 'она говорит своему сыну: «Мой сын, мы столкнем тебя в тот колодец, ты то-

же стань таким богатым»; *эдэ матан гіэ каріјэ* 'пойдем мы сейчас домой'.

Форма повелительно-желательного наклонения 2-го лица единственного числа морфологически не выражена и совпадает с основной глагола:

*чы гэбіні кывасылалэ нанту наду* 'ты играй с соседскими детьми'; *чы аданэ ніэ сабі* 'ты подожди своего отца'; *міні куаичын хантані ніэ худу* 'почини мою старую рубашку'; *фоні короңбун ніэ эрі* 'ищи своих овец у сарая'.

При употреблении глаголов, заимствованных из китайского языка, к основе глагола присоединяется суффикс *-ji*, к которому при изменении форм глагола наращиваются соответствующие по значению суффиксы: *ло* (кит. *ло*) 'падать' — *лојі* 'падай!', *лојівэ* 'падал'; *гуа* (кит. *гуа*) 'вешать' — *гуајі* 'вешай!', *гуајіджывэ* 'вешает'; *ші* (кит. *си*) 'курить' — *шіјі* 'кури!', *шіјінэ* 'курит'; *джіу* (кит. *цзю*) 'спасти' — *джіујі* 'спаси!', *джіујівэ* 'спас'; *пу* (кит. *пу*) 'стлать' — *пујі* 'стели!', *пујіджы* 'поставши'.

Отрицанием при этой форме глаголов служит *бу* (кит. *бу* 'не', 'нет'): *чы улиэ мэджіэсэ бу кіэліэ* 'если ты не знаешь, то не говори'; *чы эдэ бу јау* 'ты сейчас не ходи'.

Форма 3-го лица единственного и множественного числа повелительно-желательного наклонения выражает предложение говорящего совершить какое-то действие, передаваемое третьему лицу через посредство собеседника; оформляется суффиксом *-гэ*: *һэ гојіэнэ эчыгэ* 'он сам пусть идет'.

Отрицанием служит *бу*: *тэрэ энэндэ пысэ бу ірэгэ* 'он сюда пусть не приходит'.

Существует общая форма повелительно-желательного наклонения для всех лиц и чисел, образованная при помощи суффикса *-сэ*, выражающая простое пожелание совершить действие, без намеренной просьбы:

*бі һэлэ ніэ ча кіэліэнчэсэ* 'я желал бы с ним немного поговорить'; *біджіэн фугіэрнэ ніэ усуласэ* 'мы желали бы напоить свою корову'; *чы тыканэ ніэ чіэджэсэ* 'ты накормила бы своих кур'; *һэла очінні уджэсэ* 'они посмотрели бы на девочку'.

**Изъявительное наклонение.** Наиболее развитой системой временных форм обладает изъявительное наклонение, включающее настоящее, будущее и прошедшее время.

Настоящее время образуется при помощи суффикса *-джывэ*, присоединяемого к основе глагола. Этот суффикс составной. Он слагается из суффикса соединительного деепричастия *-джы* и глагола-связки *вэ* (*вэі-*) 'есть', 'имеется', который в данном случае теряет свое лексическое

значение (что не свойственно другим монгольским языкам).

Форма настоящего времени может быть выражена двояко: *hэ надуджывэ* и *hэ надуджы вэинэ* 'он играет'.

Настоящее время имеет значение конкретного настоящего и передает действие, совершаемое в момент речи:

*hэ баджа одолуджывэ* 'он пашет землю'; *би усу амьджывэ* 'я везу воду'; *Хасан hэ гээдэ хунтураджывэ* 'Хасан спит в той комнате'; *би эдэ баддэи шгджывэ* 'я сейчас убираю пшеницу'; *очин ананэ санаджывэ* 'девочка скучает по матери'; *мини чорун отуджывэ* 'у меня болит голова'.

Иногда форма на *-джывэ* может употребляться для обозначения прошедшего времени (см. ниже).

Будущее время образуется присоединением суффикса *-нэ* к основе глагола; обозначает действие, которое произойдет в будущем, после момента речи:

*матан ашыбала hэндэ чулунэ* 'мы все там соберемся'; *чы энэни нээ уджэ ма, ман мэджээнэ* 'ты посмотри на это, все будет понятно'; *hэни кыван энэндэ ирэнэ* 'его сын приезжает сюда'; *бажан кун гэчудэ кээлиэбаджывэ*: «*мини очинни кээн уджэдэжы гаудабасэ hэндэ очиннэ огинэ*» (1) 'богатый человек объявил: «Если кто-нибудь вылечит мою дочь, тому я отдам ее»'.

Для уточнения времени действия, которое совершится в будущем, используются различные наречия времени:

*чы мабашы жан кээнэ?* 'что ты будешь делать завтра?'; *hэ энэ уду улээ эчынэ, мабашы эчынэ* 'они поедут не сегодня, а завтра'; *hэла база гээдун уду саунэ* 'они проживут в городе несколько дней'.

Прошедшее время образуется только при помощи суффикса *-вэ*, присоединяемого к основе глагола, что отличает дунсянский язык от остальных монгольских языков, например, современного монгольского и калмыцкого, где имеется несколько суффиксов прошедшего времени.

Форма прошедшего времени указывает на время, предшествующее моменту речи. В ней не различаются такие оттенки, как, например, давнопрошедшее, недавнопрошедшее время и т. д.:

*биджээн hэлала нысэ эсэ вочыравэ* 'мы с ними больше не встречались'; *hэ годжэи джээнэ бындавэ* 'она разбросала свои вещи'; *нудунсэ нубусун кээрджы*<sup>21</sup> *вэ* 'из глаз лились (букв. 'выходили') слезы'.

<sup>21</sup> Глагол «выходить» встречается в полной форме—*кэри*- и сокращенной—*кэ*-.

Несколько необычным представляется существование у глагола *јаву-* 'идти', 'ехать' второй основы — *јавула-*. Суффикс *ла-* встречается чаще всего перед суффиксом прошедшего времени глагола *-вэ*, например: *јавулавэ*. Какой стилистический оттенок придает *-ла* определить трудно:

*часун баутала каранчала јавулавэ* 'пока шел снег, ласточки улетели'; *эбэчы тансэ мэліэ јавулавэ* 'старшая сестра ушла перед вами' ('перед вашим приходом'); *інгіэдэжы ніэ ча кіэліэндудэнэ һэ јавуландувэ* 'так, поговорив немного, они ушли'.

Следует остановиться также на употреблении глагола *кіэліэ-* 'говорить', 'сказать', который в дунсянском языке в прямой речи используется иначе, чем в остальных монгольских языках. Особенность употребления заключается в том, что *кіэліэ* используется в виде основы, без суффиксов, указывающих на время совершения действия:

*һэліэ джунджуһала кіэліэ: «чы кунні біджіэн кіэліэсэ іджіэну уліэ?»* (4) 'птены коршуна говорят (букв. 'говори', 'скажи'): «Если мы укажем, где он, ты его съешь или нет?»'; *энэ кіэліэ: «Чы міні удуджы һэні шыда јаву* (7) 'он говорит: «Ты поведи меня к нему»'; *очін кіэліэ: «Міні кубан шы энэ кыван вэ. Бі мачэбані уліэ мэджіэнэ* (5) 'девушка говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю»'; *һэліэ кіэліэ: «Эдэ һэ кун кала вэ? (4)* 'коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?»'.

Лишь в одном предложении встретилось употребление глагола *кіэліэ-* в определенной временной форме — форме настоящего времени: *Ван іуанвэі ніэ кіэліэн кіэліэдэживэ: «Міні энэ очінні кіэн кэрэусэ бі кубанні уліэ уджэтала уліэ огінэ»* (5) 'Ван — богатый человек, объявляет: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Без этого я никому ее не отдам»'.

### Причастия

Причастия обладают признаками как глагола, так и признаками имени. Образуясь от глагольных основ, они сохраняют значение действия или состояния. Некоторые причастные формы, выступая в функции сказуемого, имеют временное и видовое значение. В качестве отглагольных существительных причастия склоняются как имена существительные.

В дунсянском языке три формы причастия: настоящего, будущего и прошедшего времени. Как и в дагурском, монгорском и баоаньском языках, в дунсянском отсутствует многократное причастие.

**Причастие настоящего времени** образуется при помощи суффикса *-чын*; передает качество, свойственное предмету в настоящий момент: *сурубачын* 'учащий', *шиніэчын* 'смеющийся', *јавучын* 'идуший'. Причастие настоящего времени имеет значение имени деятеля:

*морэн кэчадэ эчычын шы кіэн вэ?* 'кто тот, который идет к берегу реки?'; *гіэ даура інгіэджы шиніэчын кіэн вэ?* 'кто тот, который так смеется в комнате?'; *кывасыла сурубачын ніэ хон ніэ хон олодавэ* 'людей, учащихся детей, из года в год становится больше'; *очін танідачын кунсэ шы-джэнэ* 'девушка стыдится незнакомого человека'; *һэ јавучын шы кіэн вэ?* 'кто там идуший?'; *біджіэн база эчычынні чуціһавэ* 'мы встретили едущих в город'.

**Причастие будущего времени** образуется посредством суффикса *-ку* (*-ву*): *јавуку* 'собирающийся пойти', 'пойдет'; *ірэку* 'собирающийся прийти', 'придет'; *кіэлізвү* 'собирающийся сказать', 'скажет'; *карівү* 'собирающийся вернуться', 'вернется' и т. д. Это причастие обозначает действие, которое должно совершиться в будущем, без ярко выраженной видовой характеристики.

Следует отметить, что между двумя формами причастия будущего времени на *-ку* и *-ву* разницы не существует. Они используются параллельно, но более широкое распространение имеет форма *-ку*:

*чы карікусэнэ мэліэшы энэдэ ніэ ірэ ба* 'перед тем как уезжать, ты приходи сюда' (*карікусэнэ* — причастие будущего времени в исходном падеже с суффиксом возвратного притяжания *-нэ*); *эдэ пысэ ірэвү кун вітавэ* 'еще нет человека, который должен приехать' (*ірэвү* — причастие будущего времени — определение); *чы будан іджіэвүдэ міні ніэ уру* 'когда вы будете есть, позовите меня' (*іджіэвүдэ* — причастие будущего времени в дательном падеже).

Как и во многих других монгольских языках, в дунсянском причастие будущего времени выступает в предложении в роли подлежащего, если это причастие употребляется с показателем личного притяжания *-ні*.

**Причастие прошедшего времени** образуется при помощи суффикса *-сэн*; обозначает законченное действие, которое совершилось в прошлом; употребляется предикативно: *ірэсэн* 'пришедший', *фугусэн* 'умерший', *эрісэн* 'искавший', *соносусэн* 'слышавший', *орусэн* 'вошедший'.

*абані кыван ірэсэндэні бајасуджывэ* 'отец обрадовался приезду сына' (*ірэсэндэні* — причастие прошедшего времени в дательном падеже с личным притяжением); *чы јан соносусэннэ пысэ кіэліэ* 'ты тоже расскажи о слышан-

ном тобою' (*соносусэннэ* — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *ингіэдэнэ лотуэ кэладэ матэбэджы будэудэ орусэннэ кізліэвэ* (1) 'затем он рассказал путешественникам, как он очутился в колодце' (*орусэннэ* — причастие прошедшего времени с возвратным притяжением); *учубуду ірэсэн кунні энэдэ шінладжы ірэ* 'пригласи сюда человека, приехавшего вчера' (*ірэсэн* — причастие прошедшего времени); *чы эрісэн шу энэ вэ* 'книга, которую ты искал, находится здесь' (*эрісэн* — причастие прошедшего времени).

### Деепричастия

Деепричастия в дунсянском, как и в других монгольских языках, выражают дополнительное действие, сопровождающее, уточняющее или поясняющее действие, выраженное сказуемым.

Образуются они при помощи специальных суффиксов, присоединяемых к основе глагола.

Имеется семь форм деепричастий: соединительное, слитное, разделительное, условное, цели, предела и уступительное.

По семантическому признаку деепричастия можно разделить на две группы. К первой группе относятся соединительное, слитное и разделительное деепричастия.

Соединительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-джы*: *холуджы* 'бегая', *надуджы* 'играя', *ірэджы* 'придя', *сыдаджы* 'собирая', *каріджы* 'возвращаясь', *уджэджы* 'увидя' и др.

Соединительное деепричастие служит для передачи действия, совершающегося одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым предложения:

*анані кываннэ санаджы уіладжывэ* 'мать плачет, сучая по своему сыну'; *чы эдэ энэні һэндэ кубоджы эчы* 'ты отнеси это сейчас туда'; *һэ эндэсэ ніэ шу агіджы эчывэ* 'он здесь купил одну книгу'; *кыван холуджы ірэвэ* 'мальчик прибежал'; *джіэрэсэ бура бауджы куінасэ фугіэ кэі фуліэвэ* 'сверху падал дождь, с севера дул сильный ветер'; *һэла сауджы олон ча сабівэ* 'они долго сидели и ждали'.

Соединительное деепричастие в сочетании со вспомогательными глаголами или с некоторыми самостоятельными глаголами образует аналитические конструкции, в которых указание на время действия сообщается деепричастию глаголом, с которым оно сочетается.

Соединительное деепричастие может употребляться в виде повтора, причем повторяется или то же самое деепричастие, или парно ставятся деепричастия, образованные

от разных глагольных основ. В этом случае соединительное деепричастие передает действие повторяющееся, длительное:

*Һәлә холуджы холуджы нїә морән кәча эчысә морән фугіә вә, даваданә (2)* 'когда они прибежали (букв. 'бегая-бегая') к берегу реки, река оказалась широкой, они не смогли переправиться на тот берег'; *абанї бајасуджы уруджы эчывә (1)* 'отец, обрадованно встретив, пригласил их' (букв. 'радуясь, приглашая').

Слитное деепричастие образуется при помощи суффикса *-н*: *мантан* 'копая', *эрін* 'ища', *надун* 'играя', *саун* 'сидя', *іджіән* 'кушая', *холун* 'бегая'.

Слитное деепричастие обозначает действие, совершаемое одновременно с другим действием, выраженным глаголом-сказуемым. Оба действия в данном случае представляют единый смысловой комплекс.

В дунсянском языке распространено употребление слитного деепричастия в виде повтора:

*кывасыла надун надун эбындулэ чїјівә* 'дети играли, играли, [и] начали бить друг друга'; *очін уїлан уїлан ананә эрїлә эчывә* 'девочка заплакала и пошла разыскивать свою мать'; *Һә уджән уджән шїніэвә* 'он смотрел, смотрел и [стал] смеяться'; *кыван холун холун ірэвә* 'мальчик прибежал' (букв. 'бегая-бегая').

Слитное деепричастие может быть использовано и в значении, близком к соединительному деепричастию.

Разделительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-дәнә*, иногда *-дә*: *агїдәнә* 'купивши', *ірэдәнә* 'пришедши', *ородәнә* 'вошедши', *карїдәнә* 'вернувшись', *шіэрідәнә* 'проснувшись', *холудә* 'бегавши', *эбыдә* 'побивши', *аладә* 'убивши' и т. д.

Разделительное деепричастие обозначает действие, предшествующее действию, переданному глаголом-сказуемым предложения:

*Һәлә гунзо кїэджы бәлудәнә карїджы ірэвә* 'они вернулись домой, закончив работу'; *Һә гїэмэрэдәнә энә хондә јама да эсә кїэвә* 'так как он был болен, в этом году ничего он не сделал'; *бі лусанә хојїдәнә нїә морї агівә* 'я, продав своего мула, купил коня'; *энә кыван шїэрідәнә іджїэвә (6)* 'этот мальчик проснулся и стал есть'; *энә очінланї бауфадәнә кїдәнә удуруджы эчывә (2)* 'спустив девушек с дерева, он повел их домой'; *фунїэбә агїлә кїэліә*: «Энә кун пысә ірэджывә. Матан эбыдә алајә» (1) 'лисица-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его уьем!»; *кунла ман баджа джїэрә кывасыланә даїладә уїлїэдә эчывә* 'все ушли в поле, взяв с собой детей'; *інгїэсә энә біэрі кывандәнә кїэліә*: «Чы һәнї мо

*джіэрэ аладэ ірэ» (1) 'после этого его жена говорит своему сыну: «Ты убей его в дороге и возвращайся».*

Разделительное деепричастие может иметь значение последовательных, одного за другим совершаемых действий:

*шіні курудэнэ маусумэбэчы энэ нінэігіэні джіэңлані мусыдэнэ каріджы віджіэндэнэ эчыдэнэ варададжывэ: «Анані ірэджывэ. Анадэ віджіэнні ніэлэ ірэ!» (2) 'когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подойдя к двери, закричало: «Мать вернулась. Идите, откройте матери дверь!».*

Значение двух форм разделительного деепричастия на *-дэнэ* и *-дэ* совершенно одинаково, причем форма на *-дэнэ* более употребительна.

Особенностью употребления суффикса *-дэ* является то, что он может быть присоединен к глаголам 1-го лица повелительно-желательного наклонения, имеющим суффикс *-јэ*:

*нобі кіэліэ: «Чы ніэ сабі ма. Бі эзыбэні эріджы іджіэ-јэдэ ірэјэ» (6) 'собака говорит: «Ты подожди меня немного. Я поищу себе какую-нибудь пищу, поем и приду»;*  
*чы нудуннэ хамідэ, бу ајі ма, бі чыні бэліэјэдэ бауджы јавујэ (6) 'ты закрой глаза, не бойся, я тебя переправлю на спине'.*

Как видно из примеров, суффикс 1-го лица повелительно-желательного наклонения *-јэ* встречается и при деепричастии и при следующем за ним глаголе-сказуемом. Подобное употребление глагольных форм неизвестно в современных монгольских языках.

Вторая группа включает условное, цели, предела и уступительное деепричастия, обозначающие действие, являющееся условием, целью, пределом последующего действия.

Условное деепричастие образуется при помощи суффикса *-сэ*: *уджэсэ* 'если увидит', *сумуласэ* 'если подумает', *эчысэ* 'если пойдет', *бучуласэ* 'если закипит', *унусэ* 'если поедет верхом' и др. Оно обозначает действие, при условии наступления которого совершится действие, передаваемое глаголом-сказуемым предложения:

*һэла ірэсэ біджіэн бајасуджывэ* 'если бы они приехали, мы были бы рады'; *бура баусэ бі уліэ эчынэ* 'если будет дождь, я не приду'; *чы эчысэ матан јавујэ* 'если ты поедешь, мы поедем'

Деепричастие цели образуется при помощи суффикса *-лэ*: *умбалэ* 'чтобы купаться', *ачылэ* 'чтобы возить', *надулэ* 'чтобы играть', *таілэ* 'чтобы положить'<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Суффиксу *-лэ* в баоанском и монгорском языках соответствует суффикс *-ла*, в современном монгольском, калмыцком — *-хар*, в монгольском письменном языке — *-рун*.

Это деепричастие указывает на цель, для осуществления которой совершается другое действие:

*бі энэ уду уіліэ кіэлэ эчынэ* 'я пойду сегодня работать' (букв. 'чтобы работать'); *бі чынэ уджэлэ ірэвэ* 'я пришел посмотреть на тебя' (букв. 'чтобы посмотреть'); *матан буула эрілэ јавујэ (б)* 'мы пойдем искать' (букв. 'чтобы искать'); *һэла дансун ачылэ эчывэ* 'они уехали (букв. 'чтобы возить') за солью'.

Деепричастие предела образуется при помощи суффикса *-тала*: *баратала* 'пока кончит', *курутала* 'пока достигнет', *надутала* 'пока поиграет'.

Деепричастие предела обозначает действие, до совершения которого происходит действие, выраженное глаголом-сказуемым:

*аба ірэтала чы энэндэ ніэ ча сабі* 'пока придет отец, ты здесь немного подожди'; *бура баутала баудэіні таріјэ* 'пока не пошел дождь, посеем зерно'.

Кроме того, это деепричастие обозначает действие, взамен которого целесообразней было бы совершиться другому действию:

*чы гіэдэнэ саутала уіліэ кіэлэ эчы ба* 'чем сидеть дома, лучше пойти работать'; *энэ энджэбэнэ унутала јавунэ ма* 'чем ехать на этом [своем] осле, пойду пешком'.

Уступительное деепричастие образуется при помощи суффикса *-сэда*: *іджіэсэда* 'хотя и поел', *дураласэда* 'хотя и любил', *надусэда* 'хотя и играл'.

Это деепричастие передает действие, вопреки которому совершается другое действие, выраженное глаголом-сказуемым:

*бі эчыку дураласэда уліэ эчыбанэ* 'хотя мне и хочется пойти, но не разрешают'; *чы уліэ іджіэсэда ніэ сау* 'хотя ты и не ешь, но сядь'.

В дунсянском языке отсутствуют продолжительное, предварительное, последовательное и попутное деепричастия, имеющиеся, например, в современном монгольском, бурятском, дагурском и монгорском языках.

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДЕЕПРИЧАСТИЙ.

1. Существование формы на *-сэнну*, близкой по значению к разделительному деепричастию. Деепричастие в этой форме обозначает действие, после которого совершается другое действие:

*чы эчисэ ірэсэнну ніэ јан уіліэ кіэвэ?* 'что ты сделал, придя раньше нас?'; *одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэ-*

*ни бындавэ* (4) 'он, отрезав свою коленную чашечку, бросил в рот [коршуну]'; ... *энэ нобіні ніэ ташыда эбысэнну алавэ* (2) '... он убил эту собаку, ударив ее камнем'.

В дунсянском разделительное деепричастие и форма на *-сэнну* иногда используются параллельно, заменяя друг друга:

*кыван шіэридэнэ (шіэрісэнну) ананэ варададжывэ* 'мальчик проснувшись, стал звать свою мать'; *саудэнэ (саусэнну) ча очывэ* 'сел и напился чаю'.

2. Использование сочетания соединительного деепричастия от глагола *кіэлі-* 'говорить', 'сказать' со словом *јанэ (кіэліэджы јанэ)* в значении 'не только..., но и...' (ср. совр. монг. *байтугай*): *бі мэджіэкуні кіэліэджы јанэ уджэджы да эсэ уджэвэ* 'не только я не знал, но и не видел'. Сочетание *кіэліэджы јанэ* ставится после винительного падежа причастия будущего времени в отличие, например, от современного монгольского, где *байтугай* ставится после причастия будущего времени, не оформленного суффиксом винительного падежа.

3. Употребление основы глагола вместо деепричастий первой группы, что не наблюдается в других современных монгольских языках:

*джунджубала кіэліэ: «энэ уду ніэ мобі біджіэнні шіјіджы базыладавудэ ніэ кун ірэдэнэ мобіні эбы алавэ»* (4) 'птенцы говорят: «Сегодня хотела нас ужалить (одна) змея, но в это время подоспел какой-то человек и умертвил ее»'; *кара волуджы лама ірэдэнэ ніэ уджэсэ энэ кыванні сугіэ чіјівэ* (3) 'вечером вернулся лама, увидел все это и начал ругать мальчика'; *һэ шіэні біэрі була агівэ* (6) 'в ту же ночь женщина украли кольцо'; *інгіэ һэчэджы базылададэнэ мо джабадэ кіджіэ һунтуравэ* (6) 'так, не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул'.

В приведенных примерах вместо соединительного или разделительного деепричастий выступают основы глаголов: *эбы, сугіэ, була, кіджіэ*.

Основа глагола, употребленная вместо соединительного или разделительного деепричастия, только называет побочное действие без какой-либо временной характеристики. В дунсянском языке возможно использование подряд двух основ глагола: *...ламані чіэру, холу вітаджывэ* (3) '...они убежали, захватив ламу'. В этом предложении глаголы *чіэру* 'обнимать', 'прижать' и *холу* 'бежать' даны в своей основе, хотя по смыслу они соответствуют деепричастиям первой группы в остальных монгольских языках.

## НАРЕЧИЯ

По семантике наречия можно разделить на следующие разряды:

Наречия времени: *учубуду* 'вчера', *маѣашы* 'завтра', *эдэ* 'теперь', *шіэні* 'ночью', *мэліэшы* 'раньше' и т. д.

Примеры: *маѣашы эчїэмаѣа чы кала эчынэ?* 'куда ты пойдешь завтра утром?'; *бі учубуду карантала баудэї шївэ* 'вчера я убирал пшеницу дотемна'; *һэла эдэ бајаджэвэ* 'они теперь разбогатели'.

Наречия места: *фуру* 'внизу', *джїэрэ* 'наверху', *куїна* 'позади', *дунда* 'в середине'. *һэндэ* 'там', *ѣаданэ* 'на улице', *соторо* 'внутри'.

Примеры: *аба база соторо сауджывэ* 'отец живет в городе'; *энэ уду ѣаданэ калун вэ* 'сегодня тепло на улице'; *чы эндэсэ бу манта, һэндэсэ манта* 'ты не здесь, а там'; *һэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз [по воде]'.

Наречия образа действия: *буджїн* 'быстро', *гау* 'хорошо' и др.

Примеры: *міні морї јавуджы буджїн вэ* 'мой конь бежит быстро'; *һэ энэ үліэні буджїн кіэгэ* 'эту работу пусть он делает быстро'; *һэ гау уаншыһэ* 'он читает хорошо'; *һэла даншін нїэ гїэ саувэ (1)* 'они стали жить отдельно'.

Особенность слова *буджїн* 'быстро' как наречия образа действия состоит в том, что оно ставится после глагола, к которому относится, тогда как в большинстве других монгольских языков оно стоит перед глаголом.

Наречия меры и степени: *нэу* 'очень', *хэн* 'очень' (кит. *хэнь*).

Примеры: *бїджїэһні энэндэ мутун чэбуан нэу вэ* 'здесь (у нас) очень мало деревьев' (букв. 'деревьев мало очень есть'); *шырэ джїэрэ шу олон нэу вэ* 'на столе очень много книг' (букв. 'книга много очень есть').

В дунсянском языке слово *нэу* 'очень' ставится после слова, к которому оно относится.

Основная масса наречий относится к глаголу, служа обстоятельством. Наречия меры и степени выступают, кроме того, в роли определений к прилагательным.

Наречия в большинстве своем производные. Образуются они от различных частей речи посредством определенных суффиксов или представляют собой застывшие падежные формы склоняемых частей речи. Так, наречие *эндэ* 'здесь' представляет собой местоимение *энэ* 'он', 'этот' в дательном падеже.

В наречия переходят в основном существительные или

прилагательные. Чаще всего адвербиализуется прилагательное в дательном-местном падеже:

*морі буджіндэ холуджывэ* (буджін 'быстрый', 'быстро') 'конь бегаёт быстро'; *матан энэ үйлэ гаудэ кізэ* (гау 'хороший', 'хорошо') 'проведем эту работу хорошо'; *чы фугіэдэ уаншына* (фугіэ 'много', 'большой') 'ты читаешь много'.

Иногда суффикс дательного-местного падежа присоединяется к наречию меры и степени, заимствованному из китайского языка: *бајан кун абынла джі ман хэндэ бајасувэ* (I) (кит. *хэнь* 'очень') 'богатый человек и все жители села очень обрадовались'. В подобных случаях в других монгольских языках используется прилагательное в орудном падеже, например: калм. *хурдн* (*хурдар*) *гүдж ірв* 'быстро прибежал'.

При переходе имен существительных в наречия обычно адвербиализуются существительные в дательном-местном, исходном и редко в направительном падежах.

### ПОСЛЕЛОГИ

Послелогии как служебные слова выражают различные отношения между словами. Сочетаясь с именем, они требуют постановки его в определенном падеже.

Зачастую послелогии дополняют, конкретизируют то, что может быть выражено падежной формой имени.

Состав послелогов разнообразен. В основном это самостоятельные слова, сохранившие свое лексическое значение и употребляющиеся в качестве послелогов лишь в определенных синтаксических условиях.

Послелогии по значению делятся на несколько групп: пространственные, сравнения, причины и др.

Самую большую группу составляют послелогии, выражающие пространственные отношения:

*джіэрэ* 'на', 'наверху' (монг. письм. *degere*) сочетается с основой имени: *баджа джіэрэ бі эсэ эчиджывэ* 'я в поле не ходила'; *энэні шырэ джіэрэ таі* 'ты это поставь на стол'. Послелог *джіэрэ* может стоять в форме исходного падежа, имея значение направления действия: *хэла баджа джіэрэсэ каріндувэ* 'они возвращались с поля';

*куіна* 'за', 'после' (монг. письм. *kojina*) может сочетаться с основой имени, а также с именем в родительном и исходном падежах: *хэ мутун куіна ніэ кун вэ* 'за тем деревом есть человек'; *хэ хэні куіна дабаджывэ* 'он следует за ним'; *хэласэ куіна біджіэн олон ча саувэ* 'после них мы сидели долго';

*даура* 'под' (монг. письм. *daur-a*) сочетается с основой

имени: *чы энэні джынтэу даура таі* 'ты это положи под подушку'; *шырэ даура ніэ мау-эр вэ* 'под столом находится кошка';

*дунда* 'посреди' (монг. письм. *dunda*) сочетается с основой имени и именем в родительном падеже: *ула дунда ніэ абын вэ* 'между гор расположилось одно село'; *біджіэнні дунда хэ чу фугіэ вэ* 'он—самый большой среди нас';

*мэліэ* 'перед' (монг. письм. *emüne*) сочетается с основой имени и именем в исходном падеже: *бі чыні ірэкусэ мэліэшы ірэвэ* 'я пришел раньше тебя';

*фуру* 'внизу' (монг. письм. *urugi*) сочетается с основой имени: *хэла усу фуру баувэ* 'они спустились вниз по реке';

*соторо* 'в', 'внутри' (монг. письм. *dotor-a*) сочетается с основой имени: *чы гіэ соторо сау* 'ты посиди в комнате'. Послелог *соторо* может употребляться самостоятельно: *фоні сотородулані бу бында* 'не бросай потроха овцы (*соторо* 'внутренность', 'желудок', 'потроха');

*курутала* 'до' (монг. письм. *kürtele*) по происхождению представляет деепричастие предела от глагола *куру* 'достичь', 'доходить': *эндэсэ база курутала сышыву лі мо вэ* 'отсюда до города 45 ли пути'.

Некоторые послелогии, выражающие пространственные отношения, могут быть использованы для передачи временных значений. К ним относятся: *куіна* 'после', *дунда* 'посреди', *мэліэ* 'перед', *курутала* 'до'.

Различие в употреблении дунсянских послелогов и послелогов других монгольских языков заключается в том, что такие послелогии, как *куіна* 'после', 'за', *мэліэ* 'перед' могут сочетаться с основой имени, в других монгольских языках при подобных послелогох имя стоит в родительном падеже: *віджіэн куіна ніэ фуда таіджывэ* 'за дверью положили мешок'; *кывасыла віджіэн мэліэ надундуджывэ* 'дети играют перед дверью'.

К послелогам сравнения относятся *муту* 'как', 'подобно' (монг. письм. *metü*) и *чыбі* 'вроде' (монг. письм. *singgi*). Оба послелога сочетаются с основой имени: *энэ кыван фугіэ кун муту кіэліэнэ* 'этот мальчик рассказывает, как взрослый'; *хэ нобі джанбі муту онґононэ* 'та собака воеет подобно волку'; *энэ луса чыбі энджэбэ вэ* 'этот мул вроде осла'.

С послелогом *adali* 'похожий', 'одинаковый' монгольского письменного языка сходно по значению дунсянское сочетание *ніэ кіэліэн*, часто ставящееся после имени в соединительном падеже: *энэ кун міні гагалэ ніэ кіэліэн вэ* 'этот человек похож на моего старшего брата'; *энэ буа жіба ніэ кіэліэн вэ* 'эти две чашки одинаковы'.

Послелог причины *дула* (монг. письм. *tula*) 'так как', 'потому, что': *часун фугіэ дула(нэ) эчиджы эсэ во-лувэ* 'так как выпал большой снег, нет возможности ехать', *чы уліэ мэджіэку дула(нэ) бі чымадэ кіэліэджы огівэ* 'я тебе сказал потому, что ты не знал'.

Особого послелога, имеющего значение цели, нам не встретилось, иногда в этой роли выступает форма соединительного деепричастия от глагола *волу-* 'становиться'— *волуджы: бі очіндэнэ волуджы інгіэджы кышуладжывэ* 'я ради своей дочери так работал с трудом'; *энэні бі гајі-дэнэ волуджы кіэвэ* 'это я сделал ради брата'; *бі чымадэ волуджы ірэвэ* 'я пришел из-за тебя'.

*Волуджы* в приведенных примерах стоит после имен в дательном-местном падеже, оформленных суффиксом возвратного притяжания или без него.

Послелог *ханту* 'вместе' (монг. письм. *xantu*) сочетается с именем в соединительном падеже: *энэ туфунчалэ ханту јавусэн фугіэр шы кіэнуфун вэ?* 'Чья это корова, которая идет вместе с теленком?'; *біджіэн хэлалэ ханту олон ча саувэ* 'мы с ним долго жили вместе'; *энэні намалэ ханту кіэгэ ша* 'это [дело] пусть он сделает вместе со мною'.

Послелог *орондэ* 'вместо' (монг. письм. *oron-dur*) представляет собой имя в форме дательного-местного падежа; в роли послелога это слово сочетается с именем в родительном падеже: *міні орондэ энэ кун эчынэ* 'вместо меня пойдет этот человек'; *абані орондэ хэ эчывэ* 'он ездил вместо отца'.

## СОЮЗЫ

В дунсянском языке не встретилось нам ни одного союза, известного в других монгольских языках.

Сочинительный союз *джі*, по-видимому, заимствован из китайского языка (ср. кит. *цзи* 'и'). Союз *джі* может занимать следующие позиции:

а) может соединять однородные члены предложения: *энэ кыванні кідэ ніэ нобі джі ніэ мау-эр вэ(б)* 'в доме у этого мальчика были собака и кошка'; *Лунванні біэрі джі ман энэ кыванні вочыралэ ірэвэ (б)* 'жена Лунвана и все вышли, чтобы встретить этого мальчика'; *хэ ніэ очін джі ніэ кыван вэ* 'это были дочь и сын';

б) может следовать за однородными членами предложения:

*наран сара джі ман вэінэ (4)* 'там были и солнце и луна' (букв. 'солнце, луна и'); *хэ міба ча джі чынадэнэ біджіэнні шинладжы іджіэбавэ* 'она, сварив мясо и чай,

пригласила нас кушать' (букв. 'мясо, чай и'); *маусэмэбэчы ачан энджэбэ джі іджіэсэнну агінэ* (2) 'чудовище проглотило и содержимое узелка, и осла' (букв. 'груз, осла и').

### ЧАСТИЦЫ

Как и в других монгольских языках, дунсянские частицы используются для передачи дополнительных смысловых и модальных оттенков значений.

Их можно разделить на следующие группы:

Вопросительные: *у, ба, ла* — располагаются после сказуемого предложения:

*у* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *чы эдэ гунзо кіэну?* 'ты работаешь ли теперь?'; *та буджібан ірэну?* 'вы скоро-ли вернетесь?'; *һэ каріджыу?* 'вернулся ли он?'; *чы міні мори уджэву?* 'ты не видел моего коня?';

*ба* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении и при именах существительных: *чы эчынэ ба?* 'ты пойдешь?'; *һэ шы жіба ба?* 'это — чашка?'

*ла* употребляется при глаголах в изъявительном наклонении: *һэ ірэвэла?* 'он ведь пришел?'; *һэ шы нојі вэіла?* 'та, ведь, собака?'

Вопросительные конструкции могут строиться и без вопросительных частиц, но с употреблением специальных вопросительных слов; *энэні кіэн мэджіэнэ?* 'кто это знает?'; *чы али морэ ірэвэ?* 'ты по какой дороге пришел?'; *мори міні һэндэ вэ?* 'там ли мой конь?'

Модально-волевые: *ша, ма*. Эти частицы придают глаголу оттенок желательности, возможности, повеления и побудительности: *чы абанэ уруджы ірэ ша* 'ты позови-ка своего отца'; *һэндэ бі ніэ эчыјэ ша* 'давай я схожу туда'; *чы јалэ уліэ ірэнэ? ірэ ма?* 'почему ты не приходишь? Давай, приходи'.

Отрицательные: *эсэ, уліэ, пушы, бу*: *эсэ*, ставится перед глаголами в изъявительном наклонении: *һэ эсэ һунтураджывэ* 'он не спит'; *бура баусэнсэ эсэ ірэвэ* 'я не пришел из-за дождя';

*уліэ* также ставится перед глаголом-сказуемым: *һэ фу-рэ таріджы уліэ курунэ* 'те семена недостаточны для посева'; *бі һэндэ уліэ эчынэ* 'я туда не пойду'; *һэ гагасэнэ уліэ ајінэ* 'он не боится своего брата';

*пушы* употребляется после имен существительных, прилагательных и местоимений в роли сказуемого: *энэ шы часун пушы вэ, мэндэу вэ* 'это не снег, а град'; *энэ чыджэ шы һэнубун пушы вэ, мінубун вэ* 'эти цветы не его, а мои'.

Отрицание *пушы* обычно используется при противопоставлении одного предмета другому<sup>23</sup>.

*бу* употребляется перед глаголом в повелительном наклонении: *чы віджіэнні бу ка!* 'ты не закрывай дверь!' *найчээн джіэңні бу мусыба!* 'не надевай [на него] мокрую одежду!'; *міні энджэбэні чы гојіэнубунлэнэ һанту бу хуја!* 'ты моего осла со своим ослом вместе не привязывай!'

Особо следует остановиться на отрицательной частице *-да-*, являющейся сокращенной формой глагола *јаду-* 'не мочь', 'не быть в состоянии', известного во многих монгольских языках. В дунсянском глагол *јаду-* потерял самостоятельное значение и стал частицей, выражающей отрицание более ослабленное, чем отрицательная частица *эсэ*. Ср.: *һэ эсэ олувэ* 'он не нашел' — *һэ олудавэ* 'он не смог найти'.

Частица *-да-* широко употребительна в дунсянском языке. Она ставится между основой глагола и суффиксами глагола изъявительного наклонения, а также суффиксом соединительного и разделительного деепричастия или причастия будущего времени.

Частица *-да-* имеет и модальное значение: при помощи этой частицы выражается невозможность совершения действия:

*һэндэсэ һэ шуні агіданэ* 'он не смог взять оттуда книгу'; *міні гідэ ірэсэнні бі таніданэ* 'я не мог узнать человека, который пришел в мой дом'; *эдэ кутала нобі мау-эрні уджэданэ* (б) 'до сих пор собака не может смотреть на кошку'; *бі һэні эріджы олудавэ* 'я не смог его найти'; *һэні кыван ајіджы холудавэ* 'этот мальчик испугался и не смог убежать'.

В приведенных примерах глаголы *агіданэ* (*агі-* 'брать', 'покупать'), *таніданэ* (*тани-* 'знать', 'узнавать'), *уджэданэ* (*уджэ-* 'видеть'), *олудавэ* (*олу-* 'находить'), *холудавэ* (*холу-* 'бегать', 'убежать') даны с отрицательной частицей *-да-*, придающей оттенок невозможности совершения того или иного действия.

Тот же модальный оттенок имеет частица *-да-*, употребленная при деепричастиях и причастиях:

*анані эмбэ пушыні мэджіэдадэнэ віджіэнні ніэ орофа-вэ* (2) 'не узнав, ее это мать или нет, она открыла дверь и впустила чудовище'; *һэ х̄ куруджы базылададжы гэ-гунні іджіэвэ* (2) 'оно, не в силах терпеть, съело петуха'; *чыні кіэліэсэ мэджіэдаку јан вэінэ?* 'как не понять, о чем ты говоришь?'

<sup>23</sup> Ср. дунс. *пушы* и кит. *бу ши* 'не есть' (отрицательная форма вспомогательного глагола-связки).

Равным образом отрицательная частица *-да* может быть присоединена к основам глаголов, заимствованных из китайского языка: *шэ* (кит. *шэ* 'жертвовать') — *шэјіда* 'не мочь пожертвовать'; *джэн* (кит. *жэнь* 'терпеть') — *джэнда* 'не в силах терпеть' и т. д.

### МЕЖДОМЕТИЯ

К дунсянским междометиям относятся: *ан*, *аі*, *о*, *аја*, *ја* и некоторые другие. Междометия могут выражать чувства, побуждения говорящего, приобретая в зависимости от контекста различные оттенки. Так, междометие *ан* используется как при передаче удовлетворения, соглашения, так и сожаления.

К междометиям близки и звукоподражательные слова.

Из-за недостатка материала подробного обзора междометий мы дать не можем.

## НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

**Подлежащее** представляет собой имя существительное, местоимение или другое склоняемое слово в именительном падеже. Подлежащее может быть передано сочетанием имени существительного (или местоимения) с числительным собирательным:

*Эрджіэ Санджіэ буала баджадэ кіджіндүвэ* (2) 'вторая и третья дочери легли спать на полу'; *база јавукудэ матан буала һанту јавујэ* 'если поедем в город, то мы поедем вдвоем'.

**Сказуемое** может быть выражено глаголом в изъявительном или повелительно-желательном наклонении, деепричастием и причастием, а также именами существительными, прилагательными, числительными и местоимениями.

Особенность сказуемого в дунсянском языке, как и в большинстве остальных монгольских языков, состоит в том, что оно обычно не согласуется с подлежащим ни в лице, ни в числе, ни в роде. Лишь в побудительных предложениях, где сказуемое выражено повелительно-желательной формой глагола, возможно согласование сказуемого с подлежащим в лице и числе.

В зависимости от того, какие части речи выступают в роли сказуемого, можно выделить следующие типы сказуе-

мого: глагольное сказуемое (простое и составное), причастное сказуемое (составное) и именное сказуемое (составное).

Глагольное сказуемое. Простое глагольное сказуемое может быть передано формами глаголов любого наклонения и времени:

*арабі урзуни дуншиан кунла ман мэджіэнэ* 'все дунсяне владеют арабским письмом' (сказуемое выражено глаголом настоящего времени изъявительного наклонения — *мэджіэнэ*); *чы энэ удү ваји* 'ты копай сегодня' (*ваји* — глагол 2-го лица единственного числа повелительно-желательного наклонения); *банбунла кэридэнэ ман чорун джіэрэни лојивэ (3)* 'вылетели пчелы и все напали на его голову' (*лојивэ* — глагол прошедшего времени изъявительного наклонения); *біджіэн энэ морэ эчыјэ* 'пойдемте-ка по этой дороге' (*эчыјэ* — глагол 1-го лица обоих чисел повелительно-желательного наклонения).

Составное глагольное сказуемое образуется сочетанием деепричастия и вспомогательного глагола. Значение конкретно совершаемого действия передается формой деепричастия, а вспомогательный глагол не только указывает на время совершения действия, но содержит и видовую характеристику.

Наиболее распространены и употребительны в качестве вспомогательных следующие глаголы: *ірэ-* 'приходить', *јаву-* 'идти', 'ехать', *эчы-* 'пойти', *оги-* 'дать', *аги-* 'брать', 'покупать', *сау-* 'сидеть', 'жить', *чіји-* 'начинать', *віта-* 'терять', 'лишаться', *уджэ-* 'видеть', *іджіэ-* 'есть', 'кушать', *таі-* 'ставить', 'класть', *кіджіэ-* 'лежать', *ала-* 'убить', *уна-* 'падать' и др.

Примеры: *Һэ мори унуджы ірэджывэ* 'он приехал на коне'; *бі базасэ энэ маҫа каріджы ірэвэ* 'я вернулся из города сегодня утром'; *чы міні орондэ ніэ эчиджы оги* 'ты сходи [к ним] вместо меня'; *энэни чы һэндэ кіэліэджы оги* 'это ты ему скажи'; *кывасыла ҫаджа джіэрэ папаладжы јавуджывэ* 'ребята ползали по земле', *шыни біэри уіладжы чіјинэ* 'невеста начинает плакать'; *та энэни кубоджы эчы* 'вы отнесите это'; *энэ моріні чы лајіджы эчы* 'эту лошадь ты поведи'; *біджіэн ҫаджані одолуджы агівэ* 'мы вспахали землю'; *біджіэн һэлани саҫіджы сауэвэ* 'мы ожидали их'; *Һэ папаласэн моҫіні буджіҫан ташыҫала эҫыджы ала* 'скорее бей камнем ту змею, которая ползет'; *Һэ ноҫисэ ајіджы уілавэ* 'он испугался змеи и заплакал'; *чы ніэ сумуладжы уджэ* 'ты немного подумай'; *матан энэндэ бураджы таінэ...* 'мы здесь сложим...'; *наранні оліэн кәвітавэ* 'солнце закрыло облако' и т. д.

Глаголы такого типа могут выполнять и самостоятельную функцию.

Иногда в составе глагольного составного сказуемого вместо соединительного деепричастия выступает основа глагола:

*фугіэ кэі босыдэнэ нудундэ тура шазыні фуліэ оробавэ* (8) 'поднялся сильный ветер, пыль и песок засорили глаза [кроту]'; *сугіэн сугіэн эбы чііівэ* (5) 'после ссоры [он] начал бить'; *энэ кун ніэ дунда ганджан джіэрэ хоро агівэ* (4) 'этот человек мигом накрутил их на палку'; *манан ніэ шыджэсэ холу, заіміэн даура ору вітавэ* (8) 'крот, стыдясь, убежал, зарылся в землю'; *біджіэн баджанэ одолу барабавэ* 'мы вспахали свое поле' и т. п.

Отличительной чертой составного глагольного сказуемого является то, что в его образовании весьма редко участвует глагол-связка *вэі-* 'есть', 'имеется'. Это объясняется тем, что глагол *вэі-*, слившись в его усеченной форме *-вэ* с суффиксом соединительного деепричастия, образовал новую форму — суффикс глагола настоящего времени изъявительного наклонения *-джывэ*. Как известно, глаголы настоящего времени на *-джывэ* указывают на действие длящееся, происходящее непосредственно в момент речи.

Глагол *вэі-* при самостоятельном употреблении встречается в форме *вэінэ* 'имеется', 'есть'; что касается других форм этого глагола, то нам встретились лишь формы: *вэіку* (причастие будущего времени), *вэісэ* (условное деепричастие), *вэігэ* (глагол в 3-ем лице обоих чисел повелительно-желательного наклонения) и несколько раз — *вэіджывэ* (настоящее время глагола).

Отличие глагола *вэі-* от других вспомогательных глаголов заключается и в том, что он обычно сочетается с именами и причастиями, входящими в состав именных и причастных сказуемых.

В примерах (записанных нами лично и экспедиционным отрядом) встретились лишь два предложения, в которых глагол *вэі-* использован при деепричастии:

*гага міні мутунбала ніэ шырэ кіэджы вэінэ* 'мой старший брат делает стол из дерева' (*кіэджы* — соединительное деепричастие от глагола *кіэ-* 'делать'); *һэ надуджы вэінэ* 'он играет' (*надуджы* — соединительное деепричастие от глагола *наду-* 'играть').

Причастное сказуемое. Причастие может выступать в качестве основного компонента составного сказуемого, причем характерно, что первым компонентом сочетания выступает причастие прошедшего времени на *-сэн*, за ним следует глагол-связка *вэ*:

*энэ босы шы біджіэн нэ пузысэ сьдасэн вэ* 'эту материю мы купили в той лавке'; *нэла шы базасэ ірэсэн вэ* 'они приехали из города'; *энэ шы чымадэ біджіэн бурала кубосэн вэ* 'это тебе мы втроем доставили'; *бі энэні кывандэнэ кіэсэн вэ* 'это я сделал своему сыну'.

Как известно, в других монгольских языках причастные сказуемые по своей структуре более разнообразны: помимо причастия прошедшего времени, в них в качестве первого компонента сочетания могут выступать причастия настоящего и будущего времени, а также причастие многократное, которое вообще отсутствует в дунсянском языке. Более того, в этих языках в отличие от дунсянского причастие многократное и причастие прошедшего времени употребляются в функции сказуемого без глагола-связки.

Именное сказуемое. В дунсянском языке встречается составное именное сказуемое, передаваемое именем существительным, прилагательным, местоимением или числительным в именительном падеже с глаголами-связками *вэ(вэі-)* или *волу-* 'быть', 'становиться'.

Глагол *волу-* имеет несколько значений: 'быть', 'сделаться', 'иметь возможность', но в составе именного сказуемого он играет роль связки. В деепричастных оборотах глагол *волу-* придает всему сочетанию значение возможности действия:

*морэн гун ліауджэ даваджы волунэ* 'хотя река и глубока, но можно переправиться'; *гіэджэ нінкэн ліауджэ урэу пічыджы волунэ* 'хотя бумага и тонка, но можно писать письмо'; *гіэла саібан вэ, уджэджы уліэ волунэ (б)* 'дома у него были такие красивые, что невозможно было на них смотреть'.

Именное сказуемое может представлять собой следующие сочетания:

1. Имя существительное в именительном падеже плюс связка: *энэ шы нэні морі вэ* 'это — его конь'; *мэліэшыдэ нэ кун шы ніэ уліэчын вэ* 'раньше тот человек был рабочим'; *энэ шы міні кыван вэ* 'это — мой сын'.

Особенностью именного сказуемого, выраженного существительным со связкой, является возможность употребления при нем двух связок одновременно: связки *вэ* и заимствованной из китайского связки *шы*.

2. Имя прилагательное (качественное) плюс связка: *энэ уду асыман джіэрэ кугіэбан вэ* 'сегодня небо синее'; *корондэ часун чыбан вэ* 'во дворе есть белый снег'; *энэ уду баданэ калун вэ* 'сегодня на улице жарко'.

3. Местоимение личное или указательное плюс связка *вэ*: *энэ гуајісэн джіэң шы міні вэ* 'одежда, повешенная

здесь, — моя'; *бі кіэліэсэн кун шы энэ вэ* 'человек, о котором я говорил, — (есть) этот'.

4. Имя числительное (количественное) плюс связка *волу*<sup>24</sup>: *эдэ һэ шычі-шыба волунэ* 'теперь ей исполняется 17 или 18 лет' (букв. 'теперь она 17 — 18 лет станет'); *бі энэ базадэ ліу ніэн волувэ* 'я в этом городе находился шесть лет' (букв. 'я в этом городе шесть лет был').

Следует отметить, что охарактеризованными видами сказуемого не исчерпывается все разнообразие и богатство форм сказуемого в дунсянском языке. Мы останавливались лишь на самых типичных из них и часто встречающихся.

**Дополнение** бывает двух видов: прямое и косвенное.

Прямое дополнение выражается винительным падежом имени существительного, прилагательного, местоимения, числительного или причастия (в роли существительного):

*очін һэбэһі баріджывэ* 'девочка ловит бабочку'; *һэла усу данладжы ірэвэ* 'они принесли воду'; *чы һэлані агіджы ірэ* 'ты купи [принеси] те [вещи]'; *чыні ірэсэнні бі мэджіэсэ* 'я узнал, что ты приехал'; *та намадэ хуланні огі* 'ты дай мне красные'; *һоніңэ тауджы короңдэ эчыба* 'погони своих овец в сарай'; ... *ніэ таја эбысэ джіэңніні эбы томтураджывэ* '...когда ударил [его] палкой, нечаянно распорол ему одежду'.

В последних двух предложениях с присоединением суффикса возвратного притяжания к прямому дополнению суффикс винительного падежа опускается, а при присоединении суффикса личного притяжания суффикс винительного падежа сохраняется. В остальном прямые дополнения в этих предложениях сходны с дополнениями в предыдущих примерах.

Как отмечалось выше, винительный падеж в дунсянском языке может быть оформлен суффиксом, может быть и не оформленным.

Анализ значительного количества примеров показывает, что употребление оформленного или неформленного винительного падежа зависит от значений прямого дополнения и сказуемого и от того, где в предложении расположено прямое дополнение, выраженное винительным падежом.

Если прямое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым и связано с ним семантически, то оно обычно передается неформальным винительным падежом:

*морі һэндэ осун іджіэджывэ* 'конь ест сено там'; *һэла баудэі шіджывэ* 'они убирают пшеницу'.

<sup>24</sup> В собранных нами примерах числительные в роли сказуемого встречаются только со связкой *волу*.

Если прямое дополнение сопровождается каким-либо определением, то оно оформляется суффиксом винительно-го падежа:

*бі һәні маґалани нїубавэ* 'я спрятал его шапку'; *әнэ буран-ни чадэ огїјэ* 'эти три [вещи] я отдам тебе'; *танї тубун-чанї бі тауджы ірэвэ* 'я пригнал вашего теленка'; *босы-дәнэ ган дау кутобонї чїладәнэ јавуджывэ (4)* 'он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы'; ...*хуја-сэн гїэдун біэрїні таїджы андаґавэ (4)* '... освободил скольких-то привязанных женщин'.

Следуя непосредственно за подлежащим, прямое дополнение также оформляется суффиксом винительного падежа: *кара оліән асыманні кавэ* 'черные тучи закрыли небо'; *ноґї таулэні барїджывэ* 'собака поймала зайца'.

Косвенное дополнение передается различными косвенными падежами имен.

1. Дополнение, выраженное именем в дательном-местном падеже, обозначает обычно место пребывания того или иного лица или предмета:

*бауджы эчысэ һэ нукундэ нїэ дуја вэ (4)* 'когда он спустился, то увидел в яме иной мир'; *матан эдэ буладэ јавујэ* 'мы сейчас идем к источнику'; *учубуду базадэ эчысэн кун ірэвэ* 'вернулся человек, который вчера ездил в город'; *һэ јавуджы әнэ бајан кунні віджіәндэ эчывэ (1)* 'он, продолжая идти, добрался до двери [дома] богатого человека'.

Дополнение, оформленное дательном-местным падежом, может обозначать лицо, в интересах которого что-нибудь совершается или для которого данное действие имеет то или иное значение:

*ата мадэ ба-эр эсэ огівэ* 'отец не дал мне денег'; *та бі-джіәндэ шїн ірәґа* 'вы пришлите нам письмо'; ... *кывандәнэ джуджанні таїджы шїджіәнэ (1)* 'своему сыну она шила одежду, подставляя потолще вату'.

Иногда дополнение в дательном-местном падеже может указывать и на время: *бі нїэ хондэ нїэ фа база эчынэ* 'я ежегодно один раз бываю в городе'.

Единичны случаи употребления дополнения в дательном-местном падеже для выражения цели совершения действия, поскольку в дунсянском языке широкое употребление имеет деепричастие цели: *һәла осундэ эчывэ* 'они ушли за сеном'.

Следует остановиться на употреблении глагола *аса-* 'спрашивать', 'спросить', который требует дополнения в дательном-местном падеже, тогда как в других монгольских языках при этом глаголе часто употребляется дополнение в исходном падеже. Если у монголов, бурят, калмыков—

«спрашивать у кого» (исходный падеж), то у дунсян — «спрашивать кому»:

*біджіэн гагадэнэ інгіэджы асавэ* 'мы так спросили у своего старшего брата' (букв. 'спросили своему старшему брату...'); *біэрі очіндэнэ асасэ очінні кіэліэ...*(4) 'когда жена спросила у своей дочери, та ответила...' (букв. 'спросила своей дочери...'); *інгіэсэ һэліэ джунджубала ірэдэнэ энэндэ асавэ* «*Чы шы јан кун вэ?*» (4) 'тогда птенцы у него спросили: «Что ты за человек?» (букв. 'спросили ему...').

2. По значению и употреблению возможно различить несколько разновидностей дополнения, выраженного именем в исходном падеже:

дополнение, обозначающее место, откуда начинается движение предмета: *шіэні курусэ мау-эр һэ короңсэ ніэ сьджабан барівэ* (6) 'когда настала ночь, кошке удалось в том дворе поймать одного мышонка'; *һэ энэ босыні хэзошэсэ агівэ* 'он купил эту материю в кооперативе'; *һэлані моріла уласэ ірэвэ* 'их кони вернулись с гор'; *һэндэсэ туліэн эріджы олуданэ ба* 'там невозможно найти топливо';

дополнение, обозначающее пункт во времени, от которого или после которого начинается действие: *һэ удусэ энэ кьван бајаджэвэ* (6) 'с этого дня этот мальчик разбогател'; *біджіэн һэлалэ энэ хонсэ таніндуджывэ* 'мы с ними знакомы с этого года';

дополнение, обозначающее отношение части к целому: *гага алімасэ мадэ буа огівэ* 'старший брат дал мне из фруктов два яблока';

дополнение, обозначающее причину совершения действия: *һэ носэнэ шіэрівэ* 'он проснулся из-за того, что снился сон'; *очін нобісэ ајідэнэ эсэ јавувэ* 'девочка не двигалась, боясь собаки'.

Дополнение в исходном падеже может обозначать и сравнение, которое передается сочетанием имени прилагательного с существительным в исходном падеже: *энэ чы-дјэ чусунсэ хулан вэ* 'этот цветок краснее крови'; *һэлані баудэі кунсэ унду вэ* 'их пшеница выше человека (роста человека)'; *һэла матансэ гау вэ* 'они лучше нас'.

3. Дополнение, выраженное существительным в орудном падеже, может обозначать:

а) предмет, при помощи которого что-либо совершается: *чы энэ мутунбаланэ ніэ шырэ кіэ ма* 'ты сделай из этого дерева стол'; *һэла чірэубала мутун чірэуджывэ* 'они пилили дерево пилой'; *джіэсунбала фуда амасэні хуја* 'привяжи мешок веревкой';

б) предмет, из которого что-либо делается: *босыбала*

*джіэңшиджіэнэ* 'из материи шьют одежду'; *біджіэн энэні гіэ джэбала ніавэ* 'мы это приклеили бумагой';

в) время, в течение которого что-либо происходит: *бі ніэ удубала усу ачывэ* 'я возил воду целый день'; *біджіэн ніэ сарабала һэндэ курунэ* 'мы доберемся туда в течение месяца'.

Иногда дополнение в орудном падеже обозначает предмет, который может быть использован взамен другого предмета: *һэ фугіэрбаланэ морі арунджавэ* 'он обменял свою корову на коня'; *міні энэ саібан шіэңбала чыні нудунні арунджајэ (3)* 'обменяем на мой красивый хвост твои глаза'.

Предмет, который может служить причиной совершения того или другого действия, также передается дополнением в орудном падеже: *һэ мадэ гаубала бі һэні гіэдэ эчынэ* 'вследствие того, что он хорошо ко мне относится, я бываю у него дома'; *энэ маба куічіэнбала біджіэн канні фугіэбан тайнэ* 'так как утром было холодно, мы развели большой огонь'.

Вместо дополнения в орудном падеже вполне допустимо употребление в том же значении основы имени с послелогом *дула* 'для', 'ради', 'так как': *гаубала (гау дула)* 'так как хорошо'.

4. Дополнение, выраженное именем в соединительном падеже, обозначает предмет, вместе с которым другой предмет совершает то или иное действие. В дунсянском языке это дополнение часто сопровождается послелогом *һанту* 'с', 'вместе', который усиливает оттенок соучастия:

*чы гагалэнэ һанту біджіэнні эндэ ірэ* 'ты приходи к нам вместе со своим старшим братом'; *міні біэрі энэ уду һэлалэ һанту база эчынэ* 'сегодня моя жена едет с ними вместе в город'; *бі энэ джіэруаліэлэ һанту каріджы ірэвэ* 'я вернулся с этими четырьмя [людьми]'.

5. Дополнение, выраженное именем в направительном падеже, указывает, где приблизительно, в каком направлении совершается действие. Следует отметить, что данное дополнение образуется от сравнительно небольшого количества слов и иногда сходно по значению с дополнением, выраженным существительным с суффиксом *-рэ*:

*чы кывасыла дундабун (дундарэ) надулэ эчы* 'ты пойди и поиграй с ребятами'; *гіэдэ куічіэн вэ, чы наранбун (наранрэ) эчы* 'в доме холодно, ты пойди на солнце'; *һэ джіэрэбун сумуджавэ* 'он выстрелил вверх [впустую]'; *чы даурабун уджэ* 'ты посмотри вниз'.

Обстоятельства выражаются наречиями, а также отдельными грамматическими формами имен и глаголов.

Мы различаем обстоятельства образа действия, обстоятель-

ства места и обстоятельства времени. Каждой группе обстоятельств присуще определенное значение, выраженное разнообразными грамматическими средствами.

Обстоятельство образа действия указывает на способ и образ действия, передается наречиями, деепричастиями и адвербиализованными именами прилагательными: *Һэ энджэҺэнэ таудэнэ ірэвэ* 'он пришел, ведя своего осла' (*таудэнэ* — деепричастие); *кыван удан јавуджывэ* 'мальчик шел медленно' (*удан* — наречие).

Особый интерес представляет употребление в функции обстоятельства образа действия прилагательного в дательноместном падеже. В аналогичных случаях в остальных монгольских языках используется имя прилагательное в орудном падеже: *чы морініні гаудэ чыджэ* 'ты его коня хорошенько накорми'; *кыванла буджіндэ холувэ* 'мальчики бегали быстро'.

Наряду с этой формой в функции обстоятельства образа действия употребляется и основа адвербиализованного прилагательного: *бі учубуду Һэні гау уджэвэ* 'я вчера его хорошо рассмотрел'.

Иногда обстоятельства образа действия принимают уменьшительно-ласкательный суффикс *-бан*: *чы чанпаунінэ окобан шіджіэ* 'ты шей свой халат покороче'; *та буданні шіліубан кіэ* 'вы побольше (с избытком) приготовьте пищи'.

Обстоятельство места указывает не только место совершения действия, но и направление действия, его отправной и конечный пункты. В этом случае оно передается преимущественно наречиями места, именами существительными в дательноместном и исходном падежах:

*матан эндэсэ боло вэ* 'мы живем далеко отсюда'; *гэчусэ кун ірэджы очіннэ эсэ огіджывэ* 'отовсюду приходили люди, но он не отдавал свою дочь' (*эндэсэ, гэчусэ* — наречия); *міні ата абындэ сауджывэ* 'мой отец живет в деревне'; *Һэні Һэлалэ һанту морэн кэчадэ бу эчыба* 'ты его с ними не пускай к берегу реки' (*абындэ, кэчадэ* — существительные в дательноместном падеже); *Һэлані абынсэ біджіэнні абындэ боло вэ* 'от их села до нашего села — далеко'; *бі учубуду базасэ ірэвэ* 'я вчера вернулся из города' (*абынсэ, базасэ* — существительные в исходном падеже).

Обстоятельство времени обозначает отрезок времени, в течение которого совершается то или иное действие, передается наречиями и существительными в исходном падеже:

*эҺэні Һэндэ куінашысэ кіэліэ* 'ты это ему потом скажи'; *матан энэ удусэ баудэі шіјэ* 'мы с этого дня уберем пшеницу'; *эчіэмабасэ куічіэрэвэ* 'с утра стало холодно'.

**Определение.** Как и в других монгольских языках определение и определяемое не согласуются между собой ни в падеже, ни в числе, ни в роде. По отношению к определяемому слову определение находится в препозиции.

Определение может определять предмет со стороны принадлежности его другому предмету или лицу: *мані хэзошэні морі саншы вугіэ вэ* 'у нашего кооператива 35 лошадей'; *улані чыджэла чыджэліэвэ* 'расцвели горные цветы';

может обозначать качество или свойство предмета: *інгіэсэ энэ маусэмэбэчы холуджы нофон осун дунда эчидэнэ ніэ ґофорісэнну нысэ холуджы ірэдэнэ варадавэ*: «Анані Сыджіэју? Анадэ віджіэн ніэлэ ірэ!» (2) 'тогда чудовище убежало, повалялось на зеленой траве, вернулось опять и закричало: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!»; *ніэ саібан шіэң вэісэ гіэдубан гау вэ* (8) 'если бы я имел красивый хвост, было бы намного лучше';

может характеризовать предмет с количественной стороны: *јавуджы кэјідадэнэ буран уду сабівэ* (5) 'так как не было возможности ехать, [гости] вынуждены были ждать три дня';

может указывать на отношение предмета к материалу, из которого он сделан: *мутун (мутунні) гіэ* 'деревянный дом'.

Определение может быть выражено различными частями речи. Определения, выраженные именами прилагательными, числительными, местоимениями и причастиями, в основном, не отличаются от подобных определений в остальных монгольских языках.

Своеобразны лишь определения, передаваемые именами существительными.

Существительные в роли определения, обозначающие материал, из которого сделан предмет, употребляются в двух падежах — именительном и родительном: *ташы гіэ* 'каменный дом', *мутунні короң* 'деревянный сарай' и др.

Иногда определения, обозначающие отношение части к целому, могут быть выражены именем существительным в именительном падеже (вместо родительного):

*мутун лачын мутурадживэ* 'листья деревьев падают' (букв. 'дерево — лист'); *нысэ ґоні міба ніэ джэза, тыка міба ніэ джэза кубонэ* 'затем приносят тарелку бараньего мяса, тарелку куриного мяса' (букв. 'овца — мясо, курица — мясо'); *һэ кун мінбаі волусэ нукун джізидэ кіджіэдживэ* (4) 'тот человек пришел в себя тогда, когда он очутился на дне ямы' (букв. 'яма — дно'); *һэла јавундуджы ніэ баудэі ґаджадэ ірэвэ* 'продолжая идти дальше, они добрались до пшеничного поля' (букв. 'пшеница — поле') и др.

Но значительная часть определений, обозначающих отношение части к целому, выражается существительным в родительном падеже:

*Һэ шы очинни миҕа фунчиджы вэ (4)* 'это пахнет мясо девушки'; *улані осун ноҕон вэ* 'трава в горах зеленая'; *наранни гэрэн һэни джіэрэ шіэвэ* 'луч солнца грел его'.

Следует отметить, что в дунсянском языке наиболее распространены определения, выраженные именем существительным в родительном падеже, указывающие на принадлежность:

*Һэ гагані маҕалани агіджы ірэ* 'принеси шапку старшего брата'; *энэ шы кыванни шу вэ* 'эта книга — мальчика'; *міні эҕэчыни очін маҕашы ірэнэ* 'дочь моей сестры придет завтра'.

Постановка нескольких, следующих друг за другом, определений при одном определяемом для дунсянского языка не характерна.

### ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Порядок слов в предложении в основном тот же, что и в других монгольских языках.

Обычно в простом нераспространенном предложении подлежащее стоит в начале, а сказуемое в конце предложения: *кан шытараджывэ* 'огонь горит'; *ҕоні кубаладжывэ* 'овца окотилась'.

Такое расположение главных членов сохраняется и в простом распространенном предложении: *Һэни мэіла кыван учубуду каріджы ірэвэ* 'его младший сын вернулся вчера'.

Обратный порядок слов встречается редко, лишь в случае смыслового выделения сказуемого.

Расположение главных членов в вопросительном предложении обычно то же, что и в повествовательном. Разница лишь в том, что после сказуемого ставится вопросительная частица: *Һэ абындэ ноҕи вэіну?* 'имеются ли в том селе собаки?'

Прямое дополнение обычно располагается непосредственно перед сказуемым: *чы міні шуні агіджы ірэ* 'ты принеси мою книгу'; *энэ джіауні јама олудаджывэ* 'этот младший брат ничего не смог найти'.

Однако прямое дополнение может быть отделено от сказуемого другими второстепенными членами предложения, в частности косвенным дополнением или обстоятельством: *Һэ кутоҕоні намадэ оҕи* 'тот нож дай мне'; *лама энэ кыванни осун дунда кіджіҕавэ (3)* 'лама уложил мальчика на траве'.

Прямое дополнение в экспрессивных целях может быть расположено и в самом начале предложения, будучи, таким образом, вынесено за пределы главных членов предложения: *энэні чы пічыджы огі* 'это ты напиши'; *баджані бі ганкулавэ* 'землю я измерил шагами'.

Постановка прямого дополнения в конце предложения — явление редкое.

Косвенное дополнение при отсутствии в предложении других второстепенных членов предложения может располагаться непосредственно перед сказуемым: *чы кундэ бу кіэліэ* 'ты никому не говори'.

Когда при одном сказуемом находятся два дополнения, то место каждого из них определяется контекстом. Тем не менее из двух дополнений косвенное чаще всего предшествует прямому дополнению: *Хасан абадэнэ моріні то-буджывэ* 'Хасан оседлал коня своему отцу'.

Косвенное дополнение может предшествовать и обстоятельству, тесно связанному по смыслу со сказуемым предложения. Изредка оно может выноситься и за пределы главных членов предложения.

Обстоятельство образа действия чаще всего помещается непосредственно перед сказуемым: *һэ кыван гау дуанладжывэ* 'тот мальчик хорошо поет'. Иногда возможны случаи постановки обстоятельства после глагола-сказуемого: *һэні морі холуджы буджін вэ* 'его конь быстро бежит (букв. 'его конь бегая быстро есть')'.

Обстоятельство места может занимать в предложении различную позицию. Оно может находиться непосредственно перед сказуемым: *міні јіма эндэ іджіэджывэ* 'моя коза ест [сено] здесь'; *гага очін джіау буала абындэ эчывэ* 'брат и сестренка уехали в деревню'.

Обстоятельство места может быть отделено от сказуемого дополнениями или другими обстоятельствами. Чаще всего обстоятельство места отодвигается за пределы главных членов предложения и стоит в начале предложения.

Обстоятельство времени в предложении располагается так же, как и обстоятельство места.

Следует отметить, что в отличие от обстоятельства образа действия обстоятельства места и времени менее связаны со сказуемым и поэтому чаще могут быть вынесены за пределы главных членов предложения.

Определение в предложении располагается всегда перед определяемым.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ТЕКСТЫ<sup>25</sup> И ПЕРЕВОДЫ

### 1. ГАЛІ ДЖІАУ БУАЛА

Эчідэ нїэ кундэ біэріні нїэ кыван волудэнэ дујанї шы-  
їджы вітавэ. Куїнасэні пысэ нїэ біэрі агівэ. Энэ біэріні  
нїэ кыван волувэ. Һэ энэ куїту кываннэ уджэданэ. Аба-  
ні босы сыдаджы ірэсэ гоїіэ ывандэнэ мїэнхуанї джу-  
джан таїджы шїджэнэ. Куїту кывандэнэ хуласун мутун-  
нї мэмэунї джарунэ.

Інгїэджы энэ кыван шыліу, волувэ, джїаунї шыву во-  
лувэ.

Нїэ удудэні кїдэ джочын ірэджывэ. Нїэ унчанї уду шы  
мэїла кыван джїліу вэ, фугїэ кыван куанджїэдэнэ бунїра-  
джывэ. Энэ абанї уджэсэ кїэлїэ: «Та буаладэ джїэңнї  
нїэ кїэлїэн мусыґаджывэ. Чы інгїэджы куанджїэджы во-  
луну?» Куїнасэні фугїэ кываннї нїэ дун таїа эґысэ джї-  
эңнї эґы томтураджывэ. Інгїэ уджэсэ хуласун мутуннї  
мэмэу вэ. Энэ джэмо кїэсэннї эдэ мэджїэвэ. Һэ біэрісэнэ  
аїкуґала јама кїэлїэдавэ.

Нїэ удудэні энэ біэрідэнэ кїэлїэ: «Матан буа кывасы-  
ланї нїэ віджїэн кэріґајэ». Інгїэсэ энэ біэрі кывандэнэ  
кїэлїэ: «Чы Һэнї мо джїэрэ аладэ ірэ».

Інгїэдэнэ буала віджїэн кэріндувэ. Шызы модэ эчысэ  
энэ гаїї джїау буала шанлїэлавэ: «Сан нїэннї энэ удудэ  
матан буала энэ орон ірэјэ».

Інгїэдэнэ буала эчындувэ. Сан нїэн волудэнэ буа-  
ла Һэ орон ірэсэ гаїїні гау гунзоладжы нїэ біэрі эзы-  
ґэні ба-эр ачыджывэ. Энэ джїаунї јама олудаджывэ. Га-  
їїні уджэсэ хō курувэ.

<sup>25</sup> Тексты (рассказы 1—6) и большая часть отдельных фраз записаны мною от дунсянина Ма Сяо-чэна, 24 лет, учителя по профессии. Он—житель городка Сунаба — центра Дунсянского автономного уезда провинции Гань-су, КНР.

Рассказы 7 и 8 и часть отдельных предложений записаны дунсянским отрядом экспедиции.

Ингіэдэнэ јавундуджы нїэ будэудэ ірэсэ энэ джїаунї кїэлїэ: «Гага, чы нїэ будэудэ уджэ ма, јан вэ». Гајїнэ нїэ уджэкудэ тулубусэнну бауґавэ. Энэ джїаунї бїэрі, ба-эр джї ачысэнну кїдэ эчывэ.

Һэ анадэнэ кїэлїэ. Ингіэсэ ананї бајасуджывэ. Соторонэ сумуласэ «Мїні кыван хэннї кїэджы ірэджывэ» гїэджы вэ.

Энэ гајїнї будэунї эр таїдэ джїла баїджывэ. Шїэні-дэнї буран шынсіан ірэдэнэ будэу булундэ һамурандувэ. Нїэ нїэндэнэ кїэлїэ: «Джанґї агїлэ, чы гунхуа нїэ кїэлїэ».

Джанґї кїэлїэ: «Нїэ бајан куннї очїннї гїэмэрэ-джывэ. Гэчујї кун ман шїнладжы бараґаджывэ. Кїэн ма гаудаґададжывэ. Һэнї куїна јїанзыдэ нїэ чоудо вэ. Һэнї нїэ ґандэ таїдаґасэ очїннї гауданэ».

Һэ чоудодэнї хулїджїн кїджїэджывэ. Ингіэсэ фунїэґэ агїлэ кїэлїэ: «Һэ бајан куннї вїджїэндэ нїэ кара мутун вэ. Мутун дауранї шыбан вэ. Шыбан дауранї нїэ гузы бїэдун усу кэчынэ. Һэла Һэнї мэджїэданэ. Шы лї мо джїэ-рэсэ усу іджїэджывэ».

Ингіэсэ таулэї агїлэ кїэлїэ: «Һэ бајан кун ібэїзы ба-эрдэ» курудаджывэ. Куїна јїанзынї дан куандэ ву чы вајїсэ һаруан ган антан кїджїэнэ. Һэ Һэнї улїэ мэджїэнэ».

Ингіэджы нїэ ча кїэлсэндудэнэ јавуландувэ.

Куїчы удунї лотуэ кэ даваджы ірэвэ. Усу даїлалэ ірэсэ энэ кыван сауґа джїэрэ саудэнэ кэрїджывэ. Ингіэдэнэ лотуэ кэладэ матуґэджы будэудэ оросэннэ кїэлїэвэ.

Һэ јавуджы энэ бајан куннї вїджїэндэ эчывэ. Эчысэ бајан куннї очїн гїэмэрэджы гунду вэ. Бајан кун гэчудэ кїэлїэґаджывэ: «Мїні очїннї кїэн уджэджы гаудаґасэ Һэн-дэ очїннэ огїнэ».

Энэ кыван кїэлїэ: «Чы мадэ іджїэґа ма. Очїннї чынї гїэннї бї уджэнэ».

Ингіэсэ энэ бајан кун сумуласэ энэ хунладжы іджїэн гїэджывэ. Бајан кун кїэлїэ: «Чы іджїэдэ јавула ма. Чы нїэ јан гїэн уджэнэ?»

Энэ кыван кїэлїэ: «Бї сыдасуннї нїэ барїјэ». Нїэ барї-джы уджэдэнэ кїэлїэ: «Чынї куїна јїанзыдэ нїэ чоудо вэ. Чы Һэнэ шэјїну шэјїдану?»

Бајан кун кїэлїэ: «Бї гїэн уджэґаджы ба-эр вїтаґавэ ма. Һэнї јалэ шэјїданэ?»

Ингіэсэ энэ кыван кїэлїэ: «Матан чынї Һэ чоудонї нїэ кандэ таїдэ даваґајэ ма. Очїн чынї гауданэ».

Ингіэ энэла эчындувэ. Чоудонї шытараґасэ нїэ фунїэґэ холу кэрїджы ірэвэ. Энэла эґы аласэ очїннї гїэн гаудаґэ. Бајан кун пысэ очїннї огїку дуран вїтаґэ.

Очїннї кїэлїэ: «Чы јїджїн кїэлїэнэ кїэлїэвэ ма. Эдэ улїэ огїсэ кунла чынї сугїэнэ».

Ингізэ бајан кун очіннэ огівэ. Һэла даншін нїэ гїэ сау-  
вэ.

Нїэ уду энэ кыван кїэлїэ: «Та шы лі мо джїэрэсэ усу,  
їджїэджы вэ ма. Віджїэндэ танї ган бїэдун усу кэчынэ.  
Та Һэні улїэ ваїїджы јан кїэджывэ?»

Бајан кун кїэлїэ: «Кала вэїсэ чы ваїї».

Энэ кыван удурджы Һэ кара мутуннї ваїї давабасэ  
нїэ шыбан кэрівэ. Шыбан агїсэ усу кэрідэнэ ірэвэ. Усу  
фугїэ джї арун вэ. Бајан кун абыннї кунла джї ман  
хэндэ бајасувэ.

Нїэ удудэні энэ кыван бајан кундэ пысэ кїэлїэ: «Чы  
їбэїзы ба-эрдэ куруджы вэ ма. Чынї куїна јїанзынї дан  
куандэ Һаруан ган антан вэ. Чы улїэ мэджїэнэ».

Ингізэ энэла эчїджы ваїїсэ Һаруан ган антан вэ. Энэ  
бајан кун энэ кываннї пысэ дандїн кїэджы хэндавэ. Һэн-  
сэ куїна энэ кыван шу уаншыджы нїэ га нојэн данлавэ.  
Куїна волусэ энэ кыван нїэ гїэ Һарїку дуралувэ. Гїэдун  
ачан мїэнгу ачывэ, бїэрі буаланэ джїаузыдэ саудэнэ гїэ  
карїндувэ.

Эчысэ кїдэні джахуаї вэ. Абанї бајасуджы уруджы  
эчывэ. Ананї джїау буаланї сумуласэ энэнї алавэ ма, ка-  
ласэ энэ ірэвэ?

Ингіэ абанї асавэ: «Мїні кыван, энэ нїэн чы кала вэ?»

Кыван кїэлїэ: «Мїні будэудэ баубасэннушынсіанла кїэ-  
лїэндукунї соносудэнэ бї інгїэджы бајаджэвэ».

Ананї уджэсэ хō куджы базыладанэ. Гоїэ кывандэнэ  
кїэлїэ: «Мїї кыван, бїджїэн чынї Һэ будэудэ тулубујэ  
ма, чы інгїэджы нїэ бајаджэ».

Ингіэ Һэла Һэ будэу булундэ эчывэ. Кываннї нїэ уджэ-  
вудэ ананї тулубудэнэ баубавэ. Энэнї нїэ эр таїдэ джї-  
лавэ.

Шїэнїдэнї энэ буран шынсіанла пысэ ірэвэ. Джанбї  
агїлэ гунхуа нїэ кїэлїэ гїэсэ джанбї кїэлїэ: «Мэлїэда фа  
нїэ кїэлїэдэнэ кун чїэнлїэджы эчывэ ма. Эдэ пысэ кїэлїэ-  
вунї јан вэ?»

Фунїбэ агїлэ кїэлїэ: «Энэ кун пысэ ірэджывэ. Матан  
эбїдэ алајэ».

Ингіэдэнэ энэнї будэусэ лаїїджы кэріджы ірэндудэнэ,  
эбїджы аладэнэ, будэудэ бында јавуланувэ.

## БРАТЬЯ

Когда-то давно жена одного человека умерла при родах сы-  
на. После смерти жены он женился опять. Вторая жена [то-  
же] родила ему сына. Она ненавидела сына от первой же-  
ны своего мужа. Если отец покупал материю [для сыно-

вей], она шила своему сыну одежду потеплее, на вате, а пасынку вместо ваты подкладывала кору тополя. Так они и жили.

Пасынку исполнилось шестнадцать, а его младшему брату—пятнадцать.

Однажды к ним пришли гости. Был зимний день. Младший из сыновей был очень весел, а старший—печален, он весь съежился. Заметив это, отец сказал: «Мы одеваем вас одинаково. Почему ты так съежился?» С этими словами он взял палку и, ударив старшего сына, нечаянно распорол ему одежду. Тогда только он увидел, что подкладка одежды старшего сына состоит из коры тополя. Он понял, чем был удручен его сын. Так как он боялся своей жены, то ничего не смог сказать ей об этом.

Как-то он говорит своей жене: «Отправим-ка детей в другое место».

Тогда жена говорит своему сыну: «Ты убей по дороге его [старшего брата] и возвращайся».

Братья отправились в путь вдвоем. Дойдя до перекрестка, они условились: «Мы встретимся через три года в этот день и на этом же месте».

Так они расстались. Когда прошло три года, братья пришли на условленное место. Старший брат за эти годы хорошо поработал, женился, накопил немного денег. А младший ничего не приобрел. Увидев таким своего старшего брата, он позавидовал ему и разгневался.

Продолжая путь, они добрались до какого-то колодца. Младший говорит: «Старший брат, посмотри в колодец, что там есть?» Когда старший стал смотреть в колодец, младший брат толкнул его, захватил жену старшего брата, деньги и вернулся домой. Он рассказал обо всем своей матери. Та очень обрадовалась и подумала: «Мой сын совершил доброе дело».

Но старший брат [не погиб], оказывается, он удержался на второй ступеньке колодца. Ночью три божества подошли, чтобы отдохнуть у колодца. Один другому предложил: «Волк-братец, расскажи-ка сказку». Волк рассказал: «У одного богатого человека заболела дочь. Приглашали к ней отовсюду людей, никто не смог ее вылечить. За домом этого богатого человека, в саду есть куча травы. Если сжечь эту траву, то его дочь вылечится».

На эту кучу травы ложилась лисица. Лисица-сестрица сказала: «У двери того богатого человека есть вяз. Под этим деревом лежит каменная плита, а под плитой течет вода. Он не догадывается об этом и для своих нужд берет воду за десять ли пути».

Затем заяц-братец говорит: «Этот богатый человек всю жизнь нуждается в деньгах. У стены, за его садом, лежит десять бачков золота. Он этого не знает».

Так, поговорив немного, они ушли.

На следующий день пришли сюда [к колодцу] путешественники. Когда один из них, опустив ведро в колодец, стал доставать воду, упавший в колодец человек схватился за ведро и поднялся.

Затем он рассказал путешественникам, как очутился в колодце.

[Спасшийся] человек отправился в путь и, наконец, добрался до двери [дома] богатого человека. Дочь богатого человека в это время была тяжело больна. Богатый человек повсюду объявил: «Если кто-нибудь вылечит дочь, я отдам ее тому человеку».

Человек, [который пришел], говорит: «Накормите меня. Потом я осмотрю вашу дочь». Богатый подумал, что он обманывает его, [просто] хочет поесть и сказал: «Ты поешь немного и уходи». И спросил на всякий случай: «Все-таки, какую же болезнь ты лечишь?» Тот отвечает: «Я сначала проверю пульс». Проверив пульс, он сказал: «В саду, за вашим домом, есть куча травы. Можете ли вы пожертвовать этим?» Богатый человек ответил: «Я потратил много денег на то, чтобы вылечить дочь. Как же мне этим не пожертвовать?» Тогда этот человек сказал: «Мы сожжем эту кучу травы, и ваша дочь поправится».

Договорившись так, они пошли туда [к куче травы]. Когда стали жечь траву, оттуда выбежала лисица, они убили ее, и дочь богатого человека стала поправляться. Но у богатого не было желания отдавать дочь замуж за этого человека.

Дочь говорит: «Ты уже дал слово. Если ты не выдашь меня за него, люди будут тебя осуждать».

Так богатый вынужден был отдать свою дочь за этого человека. Они стали жить отдельной семьей.

Однажды этот человек говорит [богатому]: «Вы пользуетесь водой за десять ли пути, [тогда как] у вашей двери течет вода. Почему вы не достанете ее?»

Богатый человек говорит: «Если где-нибудь есть вода, ты сам и доставай».

Когда этот человек привел богатого к тому дереву и стал копать, то натолкнулся на каменную плиту. Они стали поднимать каменную плиту, и тут же потекла вода. Вода оказалась прозрачной, и было ее много. Богатый человек и все жители села очень этому обрадовались.

Однажды этот человек опять говорит богатому: «Вы

всю жизнь нуждается в деньгах. За вашим садом, у стены, есть десять бачков золота. Вы об этом не знаете».

Когда они пошли копать, там оказалось десять бачков золота. После этого богатый стал еще больше уважать этого человека. Тем временем этот человек начал учиться и стал маленьким чиновником.

Спустя некоторое время он захотел вернуться к своим родным. Вдвоем с женой сели [они] на носилки. Повез он [с собой] несколько вьюков серебра.

По возвращении домой он увидел, что его родные живут бедно. Отец обрадовался их приезду, вышел их встречать. Мачеха и младший брат думают: «Откуда он взялся? Ведь он должен был тогда умереть».

Затем отец спрашивает: «Мой сын, где же ты находился столько лет?» Сын отвечает: «Когда меня в тот раз бросили в колодец, я подслушал разговор божеств и таким вот образом стал богат».

Мачеха не могла скрыть своей злобы. Она сказала своему сыну: «Мой сын, столкнем-ка тебя в тот колодец, ты тоже станешь таким богатым».

Так они пришли к тому колодцу. Когда сын стал смотреть в колодец, мать столкнула его. Сын также удержался на второй ступеньке. Ночью пришли опять три божества. Когда предложили волку-братцу рассказать какую-нибудь сказку, он ответил: «Прошлый раз какой-то человек подслушал наши разговоры. Стоит ли опять рассказывать?»

Лисица-сестрица говорит: «Этот человек пришел опять. Давайте его уьем».

Они вытащили из колодца того человека и убили его. Затем бросили снова в колодец, а сами ушли.

## 2. МАУСУМЭБЭЧЫ

*Эчидэнэ нэ нэнэигэдэ джэруан очин вэ. Фугиэ очинни-ни Даджизэ гэнэ. Буаданини Эрджизэ гэнэ. Бураданини Санджизэ гэнэ. Джэруаданини Сыджизэ гэнэ. Энэ Даджизэнини дафаладжы вѣтафаджывэ.*

*Нэ удудэни энэ нэнэигэ мэджизэ Даджизэни очин волуджывэ гэнэ. Энэ нэнэигэ нэ ачан джумбула кизэ, нэ тугуан бан члавэ. Сара уджэлэ эчынэ гэджы чижэ.*

*Эчывудэнэ очинладэнэ кизлиэ. «Бѣ улиэ ирэтала кизн ирэ лауджэ та виджизэни бу нэ». Јнгидэнэ энэ нэнэи јавулавэ.*

*Мо джизэрэ эчысэ нэ кун пынджывэ. Энэ кун шы нэ маусумэбэчы вэ.*

*Энэ маусумэбэчы нэнэигэдэ асавэ: «Нэнэи, нэнэи! Чы кала эчынэ?». Энэ нэнэи кизлиэ: «Очин минѣ нэ очин во-*

луджывэ. Бі сара уджэлэ эчынэ». Энэ маусумэбэчы кіэліэ: «Бі јэшы һэлани чін кун вэ. Бі јэ һэндэ эчынэ. Матан буала һанту јавујэ».

Һанту јавуджы энэ маусумэбэчы кіэліэ: «Бі оліэсуджы базыладавэ. Чы джумбуласэнэ мадэ огі». Ніэнэгіэ ачанні бауһасэ энэ маусумэбэчы ачан энджэбэ джі іджіэсэнну агівэ. Јнгіэсэ энэ ніэнэгіэ ајіджы холудавэ.

Пысэ ніэ ча јавусэ энэ маусумэбэчы кіэліэ: «Ніэнэі, ніэнэі! Чы бансэнэ мадэ ніэ іджіэһа». Һэ банні ніэ іджіэһасэ тугуан јітун іджіэсэнну агівэ.

Ніэ ча јавусэ энэ маусумэбэчы кіэліэ: «Ніэнэі, ніэнэі! Чы куінані ніэ уджэ». Энэ ніэнэі куіна ніэ уджэсэ һэ эһы унаһавэ. Јнгіэ ніэнэгіэні іджіэсэнну агівэ. Шіэні курудэнэ маусумэбэчы энэ ніэнэгіэні джіэңлани мусыдэнэ віджіэндэні эчыдэнэ варададжывэ: «Анані ірэджывэ. Анадэ віджіэнні ніэлэ ірэ!».

Эрджіэ кіэліэ: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы хулан һанджунтуні вэ». Јнгіэсэ маусумэбэчы холуджы хулан шазыдэ эчыдэнэ ніэ һоһорісэнну пысэ ірэдэнэ варадавэ: «Анані Санджіэју? Анадэ віджіэн ніэлэ ірэ!». Санджіэ кіэліэ: «Чы шы міні ана пушы вэ. Міні ана шы ноһон һанджунтуні вэ». Јнгіэсэ энэ маусумэбэчы пысэ холуджы ноһон осун дунда эчыдэнэ ніэ һоһорісэнну пысэ холуджы ірэдэнэ варадавэ: «Анані Сыджіэју? Анадэ віджіэн ніэлэ ірэ!». Энэ Сыджіэ анані эмбэ пушыні мэджіэдадэнэ віджіэнні ніэ оруһавэ.

Маусумэбэчы оруджы ірэдэнэ Эрджіэдэ кіэліэ: «Чы мо шіан гэда хоролэ эчы». Санджіэдэ кіэліэ: «Чы усунні бучулаһалэ эчы».

Шіэні курусэ энэ очінла ајіджы холудаджывэ.

Јнгіэсэ энэ маусумэбэчы кіэліэ: «Міні Сыджіэ, ана шыда кіджіэлэ ірэ». Эрджіэ Санджіэ буала һаджадэ кіджіэндувэ.

Шіэні волусэ энэ маусумэбэчы Сыджіэні іджіэджывэ. Эрджіэ Санджіэ буала чусун лашыкуні мэджіэдэнэ асавэ: «Ана, чы очысэн јан вэ?». Маусумэбэчы кіэліэ: «Та бучуһасэн чанэ уліэ мэджіэну?».

Јнгіэсэ Сыджіэні чорун һаджадэ һоһорі бауджывэ.

Эрджіэ Санджіэ буала пысэ асавэ: «Ана, ана! Һоһорісэн јан вэ?» Маусумэбэчы кіэліэ: «Та хоросэн мо шіан гэданэ уліэ мэджіэну?»

Јнгіэсэ Эрджіэ Санджіэ буала кіэліэ: «Ана, ана! Біджіэн буала шіэнэ». Маусумэбэчы кіэліэ: «Кэрідэ шіэнду». Маусумэбэчы энэ очінлани пішэні джанһадэнэ, буалани касэ хуја, ніэ уджусэні годжіа барідэнэ кэріджы эчыһавэ.

Энэ очінла канэ андаһадэнэ ніэ гіэгунні, ніэ чуху усуні банлавэ. Јнгіэдэнэ буала холувэ.

Һәлә холуджы холуджы ния морән кәча эчысә морән фугиә вә, даваданә. Энә очинла киялиә: «Морән, морән! мәлату, мәлату. Ониячынни аминни джияуји, джияуји!» Ингиясә морән мәлатувә. Энә буала даваджы эчидәнә пысә киялиә. «Морән, морән! куә, куә! ониячынни аминни джияуји, джияуји!». Ингиясә морән куәдәнә, жан фугиәдавә.

Пысә ния ча јавусә ния унду хуласун мутун чучиҗавә. Энә очинла киялиә: «Мутун, мутун! бобонидә, бобонидә, ониячынни аминни джияуји, джияуји!» Ингиясә мутун бобонидавә. Энә буала мутун джиярә кәридәнә пысә киялиә: «Мутун, мутун! ундуда, ундуда! ониячынни аминни джияуји, джияуји!» Ингиясә мутун ундудавә, джарун асымандә курувә.

Энә буала шиялә эчысэнну олон ча волувә. Маусумәҗчы мәтун пишәни ния дэнджисә гиягун «буа-буа-ба», чаху усу «шо-да-да» гиянә. Ингиясә маусумәҗчы киялиә: «Та буджиябан ирәну? Тани шиниядун курусән жан вә?»

Гиядубан ча саҗи лияуджә энәла улиә ирәнә. Маусумәҗчы саҗиджы виадәнә бауджы эчы ния уджәсә ния гиягун джия ния чаху усу вә. Маусумәҗчы хә куруджы базылададәнә гиягунни иджиявә ма.

Һә морән кәчадә эчидәнә усу джиярә даванә. Пысә мутун куандә эчысә очинлани чучиҗавә. Маусумәҗчы киялиә: «Анани очинла, та энә мутун джиярә матубан кәриявә?» Очинла киялиә: «Виджиян чорун джиярәнә шыбан баридәнә ганчанни тулу кәриявә».

Энә маусумәҗчы гечусә холуджы ния ганчанни эриджы олуджывә. Ния шыбан эриджы олуджывә. Ингияджы ирәдәнә гиядун кәридәнә лияуджә кәриданә.

Ингиясә пысә асавә: «Анани очинла! Та дауджия матубан кәриявә?» Эрджия киялиә: «Биджиян ния джиясун бариджывә ма, чы годжиянә банла ма, биджиян чыни лияиджы кәрияҗә».

Ингиясә энә маусумәҗчы годжиянә банлавә. Һәни лияиджы олиәни кәриясэнну «биян» гияджы бауджәҗавә. Ингиясә һә ния ноҗи волувә. Энә ноҗи ния ча куджадәнә мутунни каджаджывә.

Ния хуланзы даваджы ирәвә. Энә очинла киялиә: «Хуланзы, хуланзы! Чы һә ноҗини ала ма. Чымадә биәри висә биәри данлаҗә, очин висә очин данлаҗә». Ингиясә энә хуланзы энә ноҗини ния ташыда эчысэнну алавә. Энә ачинлани баубадәнә кидәнә удуруджы эчывә. Эрджия буала лянкәузы данлавә. Санджияни пысә дафалавә.

#### ЧУДОВИЩЕ

Когда-то у одной старухи было четыре дочери. Старшую дочь звали Даджияэ, вторую дочь — Эрджияэ, третью дочь —

Санджиэ, а четвертую — Сыджиэ. Как-то старшей дочери не было дома, ее послали куда-то по делам.

Однажды старуха узнала, что у старшей дочери родилась девочка. Старуха забеспокоилась, приготовила узелок пампушек, взяла горшок меда и через месяц после рождения ребенка отправилась к дочери, чтобы с ней повидаться.

Перед поездкой она говорит дочерям: «Кто бы ни пришел, никому дверь до моего приезда не открывайте». После этого она уехала.

В пути ей встретился один человек, он оказался чудовищем.

Чудовище спрашивает у старухи: «Старуха, старуха! Ты куда идешь?» Старуха отвечает: «Моя дочь родила девочку. Я иду к ней, чтобы повидаться». Чудовище говорит: «Я тоже пойду туда. Пойдем с тобой вместе».

Когда шли вместе, чудовище говорит: «Я проголодался, нет силы терпеть. Ты дай мне [несколько] из твоих пампушек». Когда старуха раскрыла узелок, чудовище проглотило не только содержимое узелка, но и ее осла. Старуха с испуга не могла даже убежать.

Через некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты дай мне поесть меду». Когда старуха дала мед, оно съело мед вместе с горшком.

Спустя некоторое время чудовище опять говорит: «Старуха, старуха! Ты оглянись-ка назад». Когда старуха оглянулась назад, чудовище ударило ее, повалило на землю и проглотило целиком.

Когда настал вечер, чудовище переделось в одежду старухи, отправилось в ее дом и, подойдя к двери, закричало: «Мать вернулась. Идите откройте матери дверь!»

Вторая дочь говорит: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были красного цвета».

Услышав это, чудовище убежало, повалялось на красном песке, вернулось опять и закричало: «Это не третья ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Та отвечает: «Ты не моя мать. У моей матери рукава были зеленого цвета». Тогда чудовище опять убежало, повалялось на зеленой траве, вернулось и закричало: «Это не четвертая ли дочь? Иди, открой матери дверь!» Четвертая дочь, не узнав на самом деле, ее это мать или нет, открыла дверь и впустила чудовище.

Чудовище, войдя в дом, сказало второй дочери: «Иди, смотай клубок шерстяных ниток». Третьей дочери оно сказало: «Ты пойди, вскипяти воду».

Когда настал вечер, девушкам стало страшно, но убежать они не смогли. Тем временем чудовище говорит: «Моя

четвертая дочь, иди спать со своей матерью». Вторая и третья дочери легли спать на полу.

Ночью чудовище стало есть четвертую дочь. Вторая и третья дочери, поняв, что чудовище высасывает кровь младшей сестры, спросили: «Мать, что ты пьешь?» Чудовище отвечает: «Вы разве забыли о чае, который вскипятили?» После этих слов голова четвертой сестры свалилась на пол.

Вторая и третья дочери опять спросили: «Мать, мать что это свалилось?» Чудовище отвечало: «Вы разве забыли о клубке шерстяных ниток?» Затем вторая и третья дочери сказали: «Мать, мать, мы вдвоем пойдем на улицу». Чудовище ответило на это согласием. Соединив пояса девушек, оно связало им руки, ухватилось за другой конец пояса и выпустило их на улицу.

Девушки, высвободив руки, привязали к поясам петуха и чайник воды. Сделав так, они убежали.

Когда они прибежали к берегу реки, [они увидели, что] река очень широкая, они не смогли переправиться на тот берег. Девушки сказали: «Река, река, стань поменьше, спаси жизнь девушек-сирот!» Река стала маленькой. Они, переправившись на тот берег, [попросили]: «Река, река, стань широкой, спаси жизнь девушек-сирот!» Вода в реке поднялась, и река опять стала широкой.

Прошло еще немного времени, [на пути] им встретился высокий тополь. Девушки сказали: «Дерево, дерево! Стань низким-низким, спаси жизнь девушек-сирот!» Дерево стало низким. Они вдвоем, поднявшись на дерево, сказали: «Дерево, дерево, стань высоким-высоким, спаси жизнь девушек-сирот!» Тогда дерево стало высоким, выросло чуть-ли не до неба.

Чудовище заметило, что прошло очень много времени с тех пор, как девушки вышли на улицу. Когда оно потянуло за конец пояса, то услышало, как закричал петух и вылилась вода из чайника. Чудовище спросило: «Скоро ли вы придете? Почему вы смеетесь?» Хотя оно и долго ждало, девушки не вернулись. Когда чудовище, не дождавшись девушек, спустилось с кана и пошло проверить, то вместо них увидело петуха и чайник воды. Оно разозлилось, съело петуха и погналось за девушками. Прибежав к берегу реки, чудовище переплыло реку. Затем добежало до того дерева и увидело на дереве девушек. Чудовище спросило их: «Мои дочери, как вы поднялись на это дерево?» Девушки ответили: «Мы на голове держали каменную плиту и, опираясь на палку, поднялись на дерево». Чудовище обежало кругом, нашло палку и каменную плиту. Сколько оно ни старалось подняться на дерево, не смогло это сделать.

Оно опять спросило: «Мои дочери, как вы все-таки поднялись?» Тогда вторая дочь говорит: «Мы подержим за конец веревки. Ты другим концом веревки обвяжи себя, мы потянем за веревку и поднимем тебя».

Услышав это, чудовище обвязалось веревкой и девушки стали его поднимать. Когда достигло оно половины расстояния, девушки выпустили конец веревки, и чудовище свалилось. Упав так, оно превратилось в собаку. Эта собака, немного полаяв, стала кусать дерево.

В это время как раз подоспел разносчик товаров. Девушки обратились к нему с просьбой: «Разносчик, разносчик! Убей эту собаку. Если у тебя нет жены, то станем твоими женами; если у тебя нет дочерей, то станем дочерьми». Разносчик товаров убил собаку, ударив ее камнем. Спустив девушек с дерева, он повел их домой. Вторая сестра вышла замуж за разносчика товаров, а третью сестру тоже выдали замуж.

### 3. САМУ ЧЫНАСЭН

*Эчигдэ нгэ нгэнгигэ луджэба буала вэ. Энэ буаладэ нгэ бонг вэ.*

*Нгэ удудэни энэ луджэба кигэлэ: «Матан буала нгэ кун нгэ тубан саму чынагэ. Кгэнубун мэлэгшы болусэ магг бонгннг гэндэ кэрэунэ». Болуку шыхэу луджэба кигэлэ: «Нгэнгигэ, чы баданэ уджэлэ эчы, гдгжгэндэ кгэн пысэ варададжывэ». Нгэнгигэ кэггджы эчысэ луджэба гогггэ самунэ нгэнгиггэнубундэ дававэ, нгэнгиггэнубуннгг гогггэнубундэнэ давабавэ. Нгэнгигэ ггггдэнэ буала гогггнг нгэ уджэсэ нгэнгиггэнубун тугунг вэ, луджэбанубун болуджывэ. Гггггэсэ энэ бонгнг луджэба кэрэувэ.*

*Луджэба бонггнэ таудэнэ хоггггэ эчыкудэ нгэнгигэ гггглан гггглан шггггсэнгэ нгэ дгнджгсэ шгггг уджуггнг дгнджгсгнну агггджывэ. Гггггдггнэ нгэ чэухадггнэ буравэ.*

*Нгэ удудэ энэ нгэнгигэ осун аггггэ эчысэ нгэ морг унусэн лама давабадггнэ асавэ: «Нгэнгг, нгэнгг! Чы ггггдун чанзы мантасгнэ толуджы ггггг?» Нгэнгигэ кигэлэ: «Бг эсэ толуджывэ». Лама кигэлэ: «Мабашы чы улгэ толусэ бг чынг аланэ».*

*Гггггдгжы энэ нгэнгг кггггджы кгдггнэ эчыдггнэ ггггладжывэ. Гггггладудэ чэухасэ: «Нгэнгг, нгэнгг! Чы гггглан гггггладжывэ?» Энэ чэуханэ кгггггбасэ нгэ кыван вэ. Энэ кыван кигэлэ: «Чымадг гггглан наншгн ггггсэ кигэлэ. Ггггладжы гггглан вэ?» Энэ нгэнгг лама асасгнг кигэлгвэ. Энэ кыван кигэлэ: «Мабашы чы мгнгг баджа джггггэ удуджы гггггдггнэ агггг даура комуру ма. Ггггдг бг кигэлггг».*

Куичы удуні курусэ энэ нiэнэигiэ ингiэвэ. Лама пысэ ирэвэ. Лама кiэлiэ: «Нiэнэi, нiэнэi! Чы толувэжэ?» Ингiэсэ энэ кыван арэу даурасэ кiэлiэ: «Лама, лама! Чы морi коророннэ толувэжэ?» Лама кiэлiэ: «Нiэнэi, нiэнэi! Чыни чорун джiэрэ усуң гiэдун гэнзы вэ?» Ингiэсэ энэ кыван кiэлiэ: «Лама, лама! Чыни морi шiэң гiэдун гэнзы вэ?»

Ламанi аса вiфасэ пысэ кiэлiэ: «Нiэнэi, нiэнэi! Чы сунзынэ мадэ огi». Нiэнэi гiэдун лиауджэ улiэ огинэ. Энэ кыван кiэлiэ: «Нiэнэi, нiэнэi, чы минi огi. Олон ча волусэ чы гаджi буруннэ джау. Чыни касэ чусун урусусэ би iрэданэ, ирун урусусэ би iрэнэ». Ингiэсэ нiэнэигiэ улiэнэ кiэн кiэн сауджывэ.

Энэ кываннi лама удурусэнну эчывэ. Нiэ джiандэ эчывэ лама осун тайджы энэ кываннi осун дунда киджiэфавэ. Гоjiэ онбочодэ киджiэвэ. Лама босыдэнэ кан тайдэнэ онбонунэ: «Оjу, jу, нiэнэигiэни сунзы шытаравэ». Энэ кыван онбочодэ онбонунэ: «Оjу, jу, ламанi морi шытаравэ». Лама энэни jама кiэдавэ.

Куичы удуні буала jавундуджы нiэ морэн кэчадэ эчывэ. Энэ уду лама нанджаннi гоjiэ бэлиэджывэ. Шiэнiдэни лама нанджаннэ чорун шыда таивэ. Кываннi куан дауранэ киджiэфавэ.

Нiэ ча киджiэсэ кыван босыдэнэ нанджанi куан дауранэ эчыфавэ. Гоjiэ нэни чорун шыда эчидэнэ киджiэвэ. Ингiэсэ лама но дунда нанджаннi нiэ куандэ тайдэнэ усудэ бауфавэ. Ингiэ онбонунэ: «Оjу, jу, нiэнэигiэни сунзыни усу тауджы эчывэ». Энэ кыван онбонунэ: «Оjу, jу, ламанi нанджаннi усу тауджы эчывэ». Энэ кываннi пысэ jама кiэдавэ.

Пысэ энэ буала сыjуандэ эчывэ. Энэ кываннi ка даура джаруджывэ. Нiэ уду энэ лама кiэлiэ: «Би эчынэ. Чы манi гiэлани короңни джi ман шiуджы арэуфа, улiэ арэуфасэ би чыни эбыджы аланэ». Куинасэни кыван ман шiуджы арэуфадэнэ, банфала табаннi джувадэнэ гугу ниандувэ. Ингiэ короңдэ чичиджы таивэ. Кара волуджы лама ирэдэнэ нiэ уджэсэ энэ кываннi сугiэ чijivэ. Энэ кыван нiэ нiэджы чуджолоджы иджiэсэ лама кiэлiэ: «Чы ирэфа, би нiэ иджiэжэ». Нiэ иджiэсэ андату вэ. Лама кiэлiэ: «Энэла чы jанфала кiэвэ?» Энэ кыван кiэлiэ: «Энэни би маjи нофидэ нiэ тубан табаннi иджiэфадэнэ, эбыджы басун андафавэ».

Куичы удуні лама кiэлiэ: «Энэ уду чы эчы, манi гiэни би сафijэ».

Лама гiэлани шiудэнэ нiэ тубан табаннi кiэ нофидэ иджiэфадэнэ эбыджы ман короң басун андафавэ. Кара волудэнэ энэ кыван ирэсэ ламадэ кiэлiэ: «Чы энэни иджiэ».

Лама нїэ іджїэджы уджэсэ фумубі вэ. Лама кіэліэ: «Энэні іджїэджы улиэ волунэ. Чы дауджі јанбала кіэвэ?» Кыван кіэліэ: «Бі чорун джіэрэнэ самусанї мојідэнэ банбун хосэ банні буладэнэ табанбала джувасэн вэ». Інгїэсэ лама чорун джіэрэнэ самусан мојідэнэ бан агїлэ эчывэ. Банбунла кэрідэнэ ман чорун джіэрэні лојївэ. Лама кіэліэ: «Ла, ла, саучыбала эбы». Энэ кыван кіэліэ: «Бі тэмубала эбыјэ». Інгїэ гїэдун тэму шы эбы алавэ. Аладэнэ нїэ шанзыдэ бураджывэ.

Гїэдуду вэїсэ јїбан джстауху даваджы ірэвэ. Энэ кывансэ нїэ шїэні орон бојїнэ. Энэ кыван кіэліэ: «Та саусэ сау, баджадэ міні нїэ шанзы мїэнгу вэ ма. Та бу годжі-эбанду».

Шїэні волусэ энэла мїэнгу вэ гїэдэнэ шанзыні чэру холундувэ. Мо джіэрэ эчїдэнэ шанзыні нїэсэ нїэ фугусэн кун вэ. Энэ ламанї нїэ пуджа баджа джіэрэ нїэ калазыні джуэјїба баїбавэ.

Пуджа эджэн болосэ уджэсэ нїэ кун пуджа сыдаджывэ. Ізэ эчїдэнэ нїэ данбадэ эбы унабавэ. Шыданї эчысэ фугуджывэ.

Энэ кыван куїчы удунї курудэнэ нїэ уджэсэ джіаухула асунланэ ман пауджідэнэ ламанї чэру холу вітаджывэ. Энэ кыван асунла джіэрэ ман ачїдэнэ кїдэнэ эчывэ.

### КАК ВАРИЛИ ОВОЩИ

Когда-то жили старик и старуха. У них была одна овца. Однажды старик говорит: «Пусть каждый из нас сварит по котлу овощей. У кого раньше сварятся овощи, тому отдадим нашу овцу». Когда настало время быть готовым овощам, старик говорит: «Старуха, пойди на улицу и посмотри, не кричит ли [еще] кто-нибудь». Старуха не успела выйти, как старик положил свои овощи в котел старухи, овощи старухи переложил в свой котел.

Когда старуха вернулась, они открыли крышки котлов и увидели, что овощи в котле старухи оказались сырыми, а в котле старика — готовыми. Так, по уговору, старик получил овцу.

Старик погнал свою овцу и решил ее продать. Старуха с плачем догнала старика, ухватила за хвост овцы и оторвала кончик хвоста. Затем вернулась домой и спрятала кончик хвоста овцы в ящик.

Как-то старуха пошла полоть траву на огороде и увидела ламу, едущего верхом. Тот спросил ее: «Старуха, старуха! Ты не считала ли, сколько вскопала [земли] лопатой?» Старуха ответила: «Я не считала». Лама говорит:

«Если ты до завтрашнего дня не сосчитаешь, я тебя убью».

Старуха вернулась домой и заплакала. В это время она вдруг услышала из ящика [чей-то голос]: «Старуха, старуха! Почему ты плачешь?» Когда она открыла ящик, там оказался какой-то мальчик. Этот мальчик говорит: «Если у тебя есть какие-либо трудности, ты скажи мне. Какая польза от слез?» Старуха рассказала, о чем спрашивал у нее лама. Мальчик говорит: «Завтра возьми меня с собой в поле и спрячь под корзину. Я сам с ним поговорю».

На следующий день старуха сделала так, как говорил мальчик. Лама пришел опять и спрашивает: «Старуха, старуха! Ты не сосчитала?» Тогда мальчик из-под корзины отвечает: «Лама, лама! Не считал ли ты следы копыт твоего коня?» Лама спрашивает: «Старуха, старуха! Сколько волос на твоей голове?» На это мальчик отвечает: «Лама, лама! Сколько волос в хвосте твоего коня?» Ламе нечего отвечать, он опять говорит: «Старуха, старуха! Отдай мне твоего внука». Сколько он ни уговаривал, старуха не согласилась на это. Мальчик тогда говорит: «Бабушка, бабушка, отдай меня. Когда пройдет достаточное время, откуси свой мизинец. Если потечет кровь, я не приду; если же потечет гной, то я приду». После этого старуха стала жить одна, продолжая трудиться.

Лама взял мальчика с собой. Когда они добрались до какой-то гостиницы, он уложил мальчика на сене, а сам пошел спать в кормушку. Лама проснулся ночью, пошел к мальчику и развел возле него огонь. Затем закричал: «Ой, ой! Внук старухи сгорел.» Этот мальчик из кормушки кричит в ответ: «Ой, ой! Сгорел конь ламы!» Лама ничего не смог сделать с мальчиком.

На следующий день они пришли к берегу реки. В этот день лама, оказывается, нес сам на спине седло своего коня. На ночь седло он положил у изголовья. Мальчика заставил спать у его ног. Когда прошло некоторое время, мальчик встал, переставил седло к ногам ламы, а сам улегся у его изголовья. Лама спросонья задел седло ногой и выбросил в реку. И тут же закричал: «Ой, ой! Внука старухи унесла вода!» Мальчик тоже закричал: «Ой, ой! Седло ламы унесла вода!» Лама опять ничего не смог с ним сделать.

Затем они вдвоем пришли к храму. Он сделал этого мальчика своим слугой.

Однажды лама говорит: «Я пойду [гулять]. Ты подмети двор нашего дома. Если же не подметешь, я тебя убью». Когда мальчик везде подметел и почистил, он решил приго-

товить какие-то шарики. Для этого он смешал жареную муку с медом. Все эти шарики он разбросал по двору в определенном порядке.

Вечером вернулся лама, и когда увидел все это, он стал ругать мальчика. Когда же мальчик один за другим собрал все шарики и съел [все шарики, кроме одного], лама говорит: «Принеси его мне, я съем». Лама попробовал, шарик оказался очень вкусным. Лама спрашивает: «Из чего ты сделал эти шарики?» Мальчик отвечает: «Я дал нашей собаке котел муки, затем стал ее бить, и она разбросала эти шарики».

На следующий день лама говорит: «Сегодня ты иди [гулять]. Я буду охранять наш дом».

Лама всюду подмел, котлом муки накормил собаку. Когда та поела, он побил ее и весь двор был заполнен шариками. Вечером вернулся мальчик и говорит ламе: «Вы теперь кушайте это». Лама говорит: «Их невозможно есть. Из чего же все-таки сделал те шарики?» Мальчик отвечает: «Я смазал голову чесноком, украл из пчелиных ульев мед и смешал этот мед с жареной мукой». Тогда лама смазал голову чесноком и пошел, чтобы достать мед. Пчелы напали на его голову. Лама кричит: «Скорей, скорей, бей их веником». Мальчик говорит: «Я побью их молотком». Мальчик несколькими ударами молотка убил ламу, а тело спрятал в сундук.

Прошло некоторое время, приехало несколько носильщиков. Они попросили у мальчика разрешения переночевать.

Мальчик говорит: «Если хотите ночевать, то ночуйте. У меня на полу стоит сундук, наполненный серебром. Прошу его не трогать».

Ночью носильщики, поверив, что там спрятано много серебра, подняли сундук и убежали с ним. В пути они открыли сундук, там оказался мертвец. Они, долго думая, что делать с мертвецом, наконец [поступили] так: они подняли ламу, повесили на руку корзину и оставили стоять на гороховом поле.

Хозяин горохового поля увидел издали, будто какой-то человек собирает горох. Он пришел, бросил в него комок земли, тот упал. Когда он подошел к нему, тот оказался мертв.

На следующий день мальчик пришел на поле и увидел, что носильщики скрылись, побросав свой скот и все остальные вещи, но захватив с собой тело ламы. Мальчик навьючил все вещи и вернулся домой [к старухе].

#### 4. МУЧАІ ЭРІЧЭН

Эціэдэ ніэ кун вэ. Кідэні ніэ очіэн ана вэ. Энэ ніэ уду-ні уласэ мучаі эріджы хојінэ. Ингіэджы уду даваба-джывэ.

Ніэ удудэні энэ мучаінэ бэліэдэнэ уласэ баусэ мо джјэрэні шіанфын кэі даваджы ірэвэ. Соторонэ «цзы-цзы» джјі онфонунэ. Энэ кун ніэ сугіэ шы ніэ хуа хэіні эбы-дэнэ бауфавэ, Шіанфынсэ чусун ніэ джэуліджы јавулавэ. Энэ кун хэіні агідэнэ кідэнэ эчысэ кунла кіэліэ: «Энэ уду Джан іуанвэіні очін вітаджывэ гіэнэ».

Энэ кун хуа хэіні агідэнэ Джан іуанвэіні кідэ эчывэ. Джан іуанвэі кіэліэ: «Міні очінні энэ уду шіанфын кэі таусэнну эчывэ. Чы эріджы олусэ чымадэ огіјэ».

Энэ кун каріджы эчыдынэ ніэ досы јуаланэ джау һэ чусун джјі дабаджы ніэ нукун масэдэ эчывэ. Энэ нукун гун вэ. Энэ кун досыдэнэ кіэліэ: «Матан джјіэсун гіэдун гэнзы эріджы ірэдэнэ джанбајэдэ, чы барі ма, бі баујэ». Ингіэсэ энэ кунні нукундэ бауфавэ.

Бауджы эчысэ һэ нукундэ пысэ ніэ дуја вэ. Наран сара джјі ман вэінэ. Јаугуаіні гіэ јэ һэндэ вэ. Энэ Јаугуаі кун-лані баріджы ірэдэнэ біэрі кіэджывэ. Һэ уду Джан іуан-вэіні очінні барідэ ірэкудэ энэ кун ніэ сугіэ шы чорундэні ніэ шан дэјібаджывэ.

Һэ уду энэ кун бауджы эчысэ Јаугуаі торілә эчыджы вэ. Ніэнэгіэ энэ кунні чучібадэнэ кіэліэ: «Оју, энэ шы Јаугуаіні гіэ вэ ма. Чы энэндэ матуфанні ірэвэ? Эдэ чы ла ніу. Јаугуаі ірэсэ чыні іджіэнэ. Чы ніу ма, матан банфа кіэджы Јаугуаіні ханджјіэ». Ингіэсэ энэ кун ніувэ.

Кара волусэ Јаугуаі ірэвэ. Ірэдэнэ кіэліэ: «Міфа каладу, вэінэ?» Ніэнэгіэ кіэліэ: «Һэ шы очінні міфа вэ».

Һэні эчысэ ніэнэгіэ кіэліэ: «Чы імуту вэ, чыні матуфа-сэ ханджјінэ?» Јаугуаі кіэліэ: «Мадэ долон чорун вэ. Долон чорунні піэнджјіджы агісэ долон сыдасун кэріджы ірэнэ. Һэні ганджанбалала хоро агісэ долон јіујан кэчынэ. Долон јіујанні барідэнэ туфандэ туліэджы аласэ бі фугунэ. Міјі чорунні ган дау кутобосэ чуго шы пысэ јанбалала ліауджэ агіданэ». Ингіэсэ ніэнэ кіэліэ: «Чыні јама кіэданэ».

Куічы удуні энэ ніэнэгіэ энэ кундэ ман кіэліэвэ.

Шіэні курусэ энэ кун Јаугуаіні ган дауфала Јаугуаі хунтурасэн джјіэрэ чорунні ман піэнджјі агівэ. Ингіэсэ до-лон сыдасун кэчывэ. Энэ кун ніэ дунда ганджан джјіэрэ хоро агівэ. Куінасэні пысэ долон јіујан кэчывэ. Энэ кун шіудэнэ туфандэ таі, гогайні ка, ташыфала дарудэнэ ту-ліэджы алавэ. Ингіэ энэ очінні таіджы андафавэ. Пысэ хујасэн гіэдун біэріні јэ таіджы андафавэ.

Ингээдэнэ нукур амасэдэ эчы джээсунни нээ годжээбасэ хэ кур лажилэ чиивэ. Ниеэнэигээ кээчиджывэ. Курнасэни бээр-ла кээчиджывэ. Ингээсэ хэ очин кээлиэ: «Чы кээри». Энэ кур кээлиэ: «Пысэ Јаугуаи ирээсэ матубан вэ? Чы кээри». Ингээдэнэ энэ очинни кээрибавэ. Досыни лажи кээрисэ энэ очин саибан вэ. Энэ досыни джууэ бээнджывэ. Хэ курни лажиджы оліэнидэ кээчидэнэ баубавэ. Ингээ ниеэнэигээни хэ бээрланэ гээладэни эчыбавэ. Хэ очинни удурудэнэ Джан иуанвээни кидэ кубоджы эчыбавэ.

Джан иуанвээ бајасуджы ба-эр огивэ. Очиннэ јэ огивэ. Буа уду волудэ бурун иджээјэ гээдэнэ энэни кидэни эчыбавэ.

Хэ кур баусэнну минбаи волусэ нукур джээзидэ киджээ-джывэ. Босыдэнэ ган дау, кутобони чіладэнэ јаву-джывэ.

Нээ орондэ эчысэ јибан хээлиэ джунджуубала мутун джээрэ дондунэ. Энэ кур нээ уджээсэ нээ бээдун моји хээ-лиэ джунджуубаланэ шіјиджывэ. Энэ кур нээ кутобо шы моји чорунни нээнджээсэнну агивэ.

Ингээсэ хээлиэ джунджуубала ирэдэнэ энэндэ асавэ: «Чы шы јан кур вэ?» Энэ кур матуба ирээсэннэ ман кээлиэвэ. Хээ-лиэ джунджуубала кээлиэ: «Чы ла ла ниу ма. Ана мині ирээсэ чыни иджээнэ».

Кара волусэ хээлиэ ирээвэ. Ингээсэ джунджуубала кээлиэ «Энэ уду нээ моји биджээнни шіјиджы базыладакудэ нээ кур ирэдэнэ мојині эфы алавэ». Хээлиэ кээлиэ: «Эдэ хэ кур кала вэ?» Хээлиэ джунджуубала кээлиэ: «Чы хэ курни биджээн кээлиэсэ иджээну улиэ?» Хээлиэ кээлиэ: «Хэ шы мані шинфунту кур вэ. Хэни иджээсэнну матуба гээджывэ?» Ингээсэ хээлиэ джунджуубала ананэ удуджы хэ курни во-чырабавэ.

Хээлиэ асавэ: «Чы эндэ матуба ирээвэ?» Энэ кур пысэ кээлиэвэ. Хээлиэ кээлиэ: «Чы мині кывасыланэ джээјивэ. Чы-мадэ јан наншин вээсэ кээлиэ. Энэ кур кээлиэ: «Мадэ јама наншин вэвэ. Би нукурнэ кээридаджывэ». Хээлиэ кээлиэ: «Чы бунджу ји баи барі ма. Би чыни кубоджы кээрибајэ».

Энэ кур нээ уду джээу шы джээугээ баривэ ма, ји баи кубодавэ. Ингээсэ хээлиэ кээлиэ: «Эдэ би чыни кээрибајэ». Энэ кур хээлиэни нурундэ унувэ. Нээ ча мисынэ, хээлиэ аман ан-бээсэ хээлиэни амандэ нээ бунджу бындаджывэ. Нукур аман-дэ эчысэ бунджу баравэ. Хээлиэни сыбан нээ джээуэлээрээсэ джээліэдэнэ нукур джээзидэ баувэ. Ингээсэ хээлиэ кээлиэ: «Чы пысэ бунджу барі ма. Кээджэ ји баи курусэ би чыни ку бојэ».

Энэ кур пысэ джээугээ бунджу баривэ. Ниеэни јама гээ-джы кубодавэ. Энэ хээлиэ шыда эчыдэнэ: «Би кубовэ» гээ-джы нээ будан кээлиэвэ. Ингээ хээлиэни нурун джээрэ унудэ-

нэ пысэ амандэні бындаджывэ. Нукун амасэдэ бунджу баравэ. Одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэні бындавэ. Нукун баданэ кэрісэ хэліэ энэні бауджібадэнэ кіэліэ: «Эдэ матан буала баҗачандујэ». Энэ кун оронсэнэ годжіэлудавэ. Хэліэ кіэліэ: «Чы матуба вэ?» Энэ кун кіэліэ: «Бі бунджу барадэнэ одэу шіджіэрунэ отолусэнну амандэ чыні бындавэ». Ингіэсэ хэліэ кіэліэ: «Ју кіэліэ, чу андату вэ». Ингіэдэнэ хэліэ бэнджэсэнну кэчыбавэ. Энэ кун нэірасэ шыбара гаудавэ. Хэ удусэ кунні удэу шіджіэру даншін вэ. Энэ кун хэліэні дафаладавэ.

Джан іуанвэіні кідэ эчысэ досыні біэрі агілэ ірэджывэ. Энэ кун Джан іуанвэідэ досыні біэнджісэнні ман кіэліэвэ. Джан іуанвэіні біэрі очінэнэ асасэ очінні кіэліэ: «Хэ кіэліэ волуджывэ».

Ингіэсэ Джан іуанвэі хб куджы базылададэнэ энэ досыніні эбьдэнэ јавулавэ. Очіннэ энэ кундэ огівэ. Энэ кун ананэ банджіджы ірэдэнэ ніэ гіэ кун саундувэ.

#### ДРОВОСЕК

[Жил]-был когда-то один человек. Жил он вместе с матерью-старухой, рубил в горах дрова и продавал [их]. Этим они и жили.

Однажды как-то он возвращался с дровами, в пути настиг его вихрь. Внутри вихря будто что-то свистело. Человек ударил его [вихрь] топором, и оттуда выпали вышитые туфли. Он заметил, что из вихря потекла кровь. Этот человек взял туфли, пришел домой, а соседи ему говорят: «Слышали, сегодня исчезла дочь Джана — богатого человека».

Человек взял туфли и пошел к Джану — богатому человеку. Джан — богатый человек говорит: «Мою дочь сегодня унес вихрь. Если ты сможешь найти ее, то отдам ее за тебя замуж».

Человек вернулся домой и вместе со своим другом, идя по следам крови, пришел к какой-то яме. Яма оказалась очень глубокой. Тогда он говорит своему другу: «Мы должны найти веревки, связать их. Ты держи конец, а я спущусь в яму». Так он спустился в яму.

Когда он спустился, то увидел в яме совершенно иной мир. Там были и солнце, и луна. Находилось там и жилище чудовища. Это чудовище ловило женщин и оставляло их там в качестве своих жен. Когда оно сегодня уводило дочь Джана — богатого человека, то дровосек, оказывается, ранил его топором в голову.

Когда этот человек спустился в яму, чудовища не было.

Оно ушло гулять. Какая-то старуха, встретив его, спрашивает: «Ой, это ведь жилище чудовища. Как же ты попал сюда? Ты спрячься как можно скорее. Если придет чудовище, оно съест тебя. Ты спрячься, мы придумаем способ, как от него избавиться». Этот человек спрятался.

Вечером явилось чудовище. Придя, чудовище сказало: «Пахнет мясом. Где оно?» Старуха отвечает: «Это пахнет мясо девушки». Тогда чудовище стало искать везде и всюду и ничего не обнаружило.

Когда чудовище подошло [ближе], старуха говорит: «Какой же ты сильный, как тебя можно одолеть?» Чудовище отвечает: «У меня семь голов. Если отрубить семь голов, то обнаружатся семь жил. Если намотать их на палку, появятся семь стоножек. Я могу умереть лишь тогда, когда сожгут в котле эти семь стоножек. Мою голову может отрубить лишь стальной нож». Тогда старуха говорит: «С тобой ничего нельзя сделать».

На следующий день старуха рассказала обо всем этому человеку. Ночью человек завладел стальным ножом чудовища и, когда оно спало, отрубил все его семь голов. Появились семь жил. Он мигом накрутил их на палку. Затем появились семь стоножек, их он собрал и бросил в котел, закрыл крышкой, придавив ее камнем, и сжег. [Потом] он освободил ту девушку, [и] всех привязанных женщин.

После этого он подошел к отверстию ямы, дернул за веревку и его друг начал вытаскивать людей из ямы. Вытащили наверх старуху. После нее — остальных женщин. Девушка говорит этому человеку: «Поднимайтесь вы [раньше] меня». Этот человек говорит: «А как же быть, если придет опять чудовище? Ты поднимайся [раньше] меня». Так девушку подняли раньше него. Когда его друг вытащил из ямы эту девушку, то заметил, что она очень красива. Друг изменил свое решение. Он до половины ямы вытянул того человека и выпустил веревку. Старуху и всех остальных женщин он отправил по домам. Сам, сопровождая ту девушку, пришел в дом Джана — богатого человека.

Джан — богатый человек обрадовался, дал ему немного денег, обещал выдать за него свою дочь. Условившись, что через два дня справят их свадьбу, он разрешил ему съездить домой.

А тот человек пришел в себя лишь тогда, когда он очутился опять на дне ямы. Он встал, взял стальной нож и пошел искать выход из ямы.

Когда он пришел в одно место, услышал, как поют на дереве птенцы коршуна. Осмотревшись, он заметил, как

толстая змея собирается съесть этих птенцов. Этот человек отрезал ножом голову змеи и умертвил ее. Тогда птенцы спросили: «Что ты за человек?» Он рассказал, как попал сюда. Птенцы сказали: «Спрячься скорее. Если вернется наша мать, то съест тебя».

Вечером вернулся коршун. Тогда птенцы говорят: «Сегодня одна змея хотела нас ужалить, но в это время подоспел какой-то человек и умертвил змею». Коршун спрашивает: «Где же сейчас тот человек?» Птенцы отвечают: «Если мы укажем, где он, ты съешь его?» Коршун говорит: «Он же наш благодетель. Как можно его съесть?» Тогда птенцы повели коршуна, чтобы встретиться с тем человеком.

Коршун спрашивает: «Как ты попал сюда?» Этот человек все рассказал. Коршун говорит: «Ты спас моих детей. Если у тебя какие-либо затруднения, скажи». Этот человек говорит: «У меня нет трудностей. Только я не в силах выйти из ямы». Коршун говорит: «Вылови сто птиц, и я тебя вытащу из ямы».

Этот человек стал ежедневно ловить птиц, но выловил только девяносто девять, а до ста штук никак не мог дотянуть. Коршун говорит: «Сейчас я тебя вытащу из ямы». Этот человек сел на спину коршуна. Как только коршун немного пролетит, тот человек бросает ему в рот по одной птице. Так они летели беспрерывно. Но когда добрались до отверстия ямы, птицы кончились. Крылья у коршуна стали ослабевать, он стал снижаться ниже и ниже и, наконец, опустился на дно ямы. Тогда коршун говорит: «Ты еще лови птиц. Когда ты их поймаешь сто штук, я тебя вытащу».

Этот человек опять поймал девяносто девять птиц. Одну птицу он никак не мог поймать. Но однажды он пришел к коршуну и сказал неправду: «Я уже выловил сто птиц». Опять он уселся на спину коршуна и стал бросать ему в рот по одной птице. У самого отверстия ямы птицы опять кончились. Тогда он отрезал свою коленную чашку и бросил в рот коршуну. Когда они уже вышли из ямы, коршун опустил его на землю и говорит: «Теперь мы с тобой распрощаемся». Человек не может двинуться с места. Коршун спрашивает: «Что с тобой случилось?» Человек отвечает: «Когда кончились птицы, я отрезал коленную чашку и бросил тебе в рот». Тогда коршун говорит: «Ой, что ты говоришь? Она оказалась вкуснее всех птиц». С этими словами коршун плюнул и выскочила коленная чашка. Человек вставил на место коленную чашку, и нога у него стала нормальной. С этого дня коленная чашка у че-

ловека оказалась отдельной. Человек отправил коршуна обратно.

Когда он пришел в дом Джана — богатого человека, приехал его друг, чтобы взять в жены дочь богатого человека. Этот человек рассказал Джану — богатому человеку об измене своего друга. Когда жена Джана — богатого человека спросила у дочери, та ответила: «Он сказал правду».

Услышав это, Джан — богатый человек очень разгневался, избил друга этого человека и отправил его. Дочь свою выдал замуж за этого человека. Этот человек привез свою мать-старуху к ним и все стали жить одной семьей.

### МАЧЭБА

*Эчидэ нйэ Ван иуанвэй вэ. Энэдэ нйэ очин вэ. Насунн шычи-шыба волунэ. Саифан вэ. Гэчусэ джочын ирэджы очиннэ эсэ огиджывэ. Ван иуанвэй нйэ кйэлэн кйэлэджывэ: «Мини энэ очинни кйэн кэрэусэ бй кубанни улйэ уджэтала улйэ огинэ». Ингйэсэ гэчунй насун чуэбуан кунла мэлйэ куйна джй кэрэулэ ирэвэ. Кйэнни лйуджэ уджэджы эсэ талавэ.*

*Ингйэвудэ нйэ Мачэба гйэджы кун вэ. Энэ шы нйэ ба-жан кунни кыван вэ. Гэ ийу око, ийу бйэдун вэ. Ушинни тубан джйзы муту вэ. Нудунни шйбачэ вэ. Кавани тапй вэ. Шыдунни чоја вэ. Энэ кун иэ Ван иуанвэйни очинни агин гйэджывэ.*

*Энэни ка даура нйэ маймай кйэсэн кун вэ. Энэ кун джочын данладжы хэн вэ. Нйэ удудэни энэ кун Мачэбани кидэ ирэдэнэ кйэлйэ: «Чымадэ бй Ван иуанвэйни очинни джочын данлајэ. Чы эчысэ улйэ огйвусэ ајинэ. Чыни гуджйауни удуджы эчыјэ ма огинэ».*

*Энэ гуджйауни шы Мачэбани агунй кыван вэ. Гэ мэилабансэ анани вйтаджывэ. Кидэ джахуај саудэнэ Мачэбани кидэ сауджывэ. Буала ханту шу уаншыджывэ. Энэ кыван фугйэ вэ, чимйан вэ, шыджан вэ, мэнгэу|н| вэ.*

*Ингйэсэ Мачэба гуджйаудэнэ кйэлйэ: «Бй Ван иуавэйни очинни агин гйэджывэ. Бй эчысэ улйэ огинэ. Чы минй орондэ нйэ эчыджы огй».*

*Гуджйауни улйэ эчысэ даваданэ. Ингйэдэнэ нйэ шыни джйэңни мусы, гэ джочын буала мурэни баридэнэ эчынду-вэ.*

*Ван иуанвэй нйэ уджэсэ энэ кыван гау вэ. Соторосэ хэндэ бајасувэ. Нйэ кйэлйэсэ волувэ. Ингйэсэ энэланй буран уду саубавэ. Ингйэдэнэ энэла карйвэ.*

*Кариджы ирэ мурэни кубоджы эчыфавэ.*

*Нйэ хон волусэ бурун иджйэнэ. Бурун иджйэку волусэ Мачэба гойјэ нысэ ајиджы эчыдавэ. Ингйэсэ джочын буала*

пысэ шанліэнладжы гуджјаунэ эчыѳајэ гіэджы кіэліэвэ. Гуджјауні гіэдун ліауджэ уліэ эчынэ. Мачэба ніэ кіэліэсэ давададжы пысэ эчывэ.

Эчыдэнэ лішінлані ман шінджіджы балудэнэ чіјіндусэ хуанфын кэі босывэ. Јавуджы кэјідадэнэ буран уду саѳі-вэ. Оліэн арэуѳасэ энэла чіјіндувэ. Ван іуанвэідэ ніэ очін вэ. Годжіанэ јэ куѳоджы чіјівэ.

Јавундуджы курулэ чіјісэ Мачэба саѳіджывэ. Гуджјаунэ чучіѳасэнну сугіэ чіјівэ. Гуджјауні гіэдун шанхуан кіэ ліауджэ хэн вэ. Сугіэн сугіэн эѳы чіјівэ. Даѳасэн кунла ніэ уджэсэ ніэ кун шыні куѳанні эѳыджывэ. Інгіэсэ энэла јэ Мачэбані эѳы чіјівэ.

Ван іуанвэі эчыдэнэ уджэсэ куѳанні кунла эѳыджывэ. Мачэбані даѳасэн кунла јэ эѳы чіјівэ. Ніэ ча эѳындувэ чорунла ман ѳалувэ. Інгіэджы јама кіэдадэнэ нојэннэ тан джіэрэ эчындувэ.

Нојэн ніэ ніэджы уруджы асасэ ніэ кун ман кіэліэвэ. Нојэн Мачэбадэ асавэ. Мачэба кіэліэ: «Һэ намі чіѳулавэ ма. Бі біэрінэ удуджы эчыјэ». Інгіэсэ нојэн джочындэ асавэ: «Чы јанлэ імутуні кіэнэ?» Джочын кіэліэ: «Бі һэні ба-эрні джаруджывэ. Бі һэні ніэ бајасуѳајэ гіэ-джывэ». Нојэн Ван іуанвэідэ асавэ. Ван іуанвэі кіэліэ: «Бі очіннэ энэ кывандэ огіджывэ ма. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ». Інгіэсэ нојэн очіндэ асавэ. Очін кіэліэ: „Міні куѳан шы энэ кыван вэ. Бі Мачэбані уліэ мэджіэнэ“.

Энэ джочыніні ѳудан кіэліэвэ гіэджы чішыэргіэ міна эѳывэ. Эѳыдэнэ һэ каріджы кідэнэ эчысэнну буран сара годжіэлудавэ. Мачэба кідэнэ эчыдэнэ шыджэджы гіэдун сара ѳаданэ кэчыдавэ.

Энэ очінні һэ кывандэ дуанджівэ.

## МАЧЭБА

Раньше жил Ван — богатый человек. У него была одна дочь, ей было лет семнадцать-восемнадцать. Она была красавица. Отовсюду приходили свататься, но он не отдавал никому свою дочь. Ван — богатый человек объявил: «Если моя дочь нужна кому-нибудь, то пусть покажут жениха. Пока сам не увижу жениха, я дочь свою не отдам». Тогда отовсюду стали прибывать молодые люди. Но ни один из них Вану — богатому человеку, не нравился.

В то время жил некто по имени Мачэба. Он был сыном богатого человека. Ростом он был мал и к тому же толст. Лицо у него было черное, как дно котла. Глаза косые, нос вдавленный, зубы кривые. Такой человек собирался просить руку дочери Вана — богатого человека.

У Мачэбы был знакомый торговец. Он слыл умелым сватом. Однажды он пришел к Мачэбе и говорит: «Я тебе посватаю дочь Вана — богатого человека. Если ты сам пойдешь, то боюсь, что он не согласится тебе отдать ее. Пошлем-ка к ним твоего двоюродного брата. Богатый человек не откажется выдать за него дочь замуж».

Этот двоюродный брат был сыном тетки Мачэбы. Он в детстве лишился матери, никого из родных у него не было, жил он бедно и находился у Мачэба. Они вместе учились. Он был высок ростом, красив, умен, способен.

Как-то Мачэба говорит своему двоюродному брату: «Я собираюсь свататься к дочери Вана — богатого человека. Если я пойду к ним, за меня ее не отдадут. Ты сходи к ним вместо меня». Двоюродный брат не смог отказаться от такого предложения. Он, переодевшись в новую одежду, отправился вместе со сватом к богатому человеку. Они захватили с собой и подарки.

Как только Ван — богатый человек увидел этого молодого человека, тот ему сразу понравился. В душе он был очень рад. Выслушав о причине их приезда, он тут же согласился выдать за него свою дочь. Он уговорил гостей пожить у них три дня. После этого гости вернулись домой и отправили в семью невесты деньги и подарки.

Прошел год. Настало время свадьбы. Мачэба не мог поехать на свадьбу, он боялся. Посоветовавшись со сватом, Мачэба опять решил послать вместо себя двоюродного брата. Сколько двоюродного брата ни просили, тот не соглашался ехать за него на свадьбу. Однако после долгих уговоров Мачэбы он опять решил ехать.

Когда, по приезде в семью невесты, уже был совершен весь свадебный обряд и собрались было тронуться в путь, поднялся сильный ветер. Гости вынуждены были ждать три дня. Они поехали, когда установилась погода. У Вана — богатого человека была только одна дочь, поэтому он решил сам проводить ее до места.

Когда они почти подъехали к месту, их встретил Мачэба. Как только он увидел своего двоюродного брата, он начал его ругать. Двоюродный брат просил у него извинения за задержку, но тот не унимался. После ссоры Мачэба стал бить его. Сопровождавшие люди, увидев, как какой-то человек бьет жениха, стали бить Мачэбу.

Ван — богатый человек тоже увидел, как люди бьют жениха. Дрались они долго, многим разбили головы. Не в силах сами во всем разобраться, они пошли к чиновнику в суд.

Чиновник стал расспрашивать и один из них изложил

суть дела. Чиновник спросил Мачэбу. Мачэба ответил: «Он обидел меня. Разрешите мне взять свою жену и уехать». Тогда чиновник спрашивает у свата: «Как ты мог пойти на такое дело?» Сват ответил: «Я израсходовал его деньги и хотел его немного порадовать». Чиновник обратился к Вану — богатому человеку. Тот ответил: «Я свою дочь отдам за этого человека. Я Мачэбу не знаю». Тогда чиновник спрашивает у невесты. Та говорит: «Мой жених этот человек. Я Мачэбу не знаю».

Так за обман свату дали семьдесят ударов плети. После этого он вернулся домой и три месяца не мог шевельнуться. Мачэба также вернулся домой и от стыда несколько месяцев не мог показаться на улице.

[А] эту девушку определили тому человеку.

### НОБИ МАУ-ЭР БУАЛА

*Эчидэ нэ кыван вэ. Ана кыван буала нэ гиз саундуджывэ. Кидэ джахуаи саудэнэ бони адуладжывэ.*

*Низ удудэни энэ кыван уладэ эчысэ нэ кара мофи нэ чыбан мофи буала эбындуджывэ. Энэ кыван тажабала буалані сыдаба кайжавэ. Ингизэ мофи буала јавуландувэ.*

*Кара волудэнэ энэ кыван кариджы мо джизэрэ ирэсэ нэ чыбан сабанту луджэба чучижавэ. Луджэба кизлиэ: «Энэ уду чы сыдабасэн буа мофи шы кара мофи шы Јаугуаи вэ, чыбан мофи шы лунванни кыван вэ. Мабашы чыни кара джизэң мусысэн кун шинлалэ ирэсэ чы бу эчы, чыбан джизэң мусысэн кун ирэсэ чы эчы». Ингиздэнэ луджэба вјтавэ.*

*Куичы удуні энэ кыван уладэ эчысэ нэ кара джизэң мусысэн кун шинлалэ ирэвэ. Энэ кыван гиздун лиауджэ эсэ эчывэ. Низ вэлсэ пысэ нэ чыбан джизэң мусысэн кун шинлалэ ирэвэ. Энэ кывандэ кизлиэ: «Би шы лунванни мэла кыван вэ. Чы учубуду мині аминни джизујисэ ата мині бажасуджывэ. Би чыни шинлалэ ирэвэ. Јавусэ чымадэ јан мурэ огисэ лиауджэ чы бу кэрэу, нэ антан гзиджэ огисэ чы кэрэу».*

*Ингиздэнэ энэ буала эчындувэ. Усу булундэ эчысэ лунванни кыван кизлиэ: «Чы нудуннэ хамидэ, бу аји ма, би чыни бзлизјэдэ бауджы јавујэ». Ингиздэнэ бзлиз баувэ.*

*Энэ кыван нудуннэ нзсэ лунванни кидэ эчиджывэ. Гизла сајбан, уджэджы улзэ волунэ. Лунван, бизри джман энэ кыванни вочыралэ ирэвэ.*

*Лунван кизлиэ: «Чы мині кыванни аминни джизујивэ. Чымадэ јама огіку мурэ вивэ. Буа һамуса мзнгу джэ буа һамуса антан чы агиджы эчидэ джарулэ эчы». Энэ кы-*

ван кіәліә: «Бі улә кәрәунә. Мадә чыні антан гәйджәні оги ма, волунә». Ингәсә Лунван нә ча шунхолодәнә кіәліә: «Огijә».

Ингә очыджы іджіәҗадәнә энәні дафалавә. Энә кыван бәиләдҗы усу булундә кәриҗавә.

Энә кыван нә ча јавусә кіәлі оліәсудҗы чijивә. Хә ку-дҗы базыладанә: «Бі ба-әр кәрәудҗы пысә дҗарунә ма, энәні јан гіәнә?» Ингә һәчәдҗы базылададәнә мо дҗа-җадә кидҗіә һунтуравә. Нә но шіәрісә іджіәкулані ман баіладҗывә. Энә кыван каласә ірәсәннә мәдҗіәдадҗывә. Ідҗіәдәнә пысә јавувә. Јавудҗы һонинә шыда эчыдәнә адуладҗы кара волусә тау кидә эчывә.

Куичы удуні пысә уладә эчыдәнә һунтурасә іджіәкунілані чингәдҗы кидҗывә. Энә кыван шіәридәнә іджіәвә. Ингә-дҗы гіәдун уду волувә ма.

Нә удудәні энә кыван уладә эчыдәнә нудуннә хамі дҗу-андҗы кидҗіәсә гәйдҗісә нә очин кәчывә. Энә очин канә нә годҗіәлуҗасә іджіәкунілані ман баілавә. Гәйдҗидә орун гіәсә энә кыван нә ајiҗавә. Ингәсә очин орудавә. Очин кіәліә: «Чымадә әбәчы вә вәисә әбәчы данлајә, біәрі вә вәисә біәрі данлајә, чы ајiҗадҗы јанә?» Энә кыван кіәліә: «Мадә біәрі вә вә, чы біәрі данла».

Ингәсәнну пысә һоні әсә адуладәнә кидәнә эчывә. Энә очин кіәліә: «Чы јан кіәліән шы энә гәйдҗісә уру ма, дҗі-әруан дҗалау кәчынә. Һәладә кіәліә ма, чы јан кіәліәсә һәла чымадә кидҗы ірәнә».

Шіәнідәні энә кыван нә урусә дҗіәруан кун кәчывә. Энә кыван кіәліә: «Мадә гіә һуа-һуран баiҗа, ба-әр, дҗі-әңлані әридҗы ірәҗа». Ингәдәнә энә кыван һунтуравә.

Куичы маһанә шіәрісә дҗау һә кіәліәсән муту һуа-һу-ран гіәні баiҗадҗывә. Дҗіәңлані ман әридҗы ірәдҗывә. Һә удусә энә кыван бајадҗәвә. Очин біәрі дҗігүјидҗы ірәдәнә дҗарудҗывә. Уду, давадәнә футу хән вә.

Нә удудәні энә кыван вәкудә дҗарусән нәнәгәгә энә біәридә асанә: «Куһан чыні мәліәшысә дҗахуаі вә. Әдә јалә ингә бајадҗәвә?» Энә біәрі ман кіәліәдҗы огиәвә. Нәнәгәгә кіәліә: «Чы агидҗы ірә ма, бі нә удҗәјә». Біә-ри агидҗы ірәвә. Нәнәгәгә барисәнну унгә фураҗавә. Нә-нәгәгә кіәліә: «Энә гіә кунла дҗі ман хәні дундаду ша-тандә јавуҗа». Ингәсә ман һәндә эчындувә. Нәнәгәгә энә біәрині кывандәнә дҗаујiҗанә гіәдҗывә.

Энә кыван минбаі волусә біәрі гіәла дҗі ман вiта-дҗывә. Пысә ана кыван һуала мәліәшыкуно гіәдәнә сауә.

Гіәдун уду волусә дҗахуаі базыладәнә кунладә һоні адулалә эчывә. Шіәнідәні кидәнә эчы саудҗывә.

Энә кываннә кидә нә ноҗі дҗі нә мау-әр вә. Энә һуа-

ла шішін вэ. Ноби кіэліэ: «Маји джангуіні гэіджіні кун-ла агіджы эчыджывэ. Матан буала эрілэ јавујэ». Мау-эр кіэліэ: «Джа, інгіэјэ». Ингіэдэнэ буала эрілэ эчывэ. Јавуджы хайні кэчадэ эчысэ ноби кіэліэ: «Чы міні ну-рун джјэрэ уну ма, бі чыні бэіліэјэдэ давајэ». Мау-эр ну-рун джјэрэні кэрісэ ноби бэіліэјэдэ дававэ.

Пысэ ніэ ча јавусэ гіэні эріджы олузэ. Ноби баданэ сабівэ. Мау-эр ородэнэ ніэ ча эрісэ кала ма вівэ. Шіэні курусэ мау-эр һэ короңсэ ніэ сьджабан барівэ. Ингіэдэнэ һэндэ кіэліэ: «Энэ ніэнэігіэдэ ніэ гэіджі вэ. Чы эчыдэ эріджы ірэ ма, бі чыні бу іджіэјэ». Сьджабан ороджы эчыдэнэ ніэ эрісэ ніэнэігіэ джынтэу дауранэ ніэ га чэу-хадэ таідэнэ кіджіэджывэ. Сьджабан каджаджы ніэ ну-кун каібадэнэ агісэнну кэрівэ. Мау-эрдэ огісэ мау-эр амаладэнэ бадэнэ кэрі ноби буала һанту каріндувэ. Хаі кэчадэ эчысэ ноби бэіліэдэнэ дававэ. Ингіэсэ ніэ кун ніэ ча амаладжывэ.

Банджіэн курукудэ ноби кіэліэ: «Чы ніэ ча сабі ма. Бі іджіэкуні эріјэдэнэ ірэјэ». Ингіэсэ мау-эр амаладэнэ ніэ данду кідэ эчывэ. Эчыдэнэ энэ кыванні шыда джјэсэ кыван бајасуджы мау-эрні чэрүдэнэ хуаі джјэрэ эчыбавэ. Ингіэ ніэ ча волусэ һэ біэрі, гіэлані, ніэнэігіэ джі ман ірэвэ. Энэ кыван һэ ніэнэігіэ эбысэнну алавэ.

Куінасэні ноби ірэвэ. Энэ кыван кіэліэ: «Бі та буала ні чэджіэды мау эр мадэ уліэ банджівэ ма. Чы олон ча кала эчыджывэ?» Ингіэдэнэ эбыджы гіэдэ эсэ оробавэ. Һэ удусэ мау-эр хуаі джјэрэ іджіэнэ, ноби баджадэ да ороданэ. Ноби мау-эр чучібасэ хб куджы базыладанэ. Энэ кутала ноби мау-эрні уджэданэ.

## СОБАКА И КОШКА

Жил когда-то один человек. Жил он с матерью. Так как они были бедны, [то] пасли скот у людей.

Однажды этот человек, поднимаясь на гору, увидел, как дрались черная и белая змеи. Он развел их палкой и убедил разойтись. Змеи поползли в разные стороны.

Когда стало темнеть, он возвращался домой, в пути ему встретился старец с белой бородой.

Старец говорит: «Две змеи, которых ты сегодня раз-единил, вот что: черная змея — чудовище; белая змея — сын Лунвана, морского царя. Если завтра придет человек в черной одежде приглашать тебя, ты не ходи; если же приглашать придет человек в белой одежде — пойди».

Сказав это, он исчез.

На следующий день, когда этот человек опять пошел

в горы, [к нему] пришел приглашать его человек в черной одежде. Сколько тот его ни уговаривал, он не пошел.

Прошло некоторое время. Приходит его приглашать человек в белой одежде и говорит ему: «Я младший сын Лунвана. Вчера ты спас мне жизнь, чему мой отец был рад. Я пришел пригласить тебя. Когда придешь к нам, какой бы подарок тебе не предлагали, не бери. Возьми, если дадут, золотое кольцо».

Так условившись они пошли вдвоем. Добравшись до берега, сын Лунвана говорит: «Ты закрой глаза, не бойся. Я тебя переправлю на тот берег на спине». Таким образом, он его переправил.

Когда этот человек открыл глаза, то увидел, что они уже у Лунвана. Оказалось, дома у него такие красивые, что глазам больно на них смотреть. Лунван, его жена и все остальные вышли, чтобы встретить этого человека.

Лунван говорит: «Ты спас жизнь моему сыну. Не нахожу подарка, достойного тебя. [Вот] прими две тарелки серебра, и две тарелки золота и пользуйся ими, как хочешь».

Этот человек говорит: «Мне ничего не нужно. Если вы мне дадите ваше золотое кольцо, то этого будет достаточно». Лунван немного подумал, повздыхал и согласился.

Затем они, накормив его, отправили домой. Дойдя до берега, сын Лунвана опять переправил на ту сторону этого человека на своей спине.

Когда этот человек немного прошелся, он почувствовал голод. Он [стал] ругать себя, не в состоянии сдерживать своего гнева: «Я ведь, получив от них деньги, мог бы ими пользоваться, как мне угодно. Что же я натворил?» Так не в силах двигаться дальше от усталости, он лег у края дороги и заснул.

Когда он проснулся, то увидел, что все—и питье и еда—было подано. Этот человек не мог понять, откуда все это взялось. Он поел и пошел дальше. Добравшись до своих овец, стал их пасти. А вечером пригнал домой.

На следующий день он опять пошел в горы, опять заснул. И питье и еда, как и раньше, были готовы. Он проснулся и стал есть. Так прошло несколько дней.

Однажды этот человек пошел в горы, и закрыв глаза, притворился спящим. Когда он так лежал, то увидел, как из кольца вышла девушка. Стоило девушке пошевелить рукой, как и питье и еда были готовы. Но только она собралась было опять спрятаться в кольцо, человек испугнул ее. Так девушка осталась, не успев спрятаться в кольцо. Девушка говорит: «Если у тебя нет сестры, — стану сестрой. Если нет жены, — стану женой. Какой смысл тебе ме-

ня пугать?» Человек говорит: «У меня нет жены, будь мне женой». После этого, они, бросив пасти овец, вернулись к себе домой.

Однажды девушка говорит: «Если тебе что-нибудь нужно, то проси у этого кольца. Выйдут четыре человека. Им скажи, что нужно. Что ты прикажешь, они все исполнят». Как-то ночью, [когда] этот человек стал звать, из кольца вышли четыре человека. Этот человек им сказал: «Заставьте построить для меня два или три дома». Так сказав, он заснул.

Когда на следующее утро он проснулся, то, согласно его словам, были поставлены два или три дома, вещи и все остальное были найдены и перенесены. С этого дня он стал богатеть. Он нанял девушек и женщин для работы по хозяйству. Шли дни. Он стал жить с достатком, с удобствами.

Однажды, когда этого человека не было дома, старуха, работавшая у них, спрашивает у его жены: «Твой муж раньше был очень беден. Как же он теперь разбогател?» Та женщина все рассказала. Старуха говорит: «Ты принеси, я хоть посмотрю на кольцо». Жена принесла кольцо. Старуха, завладев кольцом, сразу переменялась. Старуха говорит, [обратившись к кольцу]: «Эти дома и этих людей заставьте перебросить на отмель посреди моря». По ее словам, все сразу же было переброшено туда. Старуха задумала взять сыну в жены эту женщину.

Когда этот человек понял все, ни жены, ни дома у него не стало. Опять мать и сын стали жить, как и раньше, в своем ветхом доме.

Шли дни. Он не в силах был бороться с бедностью, нанялся опять пасти скот у людей. Ночи он проводил дома.

У него дома были собака и кошка. Они вдвоем жили очень дружно. Собака говорит: «Кольцо нашего хозяина отняли люди. Мы пойдем, чтобы его найти». Кошка говорит: «Хорошо, сделаем-ка так». Так вдвоем они пошли разыскивать кольцо.

Когда они дошли до берега моря, собака говорит: «Ты сядь на мою спину, я переправлю тебя на тот берег». Кошка поднялась на ее спину, собака переправила ее на спине.

Прошло еще немного времени, они разыскали дом старухи. Собака осталась сторожить на улице. Кошка вошла в дом, стала искать кольцо, но [его] нигде не было. Когда настала ночь, кошке удалось поймать во дворе одного мышонка. Она сказала ему: «У старухи есть кольцо. Ты пойди и разыщи его. Если разыщешь, не стану тебя есть». Мышонок стал искать. Оказалось, что старуха спала, дер-

жа кольцо под подушкой в маленьком ящике. Мышонок прогрыз ящик, и как только достал кольцо, убежал. Когда мышонок передал кольцо кошке, кошка, спрятав его во рту, вышла на улицу и вдвоем с собакой стали возвращаться домой. Добравшись до берега моря, собака опять переправила кошку на тот берег на спине. По очереди они сохраняли кольцо во рту.

Когда они почти добрались до дома, собака говорит: «Подожди меня немного. Я поищу себе какую-нибудь пищу, поем и приду».

Кошка, воспользовавшись отсутствием собаки, положила кольцо в рот и одна вернулась домой. Вернувшись домой, она положила кольцо около этого человека. Он обрадовался, взял ее на руки и отнес на кан. Спустя некоторое время все — жена, дома, старуха — вернулось назад. Этот человек убил ту старуху.

Последней вернулась собака. Этот человек говорит: «Я вас обоих кормлю, кошка мне такую услугу оказала, а ты где была столько времени?» Так сказав, он побил собаку и не стал пускать в дом.

С тех пор повелось так, что кошка ест на кане, а собака на улице; собака не имеет права входить в дом. Собака и кошка при встрече не могут терпеть друг друга. До сих пор собака не может спокойно смотреть на кошку.

## 7. БАСЫ ТАУЛЭГ<sup>2</sup> БУАЛА

*Эчидэни ние линкодэ јибан јиево саундуджывэ. Энэла дунда ние басы чувэиджывэ. Пысэ јиевола ман һэ ниедженсэ ајинэ. Энэ басы санандэнэ орун ванзы вэ гиедجي сэволіэнэ.*

*Ние удудэни ние таулэі јавуджы ние будэу шыда эчысэнну усудэ годжіанэ уджэвэ. Таулэі ние сумуладэнэ каріджы эчы басыдэ кіэліэ: «Ванзы! Һэ будэудэ ние јан джіэң вэ. Һэ кіэліэджы орун шы дујани јиево дунда чу вэиджы вэ. Кіэн ліауджэ орунни гіэруданэ». Һэ джіэң да інгіэджы кіэліэ: «Орун эдэ шы тани ванзы вэ. Та ман міні кіэліэнни чэнліэнэ. Кіэн уліэ чэнліэсэ бі тэрэні іджіэнэ».*

*Таулэі інгіэджы ние кіэліэсэ энэ басыни хэ куруджы базыладавэ. Энэ кіэліэ: «Чы міні удуджы һэни шыда јаву. Һэ шы ние јан джіэң вэ?»*

*Таулэі басыни удуджы будэу шыда эчывэ. Таулэі кіэліэ: «Энэ будэу энэ вэинэ».*

*Басы ние уојэсэ будэу соторо ние джіэң вэинэ. Басы ние уджэсэ тэрэ јэ ние уджэнэ; басы хэ куджы ние хэри-*

лісэ тэрэ жэ ніэ хэрілініэ; басы шыдуннэ ніэ јіджэібасэ тэрэ жэ ніэ јіджэібанэ; басы онџоносэ тэрэ жэ ніэ онџононэ. Энэ басы хо куджы базыладавэ. Басы соторонэ: «Бі энэні уліэ барісэ, нэ міні аладжы ванзы волунэ» гіджы сумуласэнну ніэндэ джіаулі пујі эчывэ. Інгіэ кэрідаджы фугувэ.

### ТИГР И ЗАЯЦ

Когда-то в одном лесу жили разные звери. Среди них самым могущественным был тигр. Все звери его боялись. Он сам себя именовал сыном императора и обижал остальных.

Однажды заяц подошел к какому-то колодцу и увидел в воде свое отражение. Ему пришла одна мысль, он подошел к тигру и говорит: «Сын императора! В том колодце есть кто-то, который считает себя самым сильным из всех зверей в мире. Он говорит, что его никто не может победить». Он сказал еще так: «Я сам теперь являюсь сыном императора. Вы все должны подчиняться моим словам. А если кто не послушается, того я съем».

Когда заяц произнес эти [слова], тигр не в силах был сдержать своего гнева. Он говорит: «Поведи меня к нему. Я посмотрю, кто это».

Заяц привел тигра к колодцу и говорит: «Вот тот самый колодец».

Когда тигр посмотрел в колодец, он увидел там кого-то. Тигр смотрит на него, тот тоже смотрит на тигра; тигр, рассердившись, рычит, тот тоже ревет.

Этот тигр очень разгневался. Он подумал: «Если я его не поймаю, то он убьет меня и станет сыном императора». С этими мыслями он прыгнул в колодец и, не сумев выскочить оттуда, погиб там.

### ХОЛОДЭУ МАНАН БУАЛА

Эчідэні хоходэу манан буала досы таніджывэ. Хоходэудэ ніэ саібан шіэң вэ. Манандэ ніэ саібан нудун вэ.

Ніэ удудэні манан уладэ торілә эчывэ. Јавуджы мо джіэрэ эчысэ фугіэ кэі босыдэнэ мананні нудундэ тура шазыні фуліэ ороџавэ. Нудунсэнні нібусун урусунэ. Энэ манан соторонэ сумуладжывэ: «Намадэ нудун вівэ, ніэ саібан шіэң бісэ гідудубан гау вэ». Інгіэсэнну тоџолоң тоџолоң гідээнэ каріджы ірэ кіджіэвэ.

Ніэ удудэні хоходэу мананні гідээ эчынэ гідэджы јавуджывэ ма. Нэ сумуладжывэ: «Намадэ ніэ нудун бісэ гідудубан гау вэ. Мо јавусэ уліэ чіэнчіэлунэ». Інгіэ мананні

гіэдэ ірэ манандэ хунладжы кіэліэ: «Матан буала імуту гау вэ мэ. Міні энэ саібан шіэңбала чыні нудунні арунджаіэ». Манан кіэліэ: «Джа, інгіэ».

Інгіэсэ энэ хоходэу манан фурабакусэ аїіджы сьджабан, джілімо ман уруджы ірэ хоходэу кіэліэ: «Міні энэ саібан шіэңбала манан досынэ нудунні арунджанэ гіэджы вэ ма, та ніэ мэджіэнду». Інгіэсэ манан бајасуджы арунджааджы огівэ.

Һэ удусэ куіна манан суфо волувэ. Јама чучібаданэ һэ шьджджы зэімн даура ору вітавэ. Һэ карадэ удунэ давабаджывэ.

### КРЫСА И КРОТ

Раньше крыса и крот были друзьями. У крысы был красивый хвост, у крота — красивые глаза.

Однажды крот пошел гулять. Когда он шел, поднялся сильный ветер, песок и пыль засорили ему глаза. Из глаз его потекли слезы. Крот думает: «Если бы у меня не было глаз, а я имел бы красивый хвост, то было бы намного лучше». Так он, хромая, вернулся домой и лег.

Как-то крыса вышла, чтобы пойти к кроту. Она подумала: «Если бы у меня были глаза, было бы намного лучше. В пути мне не нужно было бы идти ощупью». Так она пришла к кроту и, хитря говорит: «Если мы сделаем так: мой красивый хвост обменяем на твои глаза, хорошо?» Крот на это сразу же согласился.

Крыса, боясь, что крот изменит свое решение, пригласила мышей, белок и других [зверюшек], говорит: «Я собираюсь обменять свой красивый хвост на глаза крота. Вы все должны знать об этом». Крот обрадовался этому, и обмен состоялся.

С этого дня крот стал слепым. Ничего он не видит и, стыдясь, [он] зарылся в землю. Так в темноте он проводит свою жизнь.

### ОБРАЗЦЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Чымадэ асун гіэдун вэ? 'Сколько у тебя скота?'

Һэ энэ уду абын эчывэ 'Он сегодня пошел в село'.

Һэндэ кывасыла надусэнні чы эсэ чучібавэ ба? 'Ты не видел, играют-ли там дети?'

Чы усу данлалэ эчысэ міні уру 'Когда ты пойдешь по воду, позови меня'.

Һэ баданэ джіэңнэ агісэнну вабалэ эчывэ 'Как только она взяла свою одежду, пошла на улицу стирать'.

*Чы уджэсэ энэ уду бура бауну? 'Как по-твоему, пойдет ли сегодня дождь?'*

*Эдэ чыні гајі джіаула кала сауджывэ? 'Где сейчас живут твои братья?'*

*Біджіэн эндэ ніэ ча намурасэ 'Мы здесь немного отдохнем'.*

*Эндэ саутала гідэнэ карісэн гаувэ 'Чем сидеть здесь, лучше пойти домой'.*

*Һэ сауджы болодасэда біджіэн уджэлэ эчынэ 'Хотя он живет далеко, но мы пойдём повидаться с ним'.*

*Учубудуку наізы кышулувэ 'Вчерашнее молоко прокисло'.*

*Чы ча очыку, дуруладжы вэісэ матан очындужэ 'Если ты хочешь пить чай, мы выпьем'.*

*Ана ірэсэ ніэ ча сабігэ 'Если придет мать, пусть немного подождет'.*

*Һэ біджіэнлэ ніэ ча саудэнэ шініэн-шініэн эчывэ 'Он немного посидел с нами, посмеялся и ушел'.*

*Ада сугіэні агідэнэ јавулавэ 'Отец взял топор и ушел'.*

*Эдэ калун ча муту калун вэ 'Теперь жарко, как летом'.*

*Кыван хуајісэн чыджэнэ абадэнэ уджэбаджывэ 'Мальчик показал своему отцу цветок, нарисованный им самим'.*

*Һэла кідэнэ удаджы карівэ 'Они вернулись домой поздно'.*

*Фатума бадамэ мучаі ачілэ эчывэ 'Фатума вышла на улицу, чтобы принести дрова'.*

*Һэла бонджікусэ ајіджы эсэ ірэвэ 'Они не пришли, побоявшись холода'.*

*Мэріјэ нокэлалэнэ һанту, надулэ эчывэ 'Мэрия пошла играть со своими друзьями'.*

*Јан кіэліэсэнні һэ дунджірададжывэ 'Он не понял, что было сказано'.*

*Энэ уду біджіэн канні осунбала тулівэ 'Сегодня мы топили травой'.*

*Біджіэн һэлані чучібасэ гајі джіаунэ вочырасэн муту бајасуджывэ 'Когда мы их встретили, то обрадовались им, как родным братьям'.*

*Энэ морі шы мінубун вэ 'Эта лошадь принадлежит мне'.*

*Бі һэндэ эчыкубала сумуладжывэ 'Я собиралась туда поехать'.*

*Біджіэн босытала наран ірэджывэ 'Пока мы встали, солнце поднялось'.*

*Чы кіджіэсэндэні нокэ чыні ірэвэ 'Когда ты спал, приходил твой товарищ'.*

*Чы энэ уду баджа таріну? 'Ты сеешь ли сегодня?'*

*Біджіэн буладэнэ умбалэ эчыјэ 'Идемте купаться в источнике'.*

*Энэ эбэчы джіау буала мусысэн нїэ кіэлїэн вэ* 'Эти две сестры одеваются одинаково'.

*Бунджу мїсын- мїсын вітавэ* 'Птицы летели, летели и скрылись' (букв. 'летя-летя не стали').

*Һэ кываннэ калабун эрікунї мэджіэдавэ* 'Она не знала, где искать своего сына'.

*Чына-эр бі чынї һэндэ ірэнэ* 'Послезавтра я к тебе приеду'.

*Һэ эдэ ірэдэнэ эчїджывэ* 'Он сейчас пришел и ушел'.

*Чы шунї кіэндэ огївэ?* 'Кому ты отдал книгу?'

*Бїджіэн Һаджанэ одолуджы агївэ (бараҺавэ)* 'Мы вспахали свою землю'.

*Эндэ куїчїэн джі куїчїэн вэ ма, Һаданэдусэ калун вэ* 'Здесь холодно-то холодно, [но] теплее, чем на улице'.

*Һэла танї эндэ ірэвудэ чы јан кіэджывэ?* 'Что ты делала, когда они приходили к вам?'

*Кываннї дуланэ энэ маҺа гунзодэ эчыдавэ* 'Из-за ребенка она сегодня утром не смогла пойти на работу'

*Бї маҺашы шїн пїчынэ* 'Я завтра напишу письмо'.

*Энэ хонку увун ча бїджіэн һэ абындэ давуҺанэ* 'Зиму этого года мы проведем в этой деревне'.

*Чы эчывудэ мадэ нїэ кіэлїэ* 'Когда ты пойдешь, сообщи нам'.

*Эдэ наран кэріджы ірэвэ* 'Сейчас вошло солнце'.

*Бї энэ уду Һонїнэ ву куаї хојївэ* 'Я сегодня продал свою овцу за пять юаней'.

*Һэла энджэҺэ джіэрэ усу ачїджывэ* 'Они возят воду на ослике'.

*Бї энэ јїман унубунҺала јан кіэнэ?* 'Что я буду делать с этим козленком?'

*Нїэ морї унусэн кун ірэвэ* 'Кто-то приехал верхом'.

*Энэ уду Сулуман Һаджа вајїнэ гїэджывэ* 'Сулуман сегодня собирается копать землю'.

*МаҺашы һэла матанлэ һанту эчїндунэ* 'Они завтра поедут вместе с нами'.

*Энэ кун шы сурубачын вэ* 'Этот человек — учащийся'.

*Һэла Һуа Һурала Һуа Һураладжы һантуландуджывэ* 'Они собирались по два-три человека'.

*Мїні кутобо мубутудаджывэ* 'Мой нож стал тупым'.

*Һэ мутунсэ нїэ бунджу мїсывэ* 'Птица улетела с того дерева'.

*Матан энэ удусэ шу уаншыјэ* 'С сегодняшнего дня мы начнем учиться'.

*Будан болутала чы эндэ нїэ ча сау* 'Пока сварится пища, ты посиди здесь немного'.

*Кыван папалалэ чїјївэ* 'Ребенок начал ползать'.

Ана міні үлiэ кiэджы һэчэвэ 'Моя мать устала от работы'.

Махумуду эчиджы олон ча волувэ ба? 'Много ли прошло времени, как уехал Махмуд?'

Энэ мафа эчiэ бiджiэн гайлэнэ һанту база эчывэ 'Сегодня рано утром мы вместе с братом ездили в город'.

Чы Якубунi бу шiэрiфа 'Ты не разбуди Якуба'.

Бi һантуракунi кiэлiэджы јанэ һамурададжывэ 'Не только я не спал, но и не отдохнул'.

Бiджiэн һэлалэнэ мори арунджандун гiэджы вэ 'Мы хотим с ними поменяться лошадьми'.

Кэриму үлiэ кiэлэ эчывэ 'Керим пошел работать'.

Бiэрила осуннi ачиджы барафавэ 'Женщины закончили возить сено'.

Чы мини карубадэ сау 'Ты сядь рядом со мной'.

Очин мини энэ хон шыэр волувэ 'В этом году моей дочери исполнилось 12 лет'.

Минi (мијi) джiэңнi шиджiэджы кэрифавэ 'Мою одежду уже сшили'.

Һэ шы нiэ ташы гiэ вэ 'Этот каменный дом'.

Чы энэ уду Хасаннi Фатуманi кидэ эчынэ 'Ты сегодня пойдешь в дом Фатумы Хасановой'.

Минi эбэчы база эчывэ 'Моя старшая сестра уехала в город'.

Һэла мадэ јама эсэ кiэлiэвэ 'Они мне ничего не сказали'.

Манi виджiэннi кiэн нiэвэ? 'Кто открыл нашу дверь?'

Энэ кун каласэ iрэсэн вэ? 'Откуда пришел этот человек?'

Һэланi очинлэ һанту кiэн эчывэ? 'Кто пошел вместе с их дочерью?'

Һэ бонi шы Хасан, Абуду, Јунусунубун вэ 'Эти овцы принадлежат Хасану, Абуду и Юнусу'.

Тавуаннi кариджы, бураннi үлiэ кiэлэ iрэвэ 'Пятеро вернулись, а трое пришли работать'.

Зулиха мафашы эчiэ босунэ гiэджывэ 'Зулейха решила завтра встать пораньше'.

Орун эчынэ гiэджы һэ учубуду кiэлiэвэ 'Он вчера сказал, что придет сам'.

Кан шытаравудэ калун вэ 'Когда разведен огонь, становится жарко'.

Энэни бi годжiа кiэджывэ 'Это я сам делаю'.

Чы һэчэджы вэисэ һамура 'Если ты устал, то отдохни'.

Та iрэджы олон ча волувэ ба? 'Давно ли Вы приехали?'

Нами эчiэ босыфанэ 'Меня заставляют рано вставать'.

Джочынла танi кидэ вэину? 'Гости в вашем доме?'

Бiджiэн будан иджiэкубала iрэвэ 'Мы пришли кушать'.

*Энэ уду біджіэн Хамэди вочыравэ* 'Мы сегодня встретили Хамеда'.

*Чы гідэсэ кіджэ ірэвэ?* 'Ты когда приехал из дома?'  
*Бі кідэнэ карінэ* 'Я пойду домой'.

*Кывасыла уласэ чыджэ олон нэу сыдаджы ірэндувэ* 'Дети на горе собрали очень много цветов'.

*Кыван алімані калазыдэ агіджы ірэвэ* 'Мальчик принес фрукты в корзине'.

*Энэсэ база курутала гідун мо вэ?* 'Какое расстояние отсюда до города?'

*Чы інгіэджы надутала бу надунэ ма* 'Чем тебе так играть, лучше не играть [совсем]'.

*Та олон нэу ча кіджіэвэ, эдэ босынду* 'Вы лежали долго, теперь вставайте'.

*Баданэ нобі куджанэ, кіэн ма ірэвэ* 'На улице залаяла собака, кто-то пришел'.

*Энэ гіэні кіджы баратала ніэ сара вэінэ* 'Пока закончат строить этот дом, пройдет месяц'.

*Біджіэн нэні сабівэ ма, нэ эсэ ірэвэ* 'Мы его ждали, но он не пришел'.

*Будансэ мэліэ чы канэ ніэ ваба* 'Перед тем как кушать, ты вымой руки'.

*Гэнідэ агісэн ладжіэ туліэджы хэн вэ* 'Купленный там перец оказался очень горьким'.

*Кыван хунтураджывэ ма, бу шіэріба* 'Ребенок заснул, не разбуди'.

*Кэі эчіэмабасэ фуліэджывэ* 'Ветер дул с утра'.

*Та гунзо олон нэу вэ ківэ, эдэ хамуранду ба* 'Вы много поработали, теперь отдохните'.

*Та іджіэвэ ма, бі іджіэдаджывэ* 'Вы поели, а я еще не кушал'.

*Гэ уаншыджы хэндаву кун вэ ма* 'Он должно быть, хорошо читающий человек'.

*Чы энэ уду баджа тарілэ эчысэ эчыба* 'Если ты сегодня идешь сеять, то иди сеять'.

*Эдэ удавэ, бі эчынэ* 'Сейчас поздно, я пойду'.

*Чіэнчі куічэн нэу вэ, чы калунбан мусы* 'Погода очень холодная, ты одевайся потеплее'.

*Уаншыджы уаншывэ ма, јама мэджіэданэ* 'Читать-то прочитал, но ничего не понял'.

*Ата міні база эчынэ гіджы кіэліэвэ* 'Мой отец сказал, что он поедет в город'.

*Энэдэ јан кун вэінэ?* 'Что за человек находится здесь?'

*Кара волувэ, јама чучібаданэ* 'Стало темно, ничего не видно' (букв. 'не встречается').

*Гага міні ірэвэ* 'Пришел мой старший брат'.

*Боні біджієнні кала вэ? 'Где наши овцы?'*  
*Һэ очіндэ ніэ кугіэ мэтун шіджієнэ гіэджієвэ 'Она собирается сшить своей дочери синие брюки'.*

*Кыван міні һэ кывасыла дунда надуджієвэ 'Мой сын играет с теми детьми'.*

*Асунні ана міїі усулаҗалэ эчыєвэ 'Моя мать пошла туда, чтобы заставить напоить скот'.*

*Һэла учубуду гагані міні танідаєвэ 'Вчера они не узнали моего старшего брата'.*

*Энэ міїі кыван вэ ма 'Это мой сын'.*

*Джієнјін чы уджієвэ. Бі ніэ уджієлэ эчыјэ 'Ты уже видел кинокартину. Теперь я пойду смотреть'.*

*Чы энэ шырэні орондэні тайлэ эчы 'Ты пойді, поставь этот стол на место'.*

*Чы ірэсэ гіэдэ ніэ ча саулэ ірэ 'Если ты придешь, то приходи так, чтобы немного посидеть'.*

*Біджієнні һэндэ вэікудэ һэ гіэдун фа ірэєвэ 'Пока мы были там, он приходил несколько раз'.*

*Һэ энэ шієні ірэнэ гіэджіє кієлієєвэ 'Он сказал, что придет сегодня вечером'.*

*Һэ гіэ джієрэ кэрієвэ 'Он поднялся на крышу дома'.*

*Бі энэ шуні гуаріфа уаншыєвэ 'Я эту книгу читал дважды'.*

*Бі усу даікудэ буданні болуджієвэ 'Пока я принес воды, обед был уже готов'.*

*Абудукэрімуні морі буджієн вэ гіэджіє Муса мадэ кієлієєвэ 'Муса сказал нам, что конь Абдукерима быстрый конь'.*

*Һэла ніэ нієнэ ман мэджієндунэ 'Они все друг друга знают'.*

*Энэ уду біэджієн энэндэ гунзо кієнэ, та энэндэ маҗашы кіє 'Мы здесь сегодня будем работать, а вы работайте здесь завтра'.*

*Чы інгіэджіє бу кієліє 'Ты так не говори'.*

*Маҗашы база эчыку кун кієн вэ? 'Кто это тот, который завтра едет в город?'*

*Чані јіҗадэ кіє 'Наливайте чай в чашки'.*

*Һэла һэлані гіэ шыда байджієєвэ 'Они стоят около их дома'.*

*Бі калама эріджіє олудаєвэ 'Я нигде не смогла найти'.*

*Біджієн энэ мутун салані гіэдэні бэілієджіє эчыјэ 'Мы ветки этого дерева понесем домой на спине'.*

*Джарун ху усу бучуладжієєвэ 'Вскипятили полчайника воды'.*

*Очін гіэдэ уіладжієєвэ 'Девочка, оставшись дома, плачет'.*

*Энэ шієні ші дуаладжієєвэ, бі эчыну? 'Сегодня вечером показывают пьесу (букв. 'поют в пьесе'), можно ли мне пойти?'*

*Энэ джіяң шы һэла һэндэ вэйкудэ шіджэсэн вэ 'Эта одежда шилась тогда, когда они здесь жили'.*

*Куичэравэ, чыджэла ман вїтавэ 'Похолодало, цветов не стало'.*

*Гунзосэнэ куїна чы бїджїэн эндэ ірэ 'Ты приходи к нам после работы'.*

*Энэ шы міні увунні джіяң вэ 'Это моя зимняя одежда'.*

*Чы гїздун волувэ? 'Сколько тебе исполнилось лет?'*

*Һэ эдэ кїдэнэ вэйну? 'Он сейчас дома или нет?'*

*Чы олїэсу ба? 'Ты не проголодался ли?'*

*Һэласэ кїэн ірэвэ? 'Кто из них пришел?'*

*Маґашы ана куліэчэ шыранэ 'Завтра мать испечет хлебец'.*

*Һэланї короң агуї вэ 'Их двор большой'.*

*Энэндэ бі нїэ ча саусэ 'Я здесь немного посижу'.*

*Кан шытарасэнґала калун вэ 'Оттого, что зажгли огонь, стало теплее'.*

*Һэ эвэ санґала чорун санладжывэ 'Она расчесывала голову (букв. 'волосы') роговой гребенкой'.*

*Хасантан уладэ нїэ давэйчын вочыравэ 'Хасан и другие встретили в горах одного охотника'.*

*Імуту гаунї кыванні бу сугїэ ша 'Не надо ругать эакого хорошего мальчика'.*

*Һэні кыванні һэла кыван чэруджывэ 'Они усыновили (букв. 'обняли') его сына'.*

*Чы кутобо дундасэ шїдунїсэ агїджы ірэ 'Ты купи острый нож (букв. 'из ножей острый нож')'.*

*Та һэндэсэ эїэбан карїджы ірэ 'Вы оттуда возвращайтесь пораньше'.*

*Энэ гїэ шы чы мэїла вэйкудэ босыґасэн гїэ вэ 'Этот дом мы поставили когда ты был еще маленьким'.*

*Чы эдэ афын эчыну? 'Ты поедешь в деревню?'*

*Һэланї гїэні энэ мїэндэ унду ула вэ, һэ мїэндэ јамада вївэ 'С этой стороны их дома — высокая гора, а с той стороны нет ничего'.*

*Матан энэні гїэдэ агїджы эчысэ 'Отнесемте это в дом'.*

*Та энэ мїґасэ агїджы іджїэ 'Вы берите мясо, кушайте'.*

*Һэ уїліэ кїэку дуран вэйсэ кїэгэ 'Если у него есть желание работать, то пусть работает'.*

*Джісанні нэрэ шы кїэн вэ? 'Как имя третьего человека?'*

*Һэ намадэ інгїэджы кїэлїэвэ 'Он мне сказал так'.*

*Чыні шыда баїсэн шы кїэн вэ? 'Кто был тот, который стоял около тебя?'*

*Чы энэ босыні агїну? 'Купишь ли ты эту материю?'*

*Һэ міні досыласэ гау вэ 'Он — лучший из моих приятелей'.*

- аба (*ана, ави*) 'отец', 'бабушка'; совр. монг. *ав, аав* (Потанин, II, 411: *авий*).
- абэи 'дядя по отцу'; совр. монг. *абай* 'отец'.
- агг- 1. 'брат'; 2. 'получать'; 3. 'покупать'; совр. монг. *ав-, абуи, абуини* 'обширный', 'необъятный'; совр. монг. *агуу, абуида-* 'быть слишком просторным', 'чрезмерно широкий'; совр. монг. *уужимд-*.
- абуибанни 'довольно просторный'; 'довольно широкий', 'необъятный'; совр. монг. *уудамхан*.
- абын 'деревня', 'село' (Потанин, II, 413: *агын*).
- ада (*ата*) 'отец', 'бабушка', 'папа'.
- адали 'одинаковый', 'равный'; совр. монг. *адил*.
- адула- 'пасти скот'; совр. монг. *адуул-*.
- адулачын 'пастух'; совр. монг. *адууч*.
- аји- 1. 'бояться', 'пугаться', 'страшиться'; 2. 'стесняться'; совр. монг. *ай-*.
- ајиба- 'пугать' 'устрашать'; совр. монг. *айлгаа-*.
- ајибу 'боязливый', 'трусливый', 'робкий'; совр. монг. *аймтгай*.
- ала- 1. 'убивать'; 2. 'колоть', 'резать', 'забивать' (скот); совр. монг. *ала-*.
- али 'какой', 'который'; совр. монг. *аль*.
- алима 'фрукты', 'ягоды', 'плоды'; совр. монг. *алим* 'яблоко'.
- амаң 1. 'рот', 'уста'; 2. 'пасть', 'зев' (у животных); совр. монг. *ам(ан)* (Потанин, II, 419: *аманг*).
- амасэ 'дыра', 'отверстие'; совр. монг. *амсар*.
- амин 'жизнь'; совр. монг. *амь*.
- амиту 'живой'; совр. монг. *амьд* (Потанин, II, 413: *амиту*).
- амуса- 'пробовать', 'отведывать'; совр. монг. *амс-*.
- амусаба- 'давать пробовать что-нибудь на вкус'; совр. монг. *амсуул-*.
- ана 'мать' (Потанин, II, 416: *аний-*).
- ана аба 'родители'.
- ангэи- 1. 'раскрывать рот'; 2. 'открываться', 'раскрываться'; совр. монг. *ангай-*.
- анда- 1. 'лишаться', 'терять', 'уронить'; 2. 'делать промах'; 3. 'ошибаться'; совр. монг. *алд-*.
- андаба- 1. 'заставить развязать'; 2. 'выпустить'; совр. монг. *алдуул*.
- андала- 1. 'мерить маховою саженью'; 2. 'раскинуть, развести руки'; совр. монг. *алдал-*.
- андара- 1. 'развязываться', 'расстегиваться'; 2. 'ослабевать'; совр. монг. *алда-*.

*андаран* 1. 'развязывание'; 2. 'развязанный'; совр. монг. *алдрал*.  
*андату*, *андатуні* 'вкусный'; совр. монг. *амттай*.  
*анджасун* 'плуг', 'соха'; совр. монг. *анжис(ан)*.  
*антан* 1. 'золото'; 2. 'золотой'; совр. монг. *алт (ан)*.  
*анчу* 'платок'; совр. монг. *алчуур*.  
*ана* 'ячмень'; совр. монг. *арвай*; ср.: С. Малов, *Уйгурский язык*, 138.  
*арабі* 1. 'араб'; 2. 'арабский'; совр. монг. *араб*.  
*арасун* 1. 'кожица', 'тонкий покров'; 2. 'корка', 'шелуха'; совр. монг. *арьс[ан]* (Потанин, II, 415: *арасун*).  
*арунджа* 'мена', 'обмен'; совр. монг. *арилжаа(н)*.  
*арунджа-* 'менять', 'обменивать'; совр. монг. *арилжи-*.  
*арун*, *аруні* 'чистый', 'чистоплотный', 'опрятный'; совр. монг. *ариун*.  
*арэу* 'плетеная корзина из прутьев'; совр. монг. *араг*.  
*арэуѳа-* 'чистить', 'очищать'; совр. монг. *арилга-*.  
*арэула-* 'класть в корзину'; совр. монг. *арагла-*.  
*аса-* 'спрашивать', 'задавать вопрос'; совр. монг. *асуу-*.  
*асаѳа-* 'спрашивать через кого-либо', 'справляться'; совр. монг. *асуулга-*.  
*асадан* 'вопрос'; совр. монг. *асуудал*.  
*асун* 'скот', 'животное'; совр. монг. *адгуусан* (Потанин, II, 419: *асун*).  
*асучын* 1. 'скотовод'; 2. 'пастух'.  
*асыман* (перс.) 'небо', 'небеса' (Потанин, II, 414: *асман*).  
*ачан* 'груз', 'поклажа', 'вьюк', 'ноша'; совр. монг. *ачаа(н)*.  
*ачи-* 'полоть', 'выдирать'; совр. монг. *арчи-*.  
*ачы-* 1. 'грузить', 'нагружать', 'навьючивать'; 2. 'возить'; совр. монг. *ачи-*.

## Б

*ба* I 'восемь'; кит. *ба*.  
*ба* II 'ручка', 'рукоять'; кит. *ба*.  
*баба* 'дядя'; кит. *бобо*, *бофу*.  
*баѳа* 'лягушка'; совр. монг. *бах* (Потанин, II, 416: *бага*).  
*база* 'город', 'городок' (Потанин, II, 412: *база*).  
*базылада-* 'не мочь', 'не в состоянии'.  
*баі-* 1. 'стоять'; 2. 'останавливаться'.  
*баіван* 'миллион'; кит. *байвань*.  
*баіла-* 'подать'; кит. *бай*.  
*баісаі* 'капуста'; кит. *байцай*; совр. монг. *байцаа-*.  
*бајаджэ-* 'богатеть', 'обогащаться'; совр. монг. *баяжи-*.  
*бајан* 1. 'богач'; 2. 'богатый'; совр. монг. *баян*.  
*бајасу-* 'радоваться', 'веселиться'; совр. монг. *баярл-*.

- бајасулан* 'радость', 'веселье'; совр. монг. *баясгала* (н).  
*бајасуланту* 'радостный', 'веселый'; совр. монг. *баясгалантай*.  
*балу*- 'кончать'.  
*бан* I 'мед'; совр. монг. *бал*.  
*бан* II 'половина'; кит. *бан*.  
*банбун* 'пчела'.  
*бандын* 'скамейка', 'лавка'; кит. *баньдэн*; совр. монг. *бандан(г)*.  
*банджі-* 'передвигаться', 'переселяться'; кит. *бань*.  
*банджін* 'скоро'; кит. *панцзинь*.  
*банзы* 'доска'; кит. *баньцзы*; совр. монг. *банзан*.  
*банла-* 'вязать', 'обвязывать'.  
*банфа* 'способ'; кит. *баньфа*.  
*банфан* 'ужин'; кит. *ваньфань*.  
*бара-* 'кончать', 'исчерпывать'; совр. монг. *бар*.  
*бараға-* 'кончать', 'заканчивать'; совр. монг. *бараа*.  
*барі-* 1. 'держатъ', 'брать в руки'; 2. 'ловить', 'поймать'; совр. монг. *бари*.  
*басы* 'тигр'; совр. монг. *барс* (Потанин, II, 420: *басы*).  
*бау* 'газета'; кит. *бао*.  
*бау-* 1. 'спускаться', 'сходить', 'слезать'; 2. 'идти' (о дожде); совр. монг. *буу*.  
*бауға-* 'спускать'; совр. монг. *буулгаа*.  
*баудэі* 'пшеница'; совр. монг. *буудай* (Потанин, II, 418: *будэй*).  
*бауджэба-* 1. 'спускать'; 2. 'разгружать'; совр. монг. *буулга*.  
*баузы* 'леопард', 'пантера'; кит. *баоцзы*.  
*башы* 'восемьдесят'; кит. *баши*.  
*ба-эр* 'деньги' (кит.).  
*бі* 'я'; совр. монг. *би*.  
*бі-* 'есть', 'иметься'; совр. монг. *бий*, *бай*.  
*біғала* 'мною'.  
*біджіэн* 'мы'; совр. монг. *бид(эн)*.  
*біджіэнубун* 'наш', 'принадлежащий нам'.  
*біэдубанні* 1. 'толстоватый'; 'грубоватый'; совр. монг. *бүдүүхэн*.  
*біэдуджэ-* 1. 'толстеть', 'стать тучным'; 2. 'грубеть'; совр. монг. *бүдүүр*.  
*біэдун* 1. 'толстый'; 2. 'грубый'; совр. монг. *бүдүүн*.  
*біэнджі-* 'измениться'; кит. *бянь*.  
*біэрі* 1. 'невестка', 'сноха'; 2. 'жена'; совр. монг. *бэр*.  
*боғоні* 1. 'низкий'; 2. 'короткий'; совр. монг. *богино*.  
*боғоніған* 1. 'низковатый'; 2. 'коротковатый'; совр. монг. *богинохон*.  
*боғоніда-* 'стать низким, коротким'; совр. монг. *богинод*.

*болі* 'стекло'; кит. *боли*.  
*боліджін* 'зеркало'; кит. *цзинцзы*.  
*болу-* 'быть готовым', 'быть сваренным'; совр. монг. *бол-*.  
*бороң*, *бороңні* 'серый'; совр. монг. *бор*.  
*бороңбан* 'сероватый'; совр. монг. *борхон*.  
*бороңту* 'седой'.  
*борэ* 'почка'; совр. монг. *бөөр*.  
*босы* 'хлопчатобумажная ткань'; совр. монг. *бөс*.  
*босы-* 1. 'подниматься' (о ветре); 2. 'подниматься', 'вставать'; совр. монг. *бос-*.  
*бу* 'не'; совр. монг. *бүү*.  
*бубін* 'пехота'; кит. *бубин*.  
*бугулэ-* 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. *бөглө-*.  
*будан* 'пища'; 'еда'; совр. монг. *будаа(н)*.  
*була* I 'родник', 'ключ', 'источник'; совр. монг. *булаг*.  
*була* II 'могила'; совр. монг. *булиш*.  
*була-* 'хоронить'; 'копать'; совр. монг. *бул-*.  
*булун* 'угол'; совр. монг. *булан*.  
*бунджу* 'птица' (Потанин, II, 418: *шиванг*).  
*буру* 'ошибочный', 'неверный'; совр. монг. *буруу*.  
*бучула* - 'кипеть', 'закипать'; совр. монг. *буцал-*.  
*бэбэн* 'жена старшего брата'; совр. монг. *бэргэн*.  
*бэйліэ-* 'нести на спине'; кит. *бэй*.  
*бэйлэн* 'готовый', 'приготовленный'; совр. монг. *бэлэн*.  
*бэнджэ-* 'рвать', 'тошнить'; совр. монг. *бөөлжи-*.  
*бэнджэсун* 'рвота', 'тошнота'; совр. монг. *бөөлжис(өн)*.  
*бында-* 1. 'бросать', 'кидать', 'разбрасывать'; 2. 'оставлять', 'покидать'.  
*бынзы* 'тетрадь'; кит. *бэньцзы*.

## В

*ва* 'черепица'; кит. *ва*; совр. монг. *ваар*.  
*ваба-* 1. 'стирать'; 2. 'мыть', 'обмывать'; совр. монг. *угаа-*.  
*вазы* 'чулки'; кит. *вацзы*.  
*вайджіэ* 'родственники матери'; кит. *вайцзя*.  
*вајі-* 'копать', 'рыть'; кит. *ва*.  
*вала-* 'покрывать черепицей'; кит. *ва*; совр. монг. *ваарла-*.  
*ван* I 'чашка'; кит. *вань*.  
*ван* II 'десять тысяч'; 2. 'тьма'; кит. *вань*.  
*варада-* 'кричать'. 'орать', 'реветь'.  
*віджіэн* 'дверь', 'ворота', 'вход'; совр. монг. *үүд(эн)* (Потанин, II 412: *вийтэн*).  
*візы* 'запах', вкус; кит. (*цзы*)*вэй*.  
*віта-* 'не быть'.  
*вітаба-* 'потерять', 'заставить исчезнуть'.

*волуджы* 'для', 'ради', 'вместо'.  
*волу-* (*полу-*) 1. 'становиться', 'делаться'; 2. 'наступать', 'настаивать' (о времени); 3. 'происходить', 'случаться'; 4. 'родить'; совр. монг. *бол-*.  
*вочыраба-* 1. 'устраивать встречу'; 2. 'причинять ущерб'; совр. монг. *учруул-*.  
*вочыра-* 1. 'встречать'; 2. 'случаться', 'приключаться'; совр. монг. *учир-*.  
*ву* I 'пять'; кит. *у*.  
*ву* II 'туман', 'мгла'; кит. *у*.  
*вунхуа* 'культура'; кит. *вэньхуа*.  
*вушы* 'пятьдесят'; кит. *уши*.  
*вэи-* (*би*) 'есть', 'иметься'; совр. монг. *бай-*.  
*вэн* 'письменность'; кит. *вэнь*.  
*вэнзы* 'комар'; кит. *вэньцызы*.

## Г

*га* 'маленький'; совр. монг. *бага*.  
*гага* 'старший брат'; кит. *гэгэ*.  
*гаджи бурун* 'мизинец'.  
*гаји* 'младший брат'.  
*ган* 'сталь'; кит. *ган*; совр. монг. *ган*.  
*ганби* 1. 'ручка'; 2. 'перо'; кит. *ганби*.  
*ганбу* 'кадры', 'кадровый работник'; кит. *ганбу*.  
*ганджан* 'палочка' (для лапши).  
*ганджин* 'чистый'; кит. *ганьцин*.  
*гау, гауни* 1. 'хорошо'; 2. 'хороший'.  
*гауда-* 1. 'улучшаться', 'повышаться в качестве'; 2. 'выздоровливать', 'поправляться'.  
*гаудэ* 'хорошо'; 'хорошенько'.  
*гиз* 'дом', 'здание'; совр. монг. *гэр* (Потанин, II, 413: *кэ*).  
*гизгун* 'петух'; кит. *цзыгун*.  
*гиздубан* 'сколько'; совр. монг. *хэдэн*.  
*гиздун* 'сколько'; совр. монг. *хэд*.  
*гизмэрэ-* 'болеть', 'заболевать'; совр. монг. *гэмт-*.  
*гизн* 'болезнь'; совр. монг. *гэм*.  
*гизнту* 1. 'больной'; 2. 'виновный'; совр. монг. *гэмт*.  
*гизру-* 1. 'избавляться', 'освобождаться'; 2. 'переправляться', 'переходить'.  
*гизрэн* 'свет'; 'луч'; совр. монг. *гэрэл*.  
*гизрэнджэ-* 1. 'светиться', 'сиять', 'сверкать'; 2. 'просвечиваться'; совр. монг. *гэрэлт-*.  
*гогаи* 'крышка котла'; кит. *гогай* (Потанин, II, 415: *когай*).  
*гого-* 'сосать', 'всасывать', 'втягивать'; совр. монг. *хөх-*.

*годжја, гојјэ* 1. 'сам', 'лично'; 2. 'свой'-  
*годжјэлу*- 1. 'двигаться', 'шевелиться'; 2. 'подниматься'  
(о ветре); 3. 'трудиться', 'работать'.  
*гомј* 'сажа'; кит. *гохуэй*.  
*гочі* 'национальный флаг'; кит. *гочи*.  
*гу* 'барабан'; кит. *гу*.  
*гуа* 'дыня'; кит. *тяньгуа, сяньгуа*; совр. монг. *гуа*.  
*гуајі-* 'вешать', 'подвешивать'; кит. *гуа*.  
*гуанджэліэ* 'одеяло'; совр. монг. *хөнжил*.  
*гуанміэн* 'макароны'; кит. *гуаньмянь*; совр. монг. *гоймон*.  
*гуафу* 'вдова', 'вдовец'; кит. *гуафу*.  
*гуджјау* 'двоюродный брат'; кит. *губяо*.  
*гуіні* 'дорогой'; кит. *гуй*.  
*гујі-* 'нанимать'; кит. *гу*.  
*гун* 1. 'глубоко'; 2. 'глубокий'; совр. монг. *гун*.  
*гунду, гундуні* 'тяжелый'; совр. монг. *хүнд*.  
*гундуда-* 'становиться тяжелым', 'отяжелеть'; совр. монг.  
*хүндр-*.

*гунзо* 'работа'; кит. *гунцзо*.  
*гунзола-* 'работать'.  
*гунлау* 'подвиг', 'заслуга'; кит. *гунлао*.  
*гунлу* 'шоссе'; кит. *гунлу*.  
*гунхуа* 'сказка'; кит. *тунхуа*.  
*гунчандан* 'коммунистическая партия'; кит. *гунчаньдан*.  
*гэбі* 'соседний', 'соседский'; кит. *гэби-ди*.  
*гэйджі* 'кольцо'; кит. *цзечжи*.  
*гэнзы* 'счетный суффикс для длинных предметов'; кит. *гэнь*.  
*гэушін* 'медведь'; кит. *гоусюн*.  
*гэчудэ* 'всюду'; кит. *гэчу*.

## Б

*бабарі-* 'быть широко раскрытым'.  
*бабача-* 'расставаться', 'прощаться'; совр. монг. *хагац-*.  
*бада* 'скала', 'утес'; совр. монг. *хад*.  
*бададу* 'внешний', 'наружный'; совр. монг. *гадаад*.  
*баданэ* 'вне', 'снаружи', 'на улице', 'вне дома'; совр. монг.  
*гадна*  
*баданэду* 1. 'наружный', 'внешний'; 2. 'посторонний', 'чужой'; совр. монг. *гадаадын*.  
*бадашы* 'наружу'; совр. монг. *гадагш*.  
*баду* 'коса', 'серп'; совр. монг. *хадуур*.  
*баду-* 1. 'вбивать', 'всаживать'; 2. 'пришивать'; 3. 'косить',  
'жать'; совр. монг. *хад-*.  
*бадун* 'родня жены'; совр. монг. *хадам*.

*бадунмаба* 'деверь', 'старший брат мужа'; совр. монг. *хадам ах*.

*бадунмэкэ* 'свекровь', 'теща'; совр. монг. *хадам эх*.

*баджса* 1. 'земля', 'почва'; 2. 'местность'; 3. 'пол'; совр. монг. *газар* (Потанин, II, 414: *качжа*).

*балу-* 'разбить', 'разломать'.

*банджун* 'рукава'; совр. монг. *ханцуй*.

*банджунла-* 'класть в рукав'; совр. монг. *ханцуйл-*.

*боборі-* 1. 'катиться', 'кататься'; 2. 'валяться'.

*бојі-* 'просить', 'выпрашивать', 'умолять'; совр. монг. *гуй-*.

*боло, болоні* 1. 'далеко'; 2. 'быть далеким'; совр. монг. *хол*.

*болода-* 1. 'удаляться', 'отдаляться'; 2. 'быть далеким'; совр. монг. *холд-*.

*болобанні* 'далековатый'; совр. монг. *холхон*.

*боні* 'овца'; совр. монг. *хонь* (Потанин, II, 417: *кони*).

*буа* 'два'; совр. монг. *хоёр*.

*буада* 'второй'; совр. монг. *хоёрдугаар*.

*буаджіа* 'по два'; совр. монг. *хошоод*.

*буан* 'канава'; 'овраг'; совр. монг. *гуу*.

*буарілан* 'около двух'.

*бугі* 1. 'червь'; 2. 'насекомое'; совр. монг. *хорхой*.

*буба* 'часть'.

*буба-* 1. 'отделять', 'отрывать'; 2. 'разъединять'; совр. монг. *хуваа-*.

*бубі* 'воровство'; совр. монг. *хулгай*.

*будан* 'ложь', 'неправда'; совр. монг. *худал*.

*буданчын* 'лгун'; совр. монг. *худалч*.

*будусун* 'сапоги'; совр. монг. *гутал*.

*будэу* 'колодец'; совр. монг. *худаг*.

*буджібан* 'быстро', 'быстроватый'; совр. монг. *хурдхан*.

*буджіла-* 'спешить', 'делать что-либо быстро'; совр. монг. *хурдал-*.

*буджін* 1. 'быстро'; 2. 'быстрый'; совр. монг. *хурдан*.

*буджун* 'шея'; совр. монг. *хүзүү(н)*.

*була-* 'воровать', 'красть'; 'похищать'; совр. монг. *хулгайл-*.

*булачын* 'вор', 'хищник'; совр. монг. *хулгайч*.

*булусун* 'камыш', 'тростник'; совр. монг. *хулс(ан)*.

*буніра-* 'печалиться', 'грустить', 'тосковать'; совр. монг. *гунир-*.

*бура* 'дождь'; совр. монг. *хур*.

*бура-* 1. 'убирать', 'собирать'; 2. 'сохранять', 'прятать'; 3. 'сгонять' (скот); совр. монг. *хураа*.

*бураба-* 'сохранять', 'прятать'; совр. монг. *хураа-*.

*бурала* 'втроем'; совр. монг. *гурвуул*.

*буран* 'три'; совр. монг. *гурав*.

*Бурашы*- 'стать дождливой' (о погоде).  
*Бурун* I 'палец'; совр. монг. *хуруун(н)* (Потанин, II, 417; *куру*).  
*Бурун* II 'свадьба'; совр. монг. *хурим*.  
*Буджыҗи* 1. 'шея'; 2. 'коса' (волосы); совр. монг. *гээг*.  
*Бымусун* 1. 'ногти'; 2. 'когти'; совр. монг. *хумс(ан)* (Потанин, II, 417; *кыймусун*).  
*Бысула*- 'щипать' (ногтями); совр. монг. *хумсал*.

## Д

*да*- 'осилить', 'быть в состоянии поднять тяжесть'; совр. монг. *даа*-.  
*дава*- 1. 'переходить', 'перевалить'; 2. 'преодолевать', 'осилить'; совр. монг. *дав*-.  
*даваҗа*- 1. 'заставлять переходить', 'перебрасывать'; 2) 'превышать'; совр. монг. *давуул*-.  
*давэила*- 'охотиться'; кит. *давэй*.  
*давэйчын* 'охотник', 'зверолов'; кит. *давэй*.  
*даҗа*- 1. 'следовать за кем-либо'; 2. 'сопутствовать кому-либо'; совр. монг. *дага*-.  
*даҗала*- 'жеребиться'.  
*даҗан* 'жеребенок'; совр. монг. *даага*.  
*даҗара*- 'мерзнуть', 'замерзнуть'; совр. монг. *даар*-.  
*дада*- 'не осилить', 'не быть в состоянии поднять'.  
*дадҗиэ* 'старшая сестра'; кит. *дацзе*.  
*даила*- 'брать с собой'; кит. *дай*.  
*далэу* 'лопатка'; 'плечо'; совр. монг. *дал*.  
*далэула*- 'поднимать'; 'поддерживать плечом'.  
*дамі* 'рис'; кит. *дами*.  
*дан* I 'партия'; кит. *дан*.  
*дан* II 'стена'; кит. *дан*.  
*дандін* 'уважение', 'почтение'.  
*данду* 'в одиночку'; кит. *даньду*.  
*данла*- I 'нести'; кит. *дань*.  
*данла*- II 'быть', 'стать'; кит. *дан*.  
*дансун* 'соль'; совр. монг. *давс(ан)* (Потанин, II, 419: *даба-сун*).  
*дансунла*- 'солить', 'класть соль'; совр. монг. *давсал*-.  
*даншін* 'отдельно'; кит. *дансин*.  
*дапау* 'пушка'; кит. *дапао*.  
*дарасун* 'вино'; совр. монг. *дарс(ан)*.  
*дару*- 1. 'давить', 'придавливать'; 2. 'утаивать', 'скрывать'; 3. 'подавлять', 'побеждать'; совр. монг. *дар*-.  
*дау* 'нож'; кит. *дао*.  
*даура* 'под', 'низ', 'вниз'; совр. монг. *дор*.

*даурабун* 'внизу', 'понизу'; совр. монг. *доогуур*.  
*дачинла*- 'разузнавать'; 'осведомляться'; кит. *дачин*.  
*дафала*- 'отправлять'; кит. *дафа*.  
*дололіэ* 'всемером'; совр. монг. *долуул*.  
*долон* 'семь'; совр. монг. *долоо(н)*.  
*долу*- 1. 'лизать', 'облизывать'; 2. 'лакать'; совр. монг. *долоо*-.  
*донду*- 'петь', 'чирикать', 'ворковать' (о птицах); совр. монг. *донгод*-.  
*досы* 'товарищ', 'приятель'; кит. *тунсюэ*.  
*дуан* 1. 'звук', 'голос'; 2. 'песня'; совр. монг. *дуу(н)*.  
*дуанджі*- I 'определить'; кит. *дуань*.  
*дуанджі*- II 'подавать' (на стол); кит. *дуань*.  
*дуан кэри*- 'издавать звук'; 'звучать'; совр. монг. *дуу гар*-.  
*дуанла*- 'петь'; совр.; монг. *дуул*-.  
*дуанлачын* 'певец', 'певцы'; совр. монг. *дуучин*.  
*дуја* 'мир', 'спокойствие'; ар. *динја*.  
*дула(нэ)* 'ради', 'за'; 'так как'; совр. монг. *тул*.  
*дули*- 'скоблить', 'соскабливать'; 'брить'.  
*дулэи* 'глухой'; совр. монг. *дулий*.  
*дулэила*- 'глохнуть', 'становиться глухим'; совр. монг. *дүлийр*-.  
*дун* I 'раз', 'один раз'; кит. *дунь*.  
*дун* II 'восток'; кит. *дун*.  
*дунбэй* 'северо-восток'; кит. *дунбэй*.  
*дунда* 1. 'между', 'в промежутке времени'; 2. 'середина', 'центр'; совр. монг. *дунд*.  
*дундабун* 'посередине'; совр. монг. *дундуур*.  
*дундаду* 'средний', 'срединный'; совр. монг. *дундад* (Потанин, II, 417: *тундату*).  
*дунджірэ*- 'понимать', 'разуметь'; кит. *дундэ*.  
*дунші* 'вещь'; кит. *дунси*.  
*дурала*- 1. 'любить', 'влюбляться'; 2. 'желать', 'хотеть'; совр. монг. *дурл*-.  
*дуран* 1. 'любовь'; 2. 'желание', 'хотение'; совр. монг. *дур(ан)*.  
*дуру*- 'наполняться'; совр. монг. *дүүр*-.  
*дурун* 'наполненный'; совр. монг. *дүүрэн*.  
*дэји*- 'получать рану'; кит. *дэ*.  
*дэнджі*- 'тянуть', 'тащить', 'дергать'.  
*дэнлу* 'фонарь'; кит. *дэн*; совр. монг. *дэнлүү*.

## ДЖ

*джа*- 1. 'показывать', 'указывать'; 2. 'судиться', 'расследовать'; совр. монг. *заа*-.  
*джава* 1. 'щель', 'промежуток', 'пустое пространство меж

ду чем-либо'; 2. 'перерыв'; совр. монг. *зав.*

*джаба* 'воротник'; совр. монг. *зах.*

*джабасун* 'рыба'; совр. монг. *загас.*

*джабасунчин* 'рыбак', 'рыболов'; совр. монг. *загасч-*  
*(ин).*

*джаджулу-* 'жевать', 'разжевывать'; совр. монг. *зажла-*

*джала-* 'править', 'направлять'; совр. монг. *зал-*

*джалау* 'молодой', 'юный'; совр. монг. *залуу.*

*джангуан* 'начальник'; кит. *чжангуань.*

*джангуи* 'хозяин'; кит. *чжангуй.*

*джанба-* 'соединить', 'связывать', 'приставлять'; совр. монг.  
*залга-*

*джанби* 'волк'.

*джанби джунджуба* 'волчонок'.

*джанзы* 'войлок'; кит. *чжаньцзы.*

*джаниэ* 'имущество'; кит. *чанье.*

*джару-* 1. 'использовать для услуг'; 2. 'пользоваться чем-  
либо'; 'применять что-либо'; совр. монг. *зар-*

*джарун* 'половина'.

*джарунту* 'инвалид'.

*джау* 'по', 'согласно'; кит. *чжао.*

*джау-* 1. 'держат в зубах', 'схватывать зубами'; 2. 'ку-  
сать', 'откусывать'; совр. монг. *зуу-*

*джахуаи* 'бедный'; кит. *чжао гуань* 'заброшенный'.

*джи* 'и'; кит. *цзи.*

*джиаули-* 'прыгать'.

*джиан* 'гостиница'; кит. *дянь.*

*джианчэн* 'мастер'; кит. *цзянжэнь.*

*джианшын* 'повод', 'вожжи'; кит. *цзяншэн.*

*джиау* 'младший брат'; совр. монг. *дүү.*

*джиау кубан* 'зять' (муж младшей сестры).

*джиау биэри* 'жена младшего брата'.

*джиаузы* 'носилки'; кит. *цзяоцза;* совр. монг. *жууз.*

*джиауху* 'носильщик'; кит. *цзяофу.*

*джизы* 'дно'; кит. *дицза.*

*джији* 'первый'; кит. *ди-и.*

*джила-* 1. 'удержаться'; 2. 'устоять'; кит. *чжичичжу.*

*джилиу* 'веселый'.

*джиан* 'третий'; кит. *ди сань.*

*джиуји-* 'спасать', 'избавлять'; кит. *цзю.*

*джиушы* 'девьяносто'; кит. *цзюши.*

*джиэ-* 'положить', 'класть'; кит. *гэчжи.*

*джиэзы* 'блюдец'; кит. *децзы;* совр. монг. *дийз.*

*джиэлэ-* 'падать'; кит. *де.*

*джиэруада* 'четвертый'.

*джиэруан* 'четыре'; совр. монг. *дөрөв.*

- джіэрэ* 1. 'в, на'; 2. 'наверху'; совр. монг. *дээр*.  
*джіэрэду* 1. 'находящийся вверху'; 2. 'верхний'; совр. монг. *дээрэхь*.  
*джіэнјін* 'кино'; кит. *дяньйн*.  
*джіэң* 'одежда'; кит. *уцзянь*.  
*джіэсун* 'веревка'; совр. монг. *дээс(эн)*.  
*джіэсунла-* 'связывать веревкой'; совр. монг. *дээсл-*.  
*джіэфан* 'освобождение'; кит. *цзефан*.  
*джіэфанджі-* 'освободить'; кит. *цзефан*.  
*джочыла-* 1. 'гостить', 'погостить'; 2. 'принимать гостей'; совр. монг. *зочло-*.  
*джочын* 1. 'гость', 'сват'; совр. монг. *зочин*.  
*джэмо кіэ-* 'мучать'; кит. *чжэмо*.  
*джуан* 'кирпич'; кит. *чжуань*.  
*джуан ча* 'кирпичный чай'.  
*джуанджі-* 'притворяться'; кит. *чжуан*.  
*джуанджіа* 'хлеб', 'посев'; кит. *чжуанцзя*.  
*джуанджіа кун* 'земледелец'; 'крестьянин'; кит. *чжуанцзя жэнь* (Потанин, II, 418: *чжончжа*).  
*джува-* 1. 'месить', 'мешать'; 2. 'мять', 'разминать'; совр. монг. *зуур-*.  
*джубэ* 'сердце'; совр. монг. *зүрх(эн)* (Потанин, II, 419: *джугэ*).  
*джуджан, джуджанні* 1. 'толстый'; 2. 'прочный', 'крепкий'; совр. монг. *зузаан*.  
*джуджаншыба-* 'укреплять', 'усиливать'; совр. монг. *зузаатга-*.  
*джуджаншыла-* 'утолщать', 'делаться толстым'; совр. монг. *зузаал-*.  
*джуджаншы-* 'оказываться толще, чем нужно', 'быть чрезмерно толстым'; совр. монг. *зузаад-*.  
*джула* 'лампадка'; совр. монг. *зул*.  
*джумбула* 'пампушки'.  
*джун* 'игла'; совр. монг. *зүү(н)*.  
*джунго* 'Китай'; кит. *чжунго*.  
*джунджуба* 1. 'детеныш' (животного); 2. 'птенец', 'птенчик'; совр. монг. *зулзага(н)*.  
*джунджубала-* 'давать приплод' (о животных); совр. монг. *зулзагал-*.  
*джунјан* 'центр'; кит. *чжуаньян*.  
*джунчэ* 'игольник'; совр. монг. *зүүвч*.  
*джуэ-* 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө-*.  
*джуэі-* 'носить', 'надевать', 'нацеплять', 'привешивать'; совр. монг. *зүү-*.  
*джуэіба-* 'разрешать носить', 'привешивать'; совр. монг. *зүүлгэ-*.

*джуэіліэн, джуіліэнні* 1. 'мягкий', 'нежный'; 2. 'тихий', 'слабый'; совр. монг. *зөөлөн*.

*джуэліэрэ*- 1 'смягчаться', 'размягчаться'; 2. 'стать слабым'; совр. монг. *зөөлр-*.

*джуэліэрэба*- 1. 'размягчать', 'смягчать'; 2. 'ослаблять'; совр. монг. *зөөлрүүл-*.

*джэ* 1. 'племянник', 'племянница' (по материнской линии); 2 'внук', 'внучка' (по дочери); совр. монг. *зээ*.

*джэзы* 'тарелка'; кит. *децза*.

*джэжі-* 'свертывать', 'складывать'; кит. *чжэ*.

*джэуджээн* 'сон', 'сновидение'; совр. монг. *зүүдэн*.

*джэуджээлэ*- 'сниться', 'видеть во сне', 'видеть сон'; совр. монг. *зүүдэл-*.

*джы-* 'вытягивать', 'протягивать'; совр. монг. *жий-*.

*джыда* 'копье', 'пика', 'штык'; совр. монг. *жад*.

*джыбуала* 'шестером'; совр. монг. *зургаалуул*.

*джыбуан* 'шесть'; совр. монг. *зургаа(н)*.

*джынтэу* 'подушка'; кит. *чжэньтоу*.

*джынтэула-* 'класть под голову подушку'.

### 3

*заур* 'финик'; кит. *цаор*.

*зау* 'кухня'; *цао*.

*зыйю* 'свобода'; кит. *цзыю*.

### I

*ібэізы* 'всю жизнь'; кит. *ибэйца*.

*іджіэ-* 'есть', 'кушать', 'съедать', 'пожирать' (о животных); совр. монг. *ид-* (Потанин II, 422: *ичжэ*).

*іджіэкуні* 'пища', 'еда'.

*ізы* 'мыло'; кит. *ицзы*.

*ілу-* 'давать молоко', 'дойтсья' (о корове); совр. монг. *ивлэ-*.

*імуту, імутуні* 'эдакий', 'такой'; совр. монг. *ийм*.

*ін* 'эта сторона'.

*інгіэ-* 'делать этаким образом'; совр. монг. *ингэ-*.

*інбэ* 'козел'.

*індун* 'спорт'; кит. *юньдун*.

*інху кіэ-* 'поддерживать', 'помогать', 'оказывать', 'содействовать'; кит. *юнху*.

*ірулу-* 'гноиться'; совр. монг. *идээрлэ-*.

*ірун* 1. 'гной'; 2. 'гнойный абсцесс'; совр. монг. *идээр*.

*ірэ-* 1. 'приходить', 'приезжать', 'прибывать'; 2. 'наступать (о времени)'; совр. монг. *ир-*.

*ірэба*- 'заставить приходиться', 'приезжать'; совр. монг. *ирүүл-ирэнду*- 'прибыть вместе'; совр. монг. *ирэлц-*.  
*иуан* 'больница'; кит. *иуань*.  
*иуанвэй* 'богатый человек'; кит. *юаньвай*.

Ј

*јалэ* 'как', 'каким образом'; совр. монг. *яаж*.  
*ја* 'зуб', 'зубы'; кит. *я*.  
*јаву*- 'ходить', 'идти'; 'ехать', 'ездить'; совр. монг. *яв-*.  
*јавудан* 1. 'ход'; 2. 'походка'; совр. монг. *явдал*.  
*јавучын* 'пеший', 'пешеход'.  
*јазы* 'утка'; кит. *я(цзы)*.  
*јама да* 'ничего'.  
*јан* 'что', 'каков', 'какой'; совр. монг. *юу*.  
*јанзы* 'вид', 'форма'; кит. *янцзы*; совр. монг. *янз*.  
*јара* 'рана'; совр. монг. *яр*.  
*јасун* 'кость'; совр. монг. *яс(ан)* (Потанин II, 415: *ясун*).  
*јаугуай* 'сказочное чудовище'; кит. *яогуай*.  
*ји* 'один'; кит. *и*.  
*јібай* 'сто'; кит. *ибай*.  
*јиван* 'десять тысяч'; кит. *ивань*.  
*јіба* 'чашка'; совр. монг. *аяга*.  
*јідобо* 'знахарь'.  
*јіджін* 'уже'; кит. *ицзин*.  
*јіджэй-* 'скалить зубы', 'обнажать ряд чего-либо'; совр. монг. *ярзай-*.  
*јіджэйба-* 'заставлять скалить зубы', 'обнажать'; совр. монг. *ярзайлга-*.  
*јізы* 'стул'; кит. *ицзы*.  
*јіман* 'коза'; совр. монг. *ямаа(н)* (Потанин, II, 414: *иман*).  
*јіман бурун* 'указательный палец' (Потанин, II, 417: *иман куру*).  
*јінбара-* 1. 'различаться', 'отличаться'; 2. 'выделяться', 'отделяться'; совр. монг. *ялсар-*.  
*јінджан* 'печать'; кит. *иньчжан*.  
*јінджі-* 'печатать'; кит. *инь*.  
*јінтау* 'вишня'; кит. *интао*.  
*јитун* 'вместе'; кит. *итун*.  
*јіујан* 'стоножка'; кит. *юань*.  
*јічійэн* 'тысяча'; кит. *ицянь*.  
*јішэн* 'врач'; кит. *ишэн*.  
*јіэво* 'зверь'; кит. *ешоу*.  
*јэ* 'также'; кит. *е*.  
*јэн* 'табак'; кит. *янь*.  
*јэнда* 'трубка'; кит. *яньдоу*.  
*јэсун* 'девять'; совр. монг. *ес*.

- kaiji*- I 'открывать'; кит. *кай*.  
*kaiji*- II 'убеждать'; *кай*.  
*kaijindu*- 'начинать', 'начинаться'; кит. *кайши*.  
*kaiхуи кiэ*- 'собирать собрание'; кит. *кайхуй*.  
*калазы* 'корзина'; кит. *куан ланьцзы*.  
*каножiа* 'жилет', 'безрукавка'; кит. *каньцзянь*.  
*кауji*- 'опираться'; кит. *као*.  
*кiдэ* 'двор', 'дом' (семья).  
*кiдэду* 'находящийся в доме'.  
*кiджiэ*- 1. 'лежать', 'ложиться'; 2. 'спать', 'уснуть'; совр. монг. *хэвт*- (Потанин, II, 415: *кыче*).  
*кiджiэсун* 1. 'живот'; 2. 'кишки', 'потроха'; совр. монг. *гэдэс*.  
*кiчыба*- 'заставит нарезать', 'разрезать'.  
*кiчы*- 1. 'нарезать', 'разрезать'; 2. 'обрезать', 'отрезать'; совр. монг. *хэрч*-.  
*кiэ*- 1. 'делать', 'производить'; 2. 'устраивать'; совр. монг. *хий*-.  
*кiэджэ* 'когда'; совр. монг. *хэзээ*.  
*кiэджэду* 'всегда', 'постоянно', 'в любое время'; совр. монг. *хэзээд*.  
*кiэли* 'живот'; совр. монг. *хээл* (Потанин, II, 413: *кэли*).  
*кiэлиэ*- 'говорить', 'рассказывать'; совр. монг. *хэл*- (Потанин, II, 412: *кэли*).  
*кiэлиэн* 1. 'язык'; 2. 'язык', 'речь'; 3. 'сообщение', 'слово'; совр. монг. *хэл(эн)* (Потанин, II, 422: *кэлэн*).  
*кiэлиэнду*- 'разговаривать друг с другом'; совр. монг. *хэлэлц*-.  
*кiэлиэнчэ*- 'разговаривать с кем-нибудь'.  
*кiэлиэнчын* 1. 'говорун'; 2. 'словоохотливый', 'говорливый'.  
*кiэн* 'кто'; совр. монг. *хэн*.  
*кiэн ма* 'кто-то'; совр. монг. *хэн нэг*.  
*кiэнубун* 'его', 'принадлежащий ему'; совр. монг. *хэнийхь*.  
*комуру*- 'перевертываться', 'опрокидываться'; совр. монг. *хөмрө*-.  
*контэi* 'легкий'; совр. монг. *хөнгөн*.  
*ку* 'горький'; кит. *ку-ди*.  
*куаi* 'юань' (денежная единица); кит. *куай*.  
*куаиджi* 'бухгалтер'; кит. *куайцзи*.  
*куан* 'нога'; совр. монг. *хөл*.  
*кугiэ* 'синий'; совр. монг. *хөх* (Потанин, II, 412: *кукэ*).  
*кугiэфан* 'синеватый'.  
*кугiэрэ*- 'посинеть', 'стать синим'; совр. монг. *хөхөр*-.

*кубан* 'жених'; совр. монг. *хүргэн*.

*куйчэн* 1. 'холод', 'мороз'; 2. 'холодный', 'морозный';  
совр. монг. *хүйтэн* (Потанин, II, 414: *куэтэн ча* 'зима').

*куйчээрэ* 'холодать', 'морозить'; совр. монг. *хүйтр*.

*куйчэту* 'мерзнуть', 'остывать', 'охлаждаться'.

*куйчэтуба* 'дать остыть', 'охлаждать'.

*кулээрү* 'потеть', 'покрываться испариной'; совр. монг.  
*хөлрө*.

*кулэсун* 'пот', 'испарина'; совр. монг. *хөлсөн* (Потанин,  
II, 418: *кулэсун*).

*кун* 'человек'; совр. монг. *хүн* (Потанин, II, 421: *кун*).

*куру* 'доходить', 'доезжать', 'добираться', 'достигать';  
совр. монг. *хур*.

*курутала* 1. 'до', 'вплоть до'; 2. деепричастие предела;  
совр. монг. *хүртэл*.

*кэ* 'путешественник'; кит. *кэ*.

*кэи* 'ветер'; совр. монг. *хий*.

*кэји* 'можно'; кит. *кэи*.

*кэји* 'гравировать'; кит. *кэ*.

*кэнчы* 'конопля', 'веревка из конопли'.

*кэрэү* 'применять', 'использовать', 'пользоваться'; совр.  
монг. *хэрэглэ*.

*куэ* 1. 'пухнуть', 'разбухать'; 2. 'подниматься'; совр. монг.  
*хөө*.

✓ *кыван* 'сын', 'мальчик'; совр. монг. *хүү* (Потанин, II, 420:  
• *кывенг*).

*кывасыла* 'дети', 'ребята'.

*кычэу* 'щенок'.

*кычэүлэ* 'щениться', 'приносить щенят'.

## К

*ка* 1. 'закрывать'; 2. 'преграждать', 'заграждать'; совр.  
монг. *хаа*.

*каба* 1. 'закрываться', 'покрываться'; 2. 'преграждаться';  
совр. монг. *хаалгх*.

*ка* 'рука'; совр. монг. *гар* (Потанин, II, 415: *ка*).

*кава* 1. 'нос'; 2. 'сопли'; совр. монг. *хамар* (Потанин, II,  
417: *кава*).

*кавадалан* 'морда', 'рыло'.

*кавара* 1. 'сопляк'; 2. 'сопливый'.

*кабабэи* 'разорванный', 'распоротый'; совр. монг. *хагархай*.

*каджа* 'кусать'; совр. монг. *хаз*.

*каичы* 1. 'ножницы'; 2. 'щипцы'; совр. монг. *хайч*.

*ка-калун* 'жаркий-прежаркий'; совр. монг. *хав халуун*.

*ка-кара* 'черный-пречерный'; совр. монг. *хав хар*.

*кала* 'где', 'куда'; совр. монг. *хааш*.  
*калабан* 'куда-нибудь'; совр. монг. *хаа ч*.  
*калабун* 'в каком направлении', 'куда'.  
*калама да* 'нигде'; совр. монг. *хаана ч*.  
*каласэ* 'откуда'; совр. монг. *хаанаас*.  
*калун, калунни* 1. 'жаркий', 'знойный', 'горячий'; 2. 'теплый'; 3. перен. 'сердечный', 'задушевный'; совр. монг. *халуун*.  
*калун фуніэсэн* 'зола', 'горячий пепел'.  
*калун ча* 'лето' (Потанин, II, 416: *калун ча*).  
*калунда-* 'быть горячим'; 'чувствовать жару'; совр. монг. *халууда-*.  
*калундаба-* 'делать горячим', 'делать жарким'; совр. монг. *халуутга-*.  
*кан* 'огонь'; совр. монг. *гал* (Потанин, II, 417: *канг*).  
*кан тай-* 'сжигать', 'поджигать'; совр. монг. *галд-*.  
*каниа-* 'кашлять'; совр. монг. *ханиа-*.  
*каниадун* 1. 'кашель'; 2. 'грипп'; совр. монг. *ханиад(ан)*.  
*кантири-* 'скользить', 'поскользнуться'; совр. монг. *хальтар-*.  
*кара* 1. 'черный'; 2. 'очертание', 'силуэт', 'видимость'; совр. монг. *хар* (Потанин, II, 421: *кара*).  
*кара-* 1. 'проклинать'; 2. 'бранить', 'ругать'; совр. монг. *хараа-*.  
*карала-* 'чернеть', 'стать черным'; совр. монг. *харла-*.  
*каран* 1. 'проклятие'; 2. 'брань', 'ругань'; совр. монг. *хараал*.  
*каранча* 'ласточка'; совр. монг. *хараацай*.  
*каранчын* 'сквернослов'; совр. монг. *хараалч*.  
*кари-* 'вернуться', 'возвращаться'; совр. монг. *хари-*.  
*кариба-* 'возвращать', 'отправлять обратно'; 'посылать назад'; совр. монг. *хариул*.  
*каруба* 1. 'ребро', 'бок'; совр. монг. *хавирга(н)* (Потанин, II, 418: *каруга*).  
*карубадэ* 'около', 'возле', 'у', 'рядом'; совр. монг. *хавиргад*.  
*ката* 'уздечка'; совр. монг. *хазаар*.  
*катасун* 'гвоздь'; совр. монг. *хадаас*.  
*кача* 'щека'; совр. монг. *хацар*.  
*короң* 'двор', 'забор'; совр. монг. *хороо(н)* (Потанин, II, 413: *коронг*).  
*косун, косунни* 'сухой'; совр. монг. *хоосон* 'пустой'.  
*куайчын* 1. 'старый', 'поношенный'; 2. 'старинный', 'прежний'; совр. монг. *хуучин*.  
*куайчыра-* 1. 'становиться устаревшим', 'отживать'; 2. 'приходить в ветхость', 'изнашиваться'; совр. монг. *хуучир-*.  
*куанджизэ-* 'мерзнуть', 'замерзнуть'.  
*куанджизэбу* 'мерзлый', 'замерзший'.

- кубала*- 'ягниться'; совр. монг. *хургал*-.
- кубан* 'ягненок'; совр. монг. *хурга(н)*.
- кубо*- 1. 'доставлять', 'посылать'; 2. 'сопровождать'; 3. 'относить', 'приносить'; совр. монг. *хүрг*-.
- кубонду*- 'доставлять', 'сопровождать друг друга'; совр. монг. *хүргэ*-.
- куджа*- 'лаять'; 'выть'; совр. монг. *хуц*-.
- куйна* 1. 'сзади', 'позади'; 2. 'после', 'потом'; 3. 'север', 'на севере'; совр. монг. *хойно*.
- куинасэ* 1. 'сзади'; 2. 'вслед за', 'за'; 3. 'с севера'; совр. монг. *хойноос*.
- куинашы* 'в дальнейшем', 'впоследствии'; совр. монг. *хойш*.
- куинашыбан* 1. 'немного позади'; 'немного севернее'; совр. монг. *хойнохшо*.
- куинашыла*- 'быть далеко сзади'.
- куинашылаба*- 'идти назад', 'пятиться', 'отступать'.
- куиту аба* 'отчим'.
- куиту ана* 'мачеха'.
- куру*- 'жарить', 'поджаривать'.
- куруң* 'мука'; совр. монг. *гурил*.
- кутобо* 'нож'; совр. монг. *хутга* (Потанин, II, 417: *чтого*).
- кэри*- 1. 'подниматься'; 2. 'выходить'.
- кэча* 'берег'; совр. монг. *хэц*.
- кэчиэ*- 'выходить', 'всходить' (о солнце).
- кэчы*- 1. 'выходить', 'выезжать', 'уходить', 'уезжать'; 2. 'возникать', 'появляться'; 3. 'подниматься', 'всходить'.
- кэчыба*- 1. 'выпускать', 'вытаскивать'; 2. 'выносить'.
- кыби* 'свинья'; совр. монг. *гахай* (Потанин, II, 419: *кыкэй*).
- кыби адулачын* 'свинопас', 'свинарь'; совр. монг. *гахайч*.
- кыби джунджуба* 'поросенок'.
- кырэу* 'иней'; совр. монг. *хяруу*.
- кытун, кытунни* 1. 'твердый', 'жесткий'; 2. 'крепкий'; совр. монг. *хатуу*.
- кытунда*- 1. 'быть твердым', 'быть жестоким'; 1. перен. 'быть резким'; совр. монг. *хатууд*-.
- кытунджэ*- 'затвердевать', 'стать жестким'; совр. монг. *хатуур*-.
- кытэи* 'копыта'.
- кышубанни* 1. 'горьковатый'; 2. 'кисловатый'; совр. монг. *гашуухан*.
- кышулу*- 'прокисать', 'портиться' (о жидкости); совр. монг. *гашл*-.
- кышун, кышунни* 1. 'горько'; 2. 'горький'; 3. 'кислый'; совр. монг. *гашуун*.
- кышыбу* 'ступенька', 'лестница'; совр. монг. *гишгүүр*.

## Л

- ла 'свеча', 'свечка'; кит. (ла)чжу; совр. монг. лаа(н).  
ладжіа 'перец'; кит. лацзяо.  
лајі- 1. 'тянуть', 'тащить'; 2. 'волочить'; 'вести'; кит. ла.  
лама 'лама'; 'буддийский монах'; совр. монг. лам.  
ланган 'лентяй'; кит. ланьхань.  
лаува 'ворона'; кит. лаоя (Потанин, II, 412: лаува).  
лауса 'мул'; кит. лоцзы; совр. монг. луус.  
лаушы 'учитель'; кит. лаоши.  
лачын 'лист', 'листва'; совр. монг. навч(ин) (Потанин, II, 415: лачын).  
лашы- 'сосать', 'высасывать'.  
лашыба 'лапша'.  
лі 'мера длины' (около 0,5 км); кит. ли.  
ліан I 'мера весов' (равная 37,3 г); кит. лян.  
ліан II 'два'; кит. лян.  
ліанджа- 'стать прохладным', 'свежим'; кит. лян-ди.  
ліанкэузы 'чета' (муж и жена); кит. лян коуцзы (разг.).  
ліанхуа 'лотос'; кит. лянхуа; совр. монг. линхуа (лян-хуа).  
ліауджэ 'хотя'; кит. лижу.  
ліжі 'польза'; кит. ли и.  
ліліан 'сила'; кит. лилян.  
лінко 'лес'; кит. лань (Потанин, II, 416: хой).  
ліу 'шесть'; кит. лю.  
ліушы 'шестьдесят'; кит. люши.  
лішін 'церемония', 'обряд'; кит. лишу.  
лојі- 'падать'; кит. ло.  
лото 'недоуздок'; совр. монг. ногт.  
лотуэ 'верблюды'; кит. лото (Потанин, II, 411: лото).  
лотуэ кубан 'верблюжонок'.  
луджэба 'старик', 'старец'.  
лузы 'печка'; кит. луцза.  
лун 'дракон'; кит. лун.  
лунван 'морской царь'; кит. Лунван.

## М

- маба 'утро'.  
мабала 'шапка'; совр. монг. малгай.  
мабашы 'завтра'; совр. монг. маргааш (Потанин, II, 414: магаши).  
мадау 'меч', 'сабля'; кит. мадао.  
мадэ 'мне'; совр. монг. над.  
мазы 'рябой'; кит. мацзы.

*маймай* 'торговля'; кит. *маймай*; совр. монг. *наймаа(н)*.  
*маймай кун* 'торговец'; кит. *маймай жэнь*.  
*ман* 'весь', 'вся'.  
*манан* 'крот'.  
*мані (мајі)* 'наш'; совр. монг. *манай*.  
*манлэу* 'лоб'; совр. монг. *магнай*.  
*манта-* 'копать', 'рыть'; совр. монг. *малт-*.  
*мата-* 1. 'забыть', 'позабыть'; 2. 'отвыкать'; совр. монг.  
*март-*.  
*матан* 'мы'.  
*матанубун* 'наш'; 'принадлежащий нам'.  
*матачын* 'забывчивый'; совр. монг. *мартамтгай*.  
*матубан, матуні* 'как', 'каким образом'.  
*мау* 'плохой'; совр. монг. *муу*.  
*мауда-* 'ухудшаться', 'портиться', 'становиться плохим';  
совр. монг. *мууд-*.  
*маусумэбэчы* 'мангус', 'сказочное чудовище'.  
*маушіан* 'шерстяная нитка'; кит. *мау сянь*.  
*мау-эр* 'кошка'; кит. *мао*.  
*міа гіэ-* 'блеять'; совр. монг. *майл-*.  
*міа* 'мясо'; совр. монг. *мах(ан)* (Потанин, II, 416: *мига*).  
*міји-* 'блуждать', 'заблуждаться'; кит. *ми*.  
*міна* 'кнут', 'плеть'; совр. монг. *малиа*.  
*мінада-* 'бить кнутом', 'плетью'.  
*мінбайі-* 'понимать'; кит. *минбай*.  
*міні* 'мой'; совр. монг. *миний*.  
*минубун* 'мой', 'принадлежащий мне'; совр. монг. *минийх*.  
*місы-* 'лететь'; совр. монг. *нис-*.  
*міэнгу* 1. 'серебро'; 2. 'серебряный'; совр. монг. *мөнгө(н)*.  
*міэнхуа* 'вата', 'хлопок'; кит. *мянъхуа* (Потанин, II, 421:  
*мян-хуа*).  
*мо* 'дорога', 'путь' (Потанин, II, 413: *мо*).  
*могу* 'гриб'; кит. *могу*; совр. монг. *мөөг*.  
*мобі* 'змея'; совр. монг. *могой* (Потанин, II, 414: *могий*).  
*мојі-* I 'смазывать'; кит. *мо*.  
*мојі-* II 'точить'; кит. *мо*.  
*момозы* 'пена'; кит. *мо*.  
*морі* 'конь'; совр. монг. *морь* (Потанин, II, 415: *мори*).  
*моріту* 'имеющий коня'; совр. монг. *морьтой*.  
*морэ* 'по дороге'.  
*морэн* 'река'; совр. монг. *мөрөн* (Потанин, II, 411: *морэн*).  
*мофан* 'пример', 'образец'; кит. *мофань*.  
*мошы* 'точильный камень'; кит. *моши*.  
*мубу-* 1. 'молиться'; 2. 'бодаться'; совр. монг. *мөргө-*.  
*мубунду-* 1. 'бодаться', 'сталкиваться'; совр. монг. *мөр-  
гөлд-*.

- мобуту* 'тупой'; совр. монг. *мохоо*.  
*мубутуда-* 'стать тупым', 'отупеть'; совр. монг. *мохдоо*.  
*муруджэ-* 'мычать'; совр. монг. *мөөр*.  
*мурэ* 'подарок', 'подношение'; совр. монг. *мөрөө*.  
*мусы-* 'надевать что-либо', 'одеваться'; совр. монг. *өмс*.  
*мусыба-* 'надевать', 'заставить одеваться'; совр. монг. *өмсгө*.  
*мусыкуні* 'одежда', 'одеяние'.  
*муту* 'подобно', 'как будто', 'словно'; совр. монг. *мэт*.  
*мутун* 1. 'дерево'; 2. 'деревянный'; совр. монг. *мод(он)*  
 (Потанин, II, 413: *мутун*).  
*мутунту* 'имеющий деревья', 'покрытый лесом'; совр.  
 монг. *модтой*.  
*мутура-* 'падать' (о листьях).  
*мучай* 'дрова'; кит. *мучай*.  
*мучубулэ-* 'снимать одежду', 'раздеваться догола', 'обна-  
 жать'; совр. монг. *нүцэгл*.  
*мучубун* 'голый', 'нагой', 'обнаженный', 'раздетый'; совр.  
 монг. *нүцэн*.  
*мэджэ-* 1. 'знать', 'узнавать'; 2. 'ведать'; совр.; монг. *мэд*.  
*мэджэба-* 'сообщать', 'оповещать'; совр. монг. *мэдүүл*.  
*мэй* 'уголь'; кит. *мэй*.  
*мэйла, мэйлани* 1. 'маленький', 'небольшой'; 2. 'младший'  
 (Потанин, II, 416: *мила*).  
*мэйла бурун* 'мизинец' (Потанин, II, 417: *мила куру*).  
*мэйлабан* 'маленький'.  
*мэйлату-* 'оказаться маленьким'.  
*мэйлэ* 1. 'перед', 'впереди'; 2. 'юг', 'на юге'; 3. 'до', 'раньше'.  
*мэйлэда* 1. 'впереди'; 2. 'к югу'.  
*мэйлэшыбан* 'только что', 'раньше'.  
*мэйлэшыда* 'раньше'; 'впереди'.  
*мэйлэшыда-* 'опережать'.  
*мэйлэшыла-* 1. 'двигаться вперед'; 2. 'идти к югу'.  
*мэндэу* 'град'; совр. монг. *мөндөр* (Потанин, II, 412: *мэн-  
 дур*).  
*мэнсун* 'лед', 'льдина'; совр. монг. *мөс(өн)* (Потанин, II,  
 415: *мянсун*).  
*мэрбэн* 1. 'меткий'; 2. 'мудрый'; совр. монг. *мэргэн*.

## Н

- наду-* 'играть', 'развлекаться'; совр. монг. *наад*.  
*надун* 1. 'игра'; 2. 'игрушка'; совр. монг. *наадан*.  
*надунду-* 'играть друг с другом'; 'участвовать в игре';  
 совр. монг. *наадалц*.  
*найзы* 'молоко'; кит. *найцзы* (Потанин, II, 416: *най-цзы*).  
*наита* 'надеяться'; совр. монг. *найд*.

- найчигэн, найчигэнни* 'мокрый', 'влажный', 'сырой'; совр. монг. *нойтон*.  
*намалэ* 'со мной'; совр. монг. *надтай*.  
*нанджан* 'седло'; кит. *аньцзы*.  
*наншин* 'трудность'; кит. *наньсин*.  
*наран* 'солнце'; совр. монг. *нар(ан)* (Потанин, II, 419: *нара*).  
*наран чыджэ* 'подсолнух'; совр. монг. *наран цэцэг*.  
*нарашы-* 'перегреться на солнце'.  
*нарун* 'тонкий'; совр. монг. *нарийн*.  
*нарунту-* 'быть тонким, узким'; совр. монг. *нарийд-*.  
*насула-* 1. 'быть в годах'; 'стариться'; 2. 'прожить до ка-кого-либо возраста'; совр. монг. *насл-*.  
*насуң* 'возраст', 'годы'; совр. монг. *нас(ан)*.  
*наусуи* 'мозг'; кит. *наоцзы*.  
*ниа-* 'клеить', 'приклеивать'; 'мазать'; совр. монг. *наа-*.  
*ниаман* 'восемь'; совр. монг. *найм*.  
*нигусун* 'слеза'; совр. монг. *нулимас*.  
*ника* (ар.) 'бракосочетание'; ср.: С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 171.  
*нинкэн* 'тонкий'; совр. монг. *нимгэн*.  
*нинкэнту-* 'быть слишком тонким'; совр. монг. *нимгэд-*.  
*нинкэрэ-* 'становиться тонким', 'утончаться'; совр. монг. *нимгэр-*.  
*ниу* 'лицо', 'облик'; совр. монг. *нүүр*.  
*ниуба-* 'заставить прятать', 'скрывать', 'таить'; совр. монг. *нуулга-*.  
*ниу-* 'прятать', 'таить'; совр. монг. *нуу-*.  
*ниэ* 'один'; совр. монг. *нэг*.  
*ниэ-* 'открывать', 'отворять', 'раскрывать'; совр. монг. *нээ-*.  
*ниэба-* 'заставить открывать', 'раскрывать'; совр. монг. *нээлгэ-*.  
*ниэмбэ-* 'накрываться', 'накидывать на себя'; совр. монг. *нөмөр*.  
*ниэнэи* 'бабушка'; кит. *найнай* (Потанин, II, 411: *нэный*).  
*ниэмбэкуни* 'накидка', 'покрышка'; совр. монг. *нөмрөг*.  
*ниэн* 'год'; кит. *нянь*.  
*но* 'сон'; совр. монг. *нойр*.  
*ноби* 'собака'; совр. монг. *нохой* (Потанин, II, 419: *нохэй*).  
*нобон* 'зеленый'; совр. монг. *ногоон* (Потанин, II, 414: *ногон*).  
*нобора-* 'становиться зеленым', 'зеленеть'; совр. монг. *но-гоор-*.  
*нобосун* 'шерсть'; совр. монг. *ноос(он)*. (Потанин, II, 422: *ногусун*).  
*нојэн* 'чиновник'; совр. монг. *ноён* (Потанин, II, 417: *ноэнг*).  
*нокэ* 'товарищ', 'друг', 'спутник'; совр. монг. *нөхөр*.

*норо-* 'мокнуть', 'намокнуть'; совр. монг. *нор-*.  
*нороба-* 'мочить', 'смачивать', 'размачивать'; совр. монг. *норго-*.  
*нуду-* 'толочь'; 'измельчать'; совр. монг. *нүд-*.  
*нудуң* 'глаз', 'глаза'; совр. монг. *нүд(эн)* (Потанин, II, 412: *нутунг*).  
*нудуңту* 'продырявленный', 'дырявый'.  
*нукун* 1. 'дыра', 'отверстие'; 2. 'яма', 'нора'; совр. монг. *нүх(эн)*.  
*нумбусун* 'слюна'; совр. монг. *нулимас* 'слеза'.  
*нура-* 'отваливаться', 'обрушиваться'; совр. монг. *нур-*.  
*нураба-* 'обрушивать', 'обваливать'; совр. монг. *нураа-*.  
*нурун* 'спина'; совр. монг. *нурун*.  
*нэрэ* 'имя'; совр. монг. *нэр* (Потанин, II, 414: *нэрэ*).

## О

*оги-* 'дать', 'отдавать', 'подавать'; совр. монг. *өг-*.  
*одолу-* 'пахать', 'вспахивать'.  
*одэу* 'колено'; совр. монг. *өвдөг* (Потанин, II, 414: *уату*).  
*око* 'короткий', 'низкий'; совр. монг. *ахар*.  
*окобан* 'коротковатый'; совр. монг. *ахархан*.  
*окоту-* 'быть коротким'; совр. монг. *ахард-*.  
*олиэн* 'облако', 'туча'; совр. монг. *үүл(эн)* (Потанин, II, 417: *улэн*).  
*олиэни* 'половина'; совр. монг. *өрөөл*.  
*олиэсу-* 'проголодаться', 'быть голодным'; совр. монг. *өлс-*.  
*олиэсулан* 'голод'; совр. монг. *өлсөглөн(г)*.  
*олоду-* 1. 'умножаться'; 'увеличиваться'; 2. 'быть лишним', 'превышать'; совр. монг. *олд-*.  
*олон* 'много', 'множество'; совр. монг. *олон*.  
*олонту* 'имеющий что-либо в большом количестве'; совр. монг. *олонтой*.  
*олу-* 1. 'находить', 'обнаруживать'; 2. 'доставать'; 'добывать'; совр. монг. *ол-*.  
*онбоно-* 'кричать'.  
*онбочо* 1. 'лодка'; 2. 'кормушка', 'корыто'; совр. монг. *онгоц(он)*.  
*ониэчын* 'сирота'; совр. монг. *өнчин*.  
*опу* 'хижина', 'лачуга пастуха'; ср.: Малов, *Уйгурский язык*, 172.  
*оро-* 1. 'входить', 'заходить'; 2. 'направляться', 'ехать'; совр. монг. *ор-*.  
*орон* 'место', 'местность', 'край'; 'территория'; совр. монг. *орон*.  
*оронбун* 'по направлению к месту'; совр. монг. *орон руу*.

- орондэ 'за', 'вместо', 'взамен'; совр. монг. *оронд*.  
 орун 'сам'; совр. монг. *өөрөө*.  
 осун 1. 'трава'; 2. 'сено'; совр. монг. *өвс(өн)* (Потанин, II, 421: *уасун*).  
 осы- 1. 'расти', 'подрости'; 2. 'размножаться'; 3. 'увеличиваться'; совр. монг. *өс-*.  
 отолу- 'резать', 'рубить', 'надрезать'; совр. монг. *огтол-*.  
 оту- 'болеть', 'хворать'; 'чувствовать боль'.  
 очин 'девушка'; совр. монг. *охин*.  
 очіэн, очіэнні 'старый', 'пожилой'.  
 очэбан 1. 'густой'; 2. 'крепкий'; совр. монг. *өтгөн*.  
 очэбаншы- 1. 'густеть', 'сгущаться'; 2. 'быть крепким'; совр. монг. *өтгөр-*.  
 очы- 'пить'; совр. монг. *уу-*; (Потанин, II, 418: *учы*).  
 очыкуні 'питье', 'напиток'.

## П

- паібусэ 'муравей' (Потанин, II, 416: *па бэ цзу*).  
 паіла- 'раскладывать', 'развертывать'.  
 папала- 'ползать'; кит. *па*.  
 пауджі- 'оставлять', 'бросать'; кит. *паочжи*.  
 патара- 'увеличивать', 'расцветать'; совр. монг. *бадар-*.  
 пафэй 'легкое'; кит. *фэй*.  
 пінго 'яблоко'; кит. *пиньго*.  
 піпін кіэ- 'критиковать'; кит. *пипин*.  
 пічы- 'писать'; совр. монг. *бич-*.  
 пішэ 'пояс', 'кушак'; совр. монг. *бүс*.  
 пішэліэ- 1. 'опоясывать', 'подпоясываться'; 2. 'окружать', 'оцеплять'; совр. монг. *бүсэл-*.  
 піэнджі- 'обстругивать'.  
 по 'дырявый', 'ветхий'; кит. *по*.  
 пугуту- 'стать пасмурным'; совр. монг. *бүрхэд-*.  
 пуджа 'горох'; совр. монг. *бурцаг*.  
 пузы 'лавка'; кит. *пуцзы*; совр. монг. *пүүс*.  
 пујі- 'стлать', 'стелить'; кит. *пу*.  
 пунзы 'сарай', 'хлев'; кит. *пэнцза*; совр. монг. *пүнз*.  
 путау 'виноград'; кит. *путао*.  
 путу- 'исполняться', 'осуществляться', 'сбываться'; совр. монг. *бүт-*.  
 путура- 'рассыпаться'; совр. монг. *бутар-*.  
 путусэн 1. 'целый'; 'цельный'; 2. 'исправный'; совр. монг. *бүтэн*.  
 пушы 'не' (отриц.); совр. монг. *биш*.  
 пынджі- 'встречать'; кит. *пэнцзянь*.  
 пысэ 'опять', 'еще', 'тоже', 'также'; совр. монг. *бас*.

- са-* 'доить'; совр. монг. *саа-*.  
*сабан* 'борода', 'усы', 'усики'; совр. монг. *сахал* (Потанин, II, 411: *саган*).  
*сабанту* 'бородатый', 'усатый'; совр. монг. *сахалт*.  
*саби-* 1. 'ждать', 'ожидать'; 2. 'охранять', 'стеречь', 'соблюдать'; совр. монг. *сахи-*.  
*сadjыби* 'сорока'; совр. монг. *шаазгай* (Потанин, II, 419: *сачгий*).  
*сайбаганни* 'красивый', 'чудесный'.  
*сайбан*, *сайбанни* 'красивый', 'прекрасный'; совр. монг. *сайхан*.  
*саји-* 'тереть'; кит. *ша*.  
*сала* 'ветка' (дерева); совр. монг. *салаа*.  
*самуса* 'чеснок'; совр. монг. *саримсаг*.  
*сан* I 'три'; кит. *сань*.  
*сан* II 'гребенка'; совр. монг. *сам*.  
*сана-* 1. 'тосковать', 'мечтать'; 2. 'думать'; совр. монг. *сана-*.  
*санан* 'дума', 'мысль'; совр. монг. *санаа*.  
*санджирасэн* 'разбитый', 'рассыпанный', 'разбросанный'.  
*санджизэ* 'третья сестра'; кит. *саньцзэ*.  
*санзэ* 'род печени'; ср.: С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 177.  
*санла-* 'чесать', 'причесывать'; совр. монг. *самн-*.  
*саншы* 'тридцать'; кит. *саньши*.  
*сара* 'луна', 'месяц'; совр. монг. *сар* (Потанин, II, 414: *сара*).  
*сау-* 1. 'сидеть'; 'садиться'; 2. 'жить', 'проживать'; совр. монг. *суу-*.  
*сауба* 'ведро'; совр. монг. *суулга*.  
*сауба-* 'заставить посидеть'; 'пожить'; совр. монг. *суулгуул-*.  
*саучы* 'веник'; кит. *саожоу*.  
*соби* 1. 'левая' (о руке); 2. 'слева'; совр. монг. *солгой*.  
*соји-* I 'мять', 'разминать'; кит. *цо*.  
*соји-* II 'сучить', 'вить'; кит. *цо*.  
*созы* 'замок'; кит. *соцза*; совр. монг. *цооз*.  
*созыла-* 'замкнуть'; кит. *соцза*; совр. монг. *цоозол-*.  
*содо-* 'пьянеть'; совр. монг. *согт-*.  
*сомосун* 'ресницы'; совр. монг. *сормуус*.  
*соносу-* 'слушать'; 'услышать'; совр. монг. *сонс-*.  
*соторо* 1. 'в', 'внутри'; 2. 'внутренность'; 'потроха'; совр. монг. *дотор*.  
*сотороду* 'находящийся внутри'; совр. монг. *дотор*; *доторхи*.  
*су* 'уксус'; кит. *цу*; совр. монг. *цу*.  
*сугизэ* 'топор'; совр. монг. *сүх* (Потанин, II, 420: *сюкэ*).

- сугиэ* - 'ругаться', 'бранить', 'проклинать'.  
*сугиэда* - 'рубить топором'; совр. монг. *сүхд*.  
*сугиэлэн* 'ругань', 'брань'.  
*сугиэнду* - 'ссориться', 'вздорить', 'переругиваться'.  
*субо* 'слепой'; совр. монг. *сохор*.  
*суболу* - 'становиться слепым', 'ослеплять'; совр. монг. *сохол*.  
*суболуба* - 'заставить ослепнуть'; совр. монг. *сохруул*.  
*субэ* 'подмышки'; совр. монг. *суза*.  
*субэда* - 'брать под руку'; совр. монг. *сугад*.  
*сула* 'слабый'; совр. монг. *сул*.  
*суму* 'стрела'; совр. монг. *сум(ан)*.  
*суму* - 'тянуться', 'растягиваться', 'вытягиваться'; совр. монг. *суниа*.  
*сумуба* - 'потягиваться'; совр. монг. *суниа*.  
*сумуда* - 'пускать стрелу', 'стрелять'.  
*сумула* - 'думать', 'размышлять'.  
*сумуладн* 'дума', 'желание'.  
*сумулынн* 'вытянутый', 'растянутый': совр. монг. *сунамал*.  
*сумэбэ* 'шило'; совр. монг. *шэзэг*.  
*сунгуна* 'лук'; совр. монг. *сонгино*.  
*сунбу* - 1. 'выбирать', 'избирать'; 2. 'отобрать'; совр. монг. *сонг*.  
*сунзы* 'внук'; кит. *суньцзы*.  
*сур* - 'учиться', 'обучаться'; 'приучаться'; совр. монг. *сур*.  
*суруба* 'учение'; совр. монг. *сургаал*.  
*сурубагын* 'учащийся', 'ученик'; совр. монг. *сурагч*.  
*сы* 'четыре'; кит. *сы*.  
*сыбан* 'крыло'; кит. *чибан*.  
*сыз* 'еж'; кит. *цызэй* (Потанин, II, 413 *цызэй*).  
*сыда* - 'резать', 'отрывать'; кит. *сы*.  
*сыдасун* 1. 'жила', 'кровеносный сосуд'; 2. 'пульс'; совр. монг. *судас(ин)* (Потанин, II, 413: *сутасун*).  
*сыджабан* 'мышь' (Потанин, II, 416: *гсызан*).  
*сыджэ* 'четвертая сестра'; кит. *сыцзэ*.  
*сыдждаба* - 1. 'лить', 'проливать'; 2. 'сыпать', 'вы сыпать'.  
*сыжуан* 'буддийский храм'; кит. *сыюань*.  
*сышы* 'сорок'; кит. *сыши*.  
*сышыгизбан* 'только 40'.

## Т

- та I* 'вы'; совр. монг. *та*.  
*та II* 'башня'; кит. *та*.  
*тавуада* 'пятый'; совр. монг. *тавдугаар*.  
*тавуала* 'впятером'; совр. монг. *тавуул*.

- тавуан* 'пять'; совр. монг. *тав(ан)*.
- таба-* 'отгадывать', 'разгадывать'; совр. монг. *таа-*.
- табала* 'вами'; совр. монг. *танаар*.
- табан* 'поджаренная ячменная мука'; совр. монг. *талх(ан)*.
- табула-* 1. 'полнеть'; 2. 'толстеть'; совр. монг. *таргал-*.
- табун* 1. 'жирный', 'тучный'; 2. 'толстый'; совр. монг. *тарган*.
- тай* 'ступень' (в колодце); кит. *тай*.
- таи-* 1. 'ставить', 'класть'; 2. 'пускать', 'подпускать'; совр. монг. *тави-*.
- таја* 'палка', 'трость', 'посох'; совр. монг. *таяг*.
- тала-* 1. 'ласкать'; 2. 'нравиться'; совр. монг. *таал-*
- талэу* 'лопатка'; совр. монг. *дал*.
- тан I* 'сахар'; кит. *тан*.
- тан II* 'суд'; кит. *тан*.
- тани* 'ваш', 'ваши'; совр. монг. *танай*.
- тани-* 1. 'узнавать', 'распознавать'; 2. 'быть знакомым'; совр. монг. *тани-*.
- таниба-* 'объяснить', 'разъяснить', 'ознакомлять'; совр. монг. *таниул-*.
- танида-* 'не знать', 'не узнавать'; совр. монг. *танихгүй*.
- танинду-* 1. 'знакомиться'; 2. 'ознакомляться'; совр. монг. *танилца-*.
- танинчын* 'знакомый', 'приятель'; совр. монг. *танил*.
- танлэи* 'твердое небо'; совр. монг. *тагнай*.
- танубун* 'ваш'; 'принадлежащий вам'; совр. монг. *танайхь*
- тани* 'вдавленный'.
- таран* 'посев', 'зерно', 'урожай'; совр. монг. *тариа(н)*.
- таранту* 'с зерном'; совр. монг. *тариатай*.
- тари-* 1. 'сеять', 'засевать'; 2. 'сажать'; совр. монг. *тари-*.
- тау-* 1. 'гнать', 'погонять', 'перегонять'; 2. 'выгонять', 'изгонять'; совр. монг. *туу-*.
- таулэи* 'заяц'; совр. монг. *туулай* (Потанин, II, 414: *туулэй*).
- таулун* 'розовый'; кит. *таохунь*.
- тау-эр* 'персик'; кит. *тау-эр*; совр. монг. *тоор*.
- ташы* 'камень' (Потанин, II, 414: *ташь*).
- ташыда-* 'бить камнем', 'бросать', 'кидать', 'запускать'.
- ташыту* 'каменистый'.
- тоби* 'локоть'; совр. монг. *тохой*.
- тобору* 'журавль'; совр. монг. *тогоруу* (Потанин, II, 413: *тогуру*).
- тобу-* 'оседлать'; совр. монг. *тох-*.
- тобун* 'потник', 'войлок' (под седло); совр. монг. *тохом*.
- толу-* 'считать', 'пересчитывать'; совр. монг. *тоол-*.
- томтура-* 'распороть'.

*тосун* 'масло'; совр. монг. *тос(он)* (Потанин, II, 416: *тосу*).  
*тосунла-* 'смазывать', 'подмазывать маслом'; совр. монг. *тосол-*.  
*туанбарі* 'гусь'.  
*тугээ-* 'распределять', 'раздавать'; совр. монг. *түгээ-*.  
*тубуан* 'горшок'; кит. *тугуань*.  
*тугуні* 1. 'сырой', 'недоваренный'; 2. 'неспелый', 'незрелый'; совр. монг. *түүхий*.  
*тубан* 'котел'; совр. монг. *тогоо(н)* (Потанин, II, 415: *токон*).  
*тубу* 'столб', 'подпорка', 'подставка'; совр. монг. *тулга(н)*.  
*тубунча* 'теленок'; совр. монг. *тугал*.  
*тубунчала-* 'отелиться'; совр. монг. *тугалла-*.  
*туліэ-* 1. 'растапливать', 'топить'; 2. 'разводить огонь'; 3. 'жечь', 'обжечь'; совр. монг. *түл-*.  
*туліэн* 'топливо'; совр. монг. *түлээ(н)*.  
*тулу-* 1. 'опираться на что-либо'; 2. 'подпирать'; 'поддерживать'; совр. монг. *тул-*.  
*тулубу-* 'толкать'; совр. монг. *түлх-*.  
*тумала-* 'застилаться', 'обволакиваться'; 'покрываться туманом'.  
*туман* 'туман'.  
*тун* 'медь'; кит. *тун*.  
*тунгуліэ-* 1. 'гремять' (о громах); 2. 'звонить' (о часах).  
*тура* 'земля', 'прах'.  
*туса* 'польза'; совр. монг. *тус*.  
*тэрэ* 'он'; совр. монг. *тэр*.  
*тэрэ(сы)ла* 'они'; совр. монг. *тэд*.  
*тыджы* 'пуговица'; совр. монг. *товч*.  
*тыджыла-* 'застегивать'; совр. монг. *товчил-*.  
*тыка* 'курица'; совр. монг. *тахиа* (Потанин, II, 415: *тыка*)

## У

*уаншы-* 'читать'; совр. монг. *унш-*.  
*увун* 'зима'; совр. монг. *өвөл*.  
*убу-* 'поднимать'; совр. монг. *өргө-*.  
*уда-* 1. 'опаздывать', 'запаздывать'; 2. 'медлить', 'мешкать'; совр. монг. *уд-*.  
*удан, удані* 1. 'медленно'; 2. 'медлительный'; совр. монг. *удаан*.  
*уданні хон* 'прошлый год'.  
*удасун* 'нитка', 'шнур'; совр. монг. *утас*.  
*уду* 'день'; совр. монг. *өдөр* (Потанин, II 413: *уту*).  
*удукуні* 'обед'.  
*удуру-* 'проводить', 'быть проводником'.  
*уджіэшыліэн* 'вечер', 'вечером'; совр. монг. *үдэшлэн*.

- уджу* 1. 'конец', 'кончик'; 2. 'острие', 'верхушка'; совр. монг. *үзүүр*.
- уджэ-* 1. 'смотреть', 'рассматривать'; 2. 'лечить'; совр. монг. *үз-*.
- уджэба-* 'показывать', 'демонстрировать'; совр. монг. *үзүүл-*.
- уджэдан* 'смотреть', 'осмотр'.
- уджэнду-* 1. 'видеться друг с другом'; 2. 'смотреть' (вместе); совр. монг. *үзэлц-*.
- ула-* 'плакать'; совр. монг. *уйл-* (Потанин, II, 418: *вийла*).
- улаба-* 'за тавить плакать'; совр. монг. *уйлуул-*.
- улабу* 1. 'плакса'; 2. 'плаксивый',
- улабун* 'плач', 'рыдание'; совр. монг. *уйлалдаан*.
- уліэ* 1. 'работа', 'труд'; 2. 'дело'; совр. монг. *үйл*.
- уліэ кіэ-* 'работать', 'трудиться'.
- уліэту* 'нужный', 'необходимый'.
- уліэчын* 'рабочий', 'трудящийся'.
- уіра* 1. 'близко', 'вблизи'; 2. 'близкий', 'ближний'; совр. монг. *ойр*.
- уірату-* 'приближаться'; совр. монг. *ойрт-*.
- уітан* 'узкий', 'тесный'; совр. монг. *уйтан*.
- ула* 'гора'; совр. монг. *уул* (Потанин, II, 412: *ула*).
- улату* 'гористый'; совр. монг. *уулт*.
- уліэ* 'нет', 'не'; совр. монг. *үл*.
- умба-* 'купаться'.
- уна-* 'падать', 'сваливаться'; совр. монг. *уна-*.
- унаба-* 'свалить'; совр. монг. *унага-*.
- унабан* 'молодняк мелкого скота'; совр. монг. *унаган* 'жеребенок'.
- унгіэ* 'лицо', 'облик'; совр. монг. *өнгө*.
- ундасу-* 'испытывать жажду', 'томиться жаждой'; совр. монг. *ундаас-*.
- унду* 1. 'высокий'; 'высота'; совр. монг. *өндөр*.
- ундубан* 'высоковатый'; совр. монг. *өндөрхөн*.
- ундуда-* 'быть чрезмерно высоким'; совр. монг. *өндөрд-*.
- ундудаба-* 'делаться чрезмерно высоким', 'возвышать'.
- ундуджіэ-* 'возвышать', 'повышать'; совр. монг. *өндөржүүл-*.
- уну-* 'ехать верхом', 'садиться верхом'; совр. монг. *уна-*.
- унусуліэ-* 'котиться' (о козе).
- унубун* 'козленок'.
- уран* 'мастер'; совр. монг. *уран*.
- уру-* 'звать', 'приглашать'; совр. монг. *ури-*.
- урусу-* 1. 'течь', 'вытекать'; 2. 'литься', 'сыпаться'; совр. монг. *урс-*.
- усу* 'вода'; совр. монг. *ус(ан)*.
- усула-* 1. 'поить', 'напоить'; 2. 'орошать', 'поливать водой'; совр. монг. *усал-*.

*усулаба*- 1. 'заставить поить', 'напоить водой'; 'заставить орошать'; совр. монг. *услуул*.  
*усуң* 'волосы'; совр. монг. *үс(эн)* (Потанин, II, 412: *усун*).  
*усуту* 'водный', 'с водой'; совр. монг. *уст*.  
*учубуду* 'вчера'; совр. монг. *өчигдөр*.  
*ушин* 'лицо', 'физиономия'; 'облик' (Потанин, II, 415: *вангэ*).

Ф

*фа* 'раз'; кит. *фа, ифа*.  
*фугіэ* 'большой' (Потанин, II, 417: *фукэ*).  
*фугіэда*- 'оказаться большим'.  
*фугіэ(р)* 'рогатый скот'; совр. монг. *үхэр* (Потанин, II, 415: *укэр*).  
*фугіэсы* 'старшие'.  
*фугу*- 1. 'умирать'; 2. 'гибнуть', 'пропадать' (о животных); совр. монг. *үх*.  
*фуда* 'мешок', 'сума'; совр. монг. *уут*.  
*фуду* 1. 'длинный'; 2. 'долгий'; совр. монг. *урт*.  
*фудубан* 'длинноватый'; совр. монг. *уртахан*.  
*фудуда*- 'стать длинным', 'оказаться длинным': совр. монг. *уртад*.  
*фуліэ*- 'дуть', 'продувать', 'выдувать'; совр. монг. *үлээ*.  
*фумубі* 'вонючий', 'тухлый', 'зловонный'; совр. монг. *өмхий*.  
*фумубішы*- 'тухнуть', 'стать тухлым'; 'гноить'; совр. монг. *өмхийр*.  
*фуніэ* 'дымка', 'мгла'; совр. монг. *униар*.  
*фуніэбэ* 'лиса', 'лисица'; совр. монг. *үнэг* (Потанин, II, 415: *фунэгэнг*).  
*фуніэсун* 'зола', 'пепел'; совр. монг. *үнс(эн)*.  
*фураба*- 'измениться', 'перемениться'.  
*фуру* 'вниз', 'внизу'; совр. монг. *уруу*.  
*фурудэ* 'вниз', 'ниже'.  
*фуруң* 'губа'; совр. монг. *урал*.  
*фурэ* 'семена', 'зерна'; совр. монг. *үр*.  
*футу* 1. 'удобно'; 2. 'удобный'; кит. *фу*.  
*фуфу* 'спокойно', 'мирно'.  
*фэіджі* 'самолет'; кит. *фэйцзи*.

Х

*хаба* 'подбородок'; кит. *сяба*.  
*ханджі*- 'паять', 'скреплять'; кит. *хань(цзе)*.

- хани- 'смыкать глаза', 'закрывать', 'жмурить'; совр. монг. ани-.
- ханта 'рубашка'; кит. ханьтар.
- хб 'гнев', 'злоба', 'ярость'; совр. монг. уур.
- ходун 'звезда'; совр. монг. од(он) (Потанин, II, 414: хотун).
- ходэу 'червь' (Потанин, II, 421: кугый, кургый).
- ходэулиэ- 'зачервиветь'.
- хоји- 1. 'продавать', 'торговать'; 2. 'смешать'; совр. монг. холи-.
- хојибу 'смешанный'; совр. монг. холимог.
- холу- 1. 'бегать', 'бежать'; 2. 'течь'.
- хон 'год'; совр. монг. он (Потанин, II, 412: хуан).
- хоро- 1. 'обвертывать', 'завертывать', 'закутывать'; 2. 'наматывать'; совр. монг. ороо-.
- хоходэу 'крыса'.
- ху 'чайник'; кит. чаху.
- хуаи 'кан'.
- хуаји- 'рисовать'; кит. хуа (Потанин, II, 412: хуан).
- хуантун 'латунь'; кит. хуантун.
- хуанфын 'буря', 'метель'; 'пурга'; кит. куанфын.
- хуа-хуани 'цветастый'; кит. хуанхуа.
- худу- 'чинить', 'починять'.
- хуја- 'привязывать', 'завязывать'; совр. монг. уя-.
- хулабан 'красноватый'; совр. монг. улаахан.
- хулан, хуланни 'красный'; совр. монг. улаан (Потанин, II, 415: хуланг).
- хулара- 'становиться красным'; совр. монг. улайр-.
- хуласун 'осина'; совр. монг. улиас(ан).
- хулиджин 'лиса-бог'; кит. хулицзин.
- хунгури- 'спотыкаться'.
- хунла- 'обманывать', 'провести'; кит. хун.
- хупулабан 'красный', 'красноватый'; совр. монг. ув улаан.
- хэзошэ 'кооператив'; кит. хэцзошэ.
- хэiban 'классная доска'; кит. хэбань.
- хэнда- 'быть хорошим'; кит. хэнь.
- хэрили- 'рычать'; совр. монг. хүрхэр-.

## н

- намуса 'тарелка'.
- намура- 'отдыхать'; совр. монг. амар-.
- нанба 'ладонь'; совр. монг. алга.
- нанбада- 'бить в ладоши'; совр. монг. алгад-.
- нанку 'шаг'; совр. монг. алха(м).
- нанкула- 'шагать', 'ступать', 'переступать'; совр. монг. алх-.

*ханту* 'вместе'; совр. монг. *хамт*.  
*хантубан* 'вместе'; совр. монг. *хамтхан*.  
*хантула-* 'объединиться', 'работать вместе'; совр. монг. *хамтар-*.  
*харуалиэ* 'в десять человек'; совр. монг. *арвуул*.  
*харуан* 'десять'; совр. монг. *арв(ан)*.  
*начы* 'внук'; совр. монг. *ач*.  
*нэ* 'он'.  
*нэлиэ* 'коршун'; совр. монг. *элээ*.  
*нэлиэ-* 'взлетать', 'подниматься', 'парить'; совр. монг. *хали-*  
*хэндэ* 'здесь'; совр. монг. *энд*.  
*хэндэбун* 'по той стороне', 'по направлению к той стороне'.  
*хэнубун* 'принадлежащий ему'.  
*хэсыла* 'они'.  
*хэчэ-* 1. 'уствовать', 'изнуряться'; 2. 'худеть'; 'затрудняться';  
 совр. монг. *эц*.  
*хэчэбу* 'усталый'.  
*хунтура-* 'спать'; совр. монг. *унт-* (Потанин, II, 420: *хун-*  
*тура*).

#### Ч

*ча* I 'чай'; кит. *ча*; совр. монг. *цай*.  
*ча* II 'время', 'час'; совр. монг. *цаг*.  
*чајі-* 'втыкать', 'вонзить'; кит. *ча*.  
*чанджі-* 'красить', 'покрасить'; кит. *жань*.  
*чанджіанчын* 'красильщик'; кит. *жаньцзын*.  
*чанзы* 'лопата'; кит. *чаньцзы*.  
*чанпау* 'ватный халат'; кит. *чанпао*.  
*часун* 'снег'; совр. монг. *цас(ан)* (Потанин, II, 412: *часун*).  
*чизы* 'флаг'; кит. *ци(цзы)*.  
*чiji-* I 'начинать'; кит. *чи*.  
*чiji-* II 'трогаться в путь'; кит. *ци*.  
*чила-* 'держать в руке'; кит. *чи*.  
*чиміэн* 'красный', 'изящный'; кит. *тимянь*.  
*чимуту* 'такой', 'так'; 'подобный'; совр. монг. *тийм*.  
*чин* 'родственник'; кит. *чиньци*.  
*чингіэ-* 'делать так', 'таким образом'.  
*чирэу* 'пила'; совр. монг. *хөрөө*.  
*чирэуджіэ-* 'пилить', 'отпиливать'; совр. монг. *хөрөөд-*.  
*чифула-* 'обижать'; кит. *цифу*.  
*чишы* 'семьдесят'; кит. *циши*.  
*чiэмбі* 'карандаш'; кит. *цяньби*.  
*чiэму* 'железо'; кит. *те*.  
*чiэмэн* 'мельница'.  
*чiэнчiэлу-* 'идти ощупью'.

- чиэру-* 'обнимать', 'обхватывать', 'брать в охапку что-либо'.  
*чо* 'неровный'; кит. *чо*.  
*чорун* 1. 'голова'; 2. 'начало'; 3. 'первый' (Потанин, II, 412: *чорун*).  
*чу* 'район'; кит. *цюй*.  
*чуанджэ-* 'нанизывать'; кит. *чуань*.  
*чуго* 'кроме'; кит. *чуляо*.  
*чугу* 'палочки для еды' (Потанин, II, 417: *чуку*). Ср.: *чукуш*, С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, 196.  
*чуду-* 'наедаться досыта', 'насытиться'; совр. монг. *цад-*.  
*чудулан* 1. 'сытость'; 2. 'сытый'; совр. монг. *цадгалан*.  
*чуджоло-* 'собирать'; совр. монг. *цуглуул-*.  
*чумэбэ* 'костный мозг'; совр. монг. *чөмөг*.  
*чусун* 'кровь'; совр. монг. *цус(ан)* (Потанин, II, 415: *чсун*).  
*чучиба-* 'встретиться'; 'увидеться'.  
*чуэ-* 'таскать', 'перевозить'; совр. монг. *зөө-*.  
*чуэбуан* 'мало', 'немного'; 'малочисленный'.  
*чуэбуанту-* 'становиться малочисленным', 'сокращаться'; совр. монг. *цөөр-*.  
*чэджэ-* 1. 'кормить', 'вскармливать'; 2. 'выращивать'; 'воспитывать'; совр. монг. *тэжээ-*.  
*чэнлиэ-* 1. 'слушать', 'услышать'; 2. 'прислушиваться', 'подслушивать'; совр. монг. *чагна-*.  
*чэуха* 'выдвижной ящик'; кит. *чоути*.  
*чы* 'ты'; совр. монг. *чи*.  
*чыбан* 'белый'; совр. монг. *цагаан* (Потанин, II, 411: *чиканг*).  
*чыбанбан* 'беловатый'; совр. монг. *цагаахан*.  
*чыбантуба-* 'стать белым', 'бледным'.  
*чыбату-* 'белеть', 'стать белым'; совр. монг. *цайх*.  
*чыңи* 'как', 'подобно'; совр. монг. *шиг*.  
*чиджэ* 'цветок'; совр. монг. *цэцэг* (Потанин, II, 421: *чиче*).  
*чиджэлиэ-* 'распускаться' (о бутонах); совр. монг. *цэцэглэ-*.  
*чыкара* 1. 'сильный', 'крепкий'; 2. 'твердый'; совр. монг. *чийрэг*.  
*чыкарашыга-* 'натягивать', 'тянуть'.  
*чыки-* 1. 'пихать', 'вталкивать'; 'набивать'; 2. 'закупоривать', 'затыкать'; совр. монг. *чих-*.  
*чыкэң* 'ухо'; совр. монг. *чих(эн)* (Потанин, II, 421: *чыкынг*).  
*чыкыңда-* 'слышать', 'услышать'.  
*чына-* 'варить'; совр. монг. *чана-*.  
*чына-эр* 'послезавтра'.  
*чыни* 'твой', 'тебя'; совр. монг. *чиний*, *чамайг*.  
*чынубун* 'твой', 'принадлежащий тебе'; совр. монг. *чинийх*.  
*чычы-* 'моргать', 'мигать'.

- *шазы* 'песок'; кит. *ша(цзи)*.  
*шаітан* 'черт'.  
*шан* 'рана', 'язва'; кит. *шан*.  
*шанліэнла-* 'советоваться', 'совещаться'; кит. *шанлян*.  
*шанхуан* 'просить извинения'; кит. *сянхуань*.  
*шатан* 'отмель'; кит. *шатань*.  
*ші-* 'выдергивать', 'убирать' (хлеб).  
*шіба-* 'заставлять выдергивать', 'убирать хлеб'.  
*ші* 'спектакль', 'пьеса'; кит. *си*; совр. монг. *ший*.  
*шіанфын* 'вихрь', 'смерч'; кит. *сюаньфын*.  
*шіду*, *шідун* 'острый', 'наточенный', 'остроконечный'.  
*шідуда-* 'стать острым', 'оказаться острым'.  
*шіджіэ-* 1. 'простегивать', 'сшивать ниткой'; 'шить крупными стежками'; совр. монг. *шид-*.  
*шіджіэдан* 1. 'шов', 2. 'шитье'.  
*шіджіэру* 'коленная чашка'.  
*шіі-* 'притягивать', 'привлечь'; кит. *си*.  
*шіліу* 'излишек', 'избыток'; совр. монг. *илүү*.  
*шіліубан* 1. 'с избытком', 'с излишком'; 2. 'многоваго'; совр. монг. *илүүхэн*.  
*шін* 'письмо'; кит. *синь*.  
*шінджі-* 'проводить'; кит. *син*.  
*шініэ-* 'смеяться'; совр. монг. *инээ*.  
*шініэдун* 1. 'смех'; 2. 'насмешка'; совр. монг. *инээд(эн)*.  
*шінла-* 'пригласить'; кит. *цин*.  
*шінфунту* 'благодетель'; кит. *синшань*.  
*шіу-* 'подметать', 'подмести'.  
*шіэбачэ* 'косой'.  
*шіэні* 'ночь'; совр. монг. *шөнө* (Потанин, II, 417: *сени*).  
*шіэң* 1. 'хвост', 'курдюк'; 2. 'конец', 'окончание' (Потанин, II, 421: *шянг*).  
*шіэрі-* 'пробуждаться', 'оживляться'; совр. монг. *сэрг-*.  
*шіэріба-* 'пробуждать', 'будить'; 'приводить в чувство', совр. монг. *сэргээ-*.  
*шіэрун* 'грубый', 'жесткий'; совр. монг. *ширүүн*.  
*шіэруту-* 1. 'быть грубым'; 2. 'быть жестким'; совр. монг. *ширүүд-*.  
*шу* 'книга'; кит. *шу*.  
*шукун* 'знакомый'; кит. *шужэнь*.  
*шуазы* 'щетка'; *шауцзы*; совр. монг. *сойз-*.  
*шуаі-* 'чистить щеткой'; кит. *шуа*.  
*шуан* 'пара'; кит. *шуан*.  
*шуанні* 'двойной'; кит. *шуанчун-ди*.  
*шува* 'глина'; совр. монг. *шавар*.

- шүва- 1. 'мазать', 'обмазывать'; 2. 'лепить'; совр. монг. шав-.
- шувату- 'обмазывать глиной'; 'покрывать глиной'; совр. монг. шавард-.
- шүји- 'выкупать'; кит. шухуй.
- шүлиэ 'суп', 'бульон'; совр. монг. шөл(өн).
- шунбун 'муха'.
- шунхоло- 'вздыхать'.
- шунурабан 'желтый-прежелтый'; совр. монг. шав шар.
- шэји- 'жертвовать', 'приносить в жертву'; кит. шэ.
- шэнгiэн 'жидкий', 'редкий'; совр. монг. шингэн.
- шэнгiэрэ- 'оказаться жидким', 'быть слишком жидким'; 'быть редким'; совр. монг. шингэр-.
- шэнгiэту- 1. 'становиться жидким', 'разжижаться'; 2. 'редеть'; совр. монг. шингэд-.
- шэуджiн 'платок'; кит. шоуцзинь.
- шы I кит. ши (глагольная связка).
- шы II 'десять'; кит. ши.
- шыван 'сто тысяч'; кит. шивань.
- шыба 'восемнадцать'; кит. шиба.
- шыбан 'каменная плита'; кит. шибань.
- шыбара 'нога' (ступня) (Потанин, II, 417: шикара).
- шыда 'у', 'около', 'возле', 'при'; совр. монг. шадар.
- шыдуң 'зуб', 'зубы'; совр. монг. шүд(эн) (Потанин, II, 414: шитунг).
- шүджан 'умный', 'мудрый'; совр. монг. цэцэн.
- шүджэ- 'стыдиться', 'конфузиться'; совр. монг. ич-.
- шүджэрату 'стыдливый', 'застенчивый'; совр. монг. ичим-тгий.
- шызы I 'лев'; кит. шицзы.
- шызы II 'перекресток'; шицзы.
- шыји 'одиннадцать'; кит. ши-и.
- шыји- 'терять', 'лишаться', 'утрачивать'.
- шын 'область', 'провинция', кит. шэн.
- шынаба 'разливательная ложка', 'половник'; совр. монг. шанага.
- шынабала- 'черпать', 'разливать ложкой'; совр. монг. шанагал-.
- шынi 'новый'; совр. монг. шинэ.
- шынiбан 'новенький'; совр. монг. шинэхэн.
- шынсиан 'бог'; кит. шэньсянь.
- шыра 'желтый'; совр. монг. шар (Потанин, II, 413: шира).
- шыра- 1. 'жарить'; 2. 'загорать'; совр. монг. шар-.
- шырала- 'становиться желтым', 'пожелтеть'; совр. монг. шарла-.
- шырэ 'стол'; совр. монг. ширээ(н) (Потанин, II, 420: ширэ).

*шытара*- 'гореть'; совр. монг. *шат*.  
*шыхэу* 'время'; кит. *шихоу*.  
*шычи* 'семнадцать'; кит. *шичи*.  
*шы-эр* 'двенадцать'; кит. *шиэр*.

Э

*эвэ* 'рог'; совр. монг. *эвэр*.

*эбэн* 'он

*эбэчы* 'старшая сестра'; совр. монг. *эгч*.

*эбы-* 'бить', 'ударять', 'избивать'.

*эбылиэн* 'удар', 'битье'.

*эбынду-* 'бить', 'ударять', 'избивать друг друга'.

*эдэ* 'сейчас', 'теперь'; совр. монг. *одоо*.

*эджэлиэ-* 'владеть', 'занять'; совр. монг. *эзэл*.

*эджэн* 'хозяин'; совр. монг. *эзэн*.

*элиэ-* 'изнашиваться'; совр. монг. *эл*.

*эмбэ* 'действительно является'.

*эмэ(кун)* 'женщина'; совр. монг. *эм*.

*энгиэ* 'подол'.

*энгиэлиэ-* 'класть что-либо в подол', 'нести в подоле'.

*эндэ* 'здесь'; совр. монг. *энд*.

*эндэби* 'яйцо'; совр. монг. *өндөг* (Потанин, II, 422: *энды-гэй*).

*эндэбилиэ-* 'нестись', 'класть яйца'; совр. монг. *өндөглө-*

*энджэбэ* 'осел'; совр. монг. *илжиг* (Потанин, II, 417: *ен-джиге*).

*энэ* 'это'; совр. монг. *энэ*.

*эрван* 'двадцать тысяч' кит. *эрвань*.

*эрджэ* 'вторая сестра'; кит. *эрцзе*.

*эри-* 1. 'искать', 'разыскивать'; 2. 'просить'; совр. монг. *эр*.

*эршы* 'двадцать'; кит. *эрши*.

*эрэ(кун)* 'мужчина'; совр. монг. *эр*.

*эрэмэ* 'супруга'; совр. монг. *эр эм*.

*эсэ* 'не'; совр. монг. *эс*.

*эчиэ* 1. 'рано', 'прежде', 'в старину'; 2. 'ранний', 'прежний'; совр. монг. *эрт* (Потанин, II, 418: *чэвэ*).

*эчиэбан* 'давным-давно', 'издавна'; совр. монг. *эртхэн*.

*эчиэмаба* 'утро', 'утром'.

*эчэн* 'грудная клетка'; совр. монг. *өвчүү(н)* (Потанин, II, 412: *эчэнг*).

*эчы-* 1. 'идти', 'пойти'; 2. 'ехать', 'поехать'; совр. монг. *оч*.

*эчыба-* 'заставить пойти'; 'ехать'; совр. монг. *очуул*.

*эчынду-* 'идти', 'ехать' (вместе с кем-нибудь).

## УКАЗАТЕЛЬ

русских слов, эквиваленты которых в дунсянском либо фонетически отличаются от слов других монгольских языков, либо отсутствуют в них<sup>1</sup>.

### Б

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| бабушка 130 | блуждать 128       |
| барабан 115 | блюде 119          |
| башня 134   | большой 138        |
| бегать 139  | бракосочетание 130 |
| бедный 119  | братъ 110          |
| берег 126   | бросать 113        |
| бить 144    | буря 139           |
| близко 137  | быстро 116         |

### В

|               |                  |
|---------------|------------------|
| вата 128      | вниз 138         |
| вбивать 115   | внук 140         |
| вдова 115     | возвращаться 125 |
| вздыхать 143  | вонючий 138      |
| веник 133     | воровать 116     |
| верблюд 127   | ворона 127       |
| веревка 120   | восемь 130       |
| вернуться 125 | восемьдесят 112  |
| веселый 119   | восток 118       |
| весь 128      | врач 122         |
| ветер 124     | время 140, 144   |
| ветхий 132    | встречать 114    |
| вешать 115    | всюду 115        |
| вещь 118      | высокий 137      |
| виноград 132  | выходить 126     |
| вишня 122     | вязать 112       |
| вместо 140    |                  |

### Г

|            |                     |
|------------|---------------------|
| газета 112 | гореть 144          |
| гвоздь 125 | город 111           |
| где 125    | горох 132           |
| глина 142  | горшок 136          |
| гнев 139   | горько, горький 126 |
| гной 121   | горячий 125         |
| год 139    | губа 138            |
| голова 141 | гусь 136            |
| голый 129  |                     |

### Д

|            |                |
|------------|----------------|
| два 116    | девушка 132    |
| дверь 113  | девьяноста 119 |
| двор 125   | день 136       |
| деверь 115 | деревня 110    |

<sup>1</sup> Цифрами указаны страницы словаря, на которых даны соответствующие дунсянские слова.

дерево 129  
десять 140  
дети 124  
длинный 138  
дно 119  
дождь 116  
дорога 128

дорогой 115  
доставлять 126  
дрова 129  
дуть 138  
дымка 138  
дядя 110, 111

## Ж

жарить 143  
жених 124

жертвовать 143  
живот 123

## З

замок 133  
запах 113  
звезда 139  
здесь 140  
земля, прах 142

зима 136  
знать 129  
знахарь 122  
зола 138  
зуб 122

## И

идти (пойти) 144  
излишек 142

имеется 114  
иней 126

## К

кадры 114  
камень 135  
камыш 116  
карандаш 140  
кашель 125  
кино 119  
кирпич 120  
клеить 130  
книга 142  
кнут 128  
козленок 137  
колени 131  
колодец 116  
кольцо 115  
комар 114  
кончать 112  
кооператив 139

копать 128, 113  
копыто 126  
корзина 123  
короткий 131  
коршун 140  
коса 115  
кошка 128  
красный 139  
крестьянин 120  
критиковать 132  
кричать 113, 131  
крот 128  
культура 114  
купаться 137  
курица 136  
крыло 134  
крыса 139

## Л

ладонь 139  
лапша 127  
ласточка 125  
латунь 139  
лаять 126  
лгун 116  
лев 143  
легкое 132  
лед 129

лежать 123  
леопард 112  
лететь 128  
лицо 130  
лиса 138  
ложь 116  
лопата 140  
лягушка 111

## М

мазать 143  
маленький 129  
мать 110  
медь 136  
мерзлый 125  
месить 120  
меч 127  
мешок 138  
миллион 111  
младш. брат 114, 119  
можно 124

мозг 130  
молодой 119  
мука 126  
мул 127  
муха 143  
мучать 120  
мыло 121  
мышь 134  
мясо 128  
мять 133

## Н

наверху 119  
надевать 129  
начинать 140  
небо 111  
недоуздок 127  
не мочь 111  
нести 117

нога 123  
ногти 117  
нож 126  
ножницы 124  
нос 124  
носилки 119  
ночь 142

## О

обвертывать 139  
облако 131  
обманывать 139  
объединиться 140  
овца 116  
огонь 125  
одеяло 115  
он 140  
освобождение 120

осёл 144  
осина 139  
острый 142  
отгадывать 135  
отдельно 117  
отдыхать 139  
охотник 117  
отправлять 117

## П

палец 116  
пара 142  
парить 140  
партия 117  
пасти 110  
пена 128  
первый 119  
перед 129  
передвигаться 112  
перец 127  
персик 135  
песок 142  
пехота 113  
печать 122  
печка 127  
пила 140  
писать 132  
письмо 142  
письменность 114

пить 132  
под 117  
подать 111  
подбородок 138  
подвиг 115  
подол 144  
подушка 121  
ползать 132  
половина 131  
полоть 111  
понимать 128  
потерять 113  
пояс 132  
привязывать 139  
пригласить 142  
пример 128  
приятель 118  
пробуждаться 142  
продавать 139

проклинать 125  
простегивать 142  
прыгать 119  
птица 113

работа 115  
рана 122  
ребро 125  
река 128  
ресницы 133  
рис 117  
родители 110  
родня 115

сажа 115  
сам 114  
самолет 138  
сапоги 116  
свадьба 117  
свекровь 116  
свинья 126  
седло 130  
семена 138  
сердце 120  
сила 127  
сильный 141  
сказка 115  
скала 115  
скот 111  
слеза 130  
слепой 134  
слюна 131  
смех 142  
смотреть 137

табак 122  
тарелка 139  
твердый 126  
теленок 136  
топор 133

уголь 129  
убирать 116  
уздечка 125  
умирать 138

хвост 142  
хижина 131

пуговица 136  
пушка 117  
пчела 112  
пять 135

## Р

розовый 135  
рука 124  
рукава 116  
ругаться 134  
ручка 114  
рычать 139  
рыбой 127

## С

смыкать (глаза) 139  
советоваться 142  
сон 130  
спать 140  
спасать 119  
спешить 116  
способ 112  
сброк 134  
соседний 115  
ставить 135  
сталь 114  
старик 127  
старый 125  
стена 117  
стирать 113  
стоять 111  
стул 122  
ступня 143  
стыдиться 143

## Т

точить 128  
трубка 122  
туман 136  
тупой 129  
тянуть 127

## У

уствовать 140  
утка 122  
утро 127

## Х

холод 124  
хорошо 114

Ц

цветок 141

центр 120

Ч

чайник 139

чашка 122

червь 116

черный 125

четыре 119

чулки 113

Ш

шаг 139

шесть 121

шея 116

шило 134

Щ

щека 125

щетка 142

Я

яблоко 132

ягненок 126

ячмень 111

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

бур. — бурятский язык.

дунс. — дунсянский язык.

калм. — калмыцкий язык.

кит. — китайский язык.

монг. письм. — монгольский письменный язык.

Потанин, П — [Г. Н. Потанин] *«Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886»*, т. I—II, Спб., 1893.

совр. монг. — современный монгольский литературный язык.

Сокр. ск. — С. А. Козин, *Сокровенное сказание*, т. I, М., 1940.

## ОПЕЧАТКИ

| Стр. | Строка | Напечатано                            | Следует читать  |
|------|--------|---------------------------------------|---|
| 4    | 4 сн.  | Хэ-чжоу                               | Хо-чжоу   |
| .    | 10 "   | Миньхе                                | Миньхэ  |
| 5    | 1 св.  | Хочжоу                                | Хо-чжоу   |
| 50   | 1 сн.  | -рун                                  | -ра   |
| .    | 3 "    | в баоаньском и мон-<br>горском языках | дунсянского и бао-<br>аньского языков<br>в монгорском |
| 66   | 1 св.  | <i>джіэңшіджіэнэ</i>                  | <i>джіэң шіджіэнэ</i>                                 |
| 74   | 22 "   | <i>кіэлсэндудэнэ</i>                  | <i>кіэліэндудэнэ</i>                                  |
| 88   | 14 "   | <i>эчидынэ</i>                        | <i>эчидэнэ</i>  |
| 93   | 13 "   | Насунн                                | Насунн  |
| 112  | 15 сн. | бий-                                  | бий   |
| .    | 23 "   | буулгаа-                              | буулга-   |
| 120  | 7 св.  | дээсл-                                | дээслэ-   |
| 124  | 12 сн. | 1. 'закрыватья',<br>'покрыватья'      | 2. 'заставлять закры-<br>ваться, покрываться'         |
| 127  | 20 "   | лань                                  | линь  |
| 131  | 13 св. | нурун                                 | нуруу   |
| 134  | 22 сн. | сонг.                                 | сонго-  |
| 137  | 21 "   | унага.-                               | унагаа-   |

## СОДЕРЖАНИЕ

|   | Стр. |
|---|------|
| Введение . . . . .  | 3    |
| Фонетика . . . . .  | 6    |
| Гласные . . . . .   | 6    |
| Особенности вокализма . . . . .                             | 7    |
| Согласные . . . . .   | 9    |
| Особенности консонантизма . . . . .                         | 12   |
| Слог . . . . .  | 18   |
| Ударение . . . . .  | 18   |
| Морфология . . . . .  | 19   |
| Имя существительное . . . . .                               | 19   |
| Категория числа . . . . .                                   | 19   |
| Склонение имен существительных . . . . .                    | 20   |
| Словообразование имен существительных . . . . .             | 23   |
| Имя прилагательное . . . . .                                | 24   |
| Качественные прилагательные . . . . .                       | 24   |
| Относительные прилагательные . . . . .                      | 26   |
| Местоимение . . . . .                                       | 27   |
| Имя числительное . . . . .                                  | 34   |
| Глагол . . . . .  | 39   |
| Образование глагольных основ . . . . .                      | 39   |
| Образование залогов . . . . .                               | 41   |
| Наклонения . . . . .  | 43   |
| Причастия . . . . .   | 46   |
| Деепричастия . . . . .                                      | 48   |
| Особенности употребления деепричастий . . . . .             | 51   |
| Наречия . . . . .   | 53   |
| Послелоги . . . . .   | 54   |
| Союзы . . . . .   | 56   |
| Частицы . . . . .   | 57   |
| Междометия . . . . .  | 59   |
| Некоторые вопросы синтаксиса простого предложения . . . . . | 59   |
| Члены предложения . . . . .                                 | 59   |
| Порядок слов в предложении . . . . .                        | 69   |
| Приложение . . . . .  | 71   |
| Тексты и переводы . . . . .                                 | 73   |
| Словарь . . . . .   | 110  |
| Указатель . . . . .   | 145  |
| Список сокращений . . . . .                                 | 150  |

*Буляш Хойчиевна Тодаева*  
ДУНСЯНСКИЙ ЯЗЫК

*Утверждено к печати*  
*Институтом народов Азии*  
*Академии наук СССР*

\*

Редакторы издательства *Л. А. Гиндин* и *С. Н. Злобича*  
Технический редактор *Л. Ш. Береславская*  
Корректоры *В. Д. Светова* и *М. И. Штемпель*.

\*

Сдано в набор 17/II 1961 г.  
Подписано к печати 21/VII-1961 г.  
А-08016 Формат 60×92<sup>1/16</sup>  
Печ. л. 9,5 Уч-изд. л. 9,18  
Тираж 1100 экз. Зак. 367  
Цена 60 коп. □

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
Типография Издательства восточной литературы  
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4

Цена 60 коп.

4и (Монг)

T506

1139